

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT LMULUD AT MÈEMMER TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : tutlayt d yedles amazigh

TAFERNA : Tizrawin n tesnilest n tmaziyt

ASENTEL

**Tazrawt tasnilsant tarakalant n yismawen n
yimyan di kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel**

Syur :

- EEGGAD Lilya
- EACUR Fatiḥa

Aseqqamu n yimsekyaden :

- | | |
|------------------------|-----------|
| ➤ Mass : BUXRUF Remḍan | Aselway |
| ➤ Mass : ḤASSANI Saëid | Amesnalay |
| ➤ Mass : HUSIN Malika | Amsekyad |

Aseggas asdawan : 2018-2019



Ayawas

Tazwart tamatut:

Tazwart	01
1. Tamukrist.....	02
2. Afran d yiswi n usentel.....	02
3. Agmar n wammud.....	02
4. Akatar azrayan.....	02
5. Tarrayt n unnadi.....	03
6. Ugurren id-nemlal.....	03
7. Tafelwit n yimselya.....	03
8. Asenked n temnađin.....	04
9. Tafelwit n tedgatin d tsaliyin tirakalin.....	06
10. Takarđa id-yemmalen tidgatin i deg id-nejmee ammud.....	06

Ixef amezwaru : Ađric n tezri

• Tazwart.....	07
✓ Inadiyen yettwaxedmen yef trakalt tasnalsant n tmaziyt.....	07
✓ Tabadut n kra n wawalen igejdanen.....	11

Ixef wis sin : Tasleđt n tkerđiwin

• Tazwart.....	15
✓ Tasegzit n tkerđiwin tinmawalin , timsisliyin , tilyawiyin.....	16
• Tagrayt.....	57

Tagrayt tamatut.....59

Tiybula

Timerna

- ❖ Agzul s tefransist
- ❖ Amawal
- ❖ Ammud
- ❖ Tugniwin

ASNEMMER

Di tazwaraadnesnemer<<Rebbi>>i-aɣ-d yefkantabyest I waken ad
nfakaxeddim-agintey.

Ad nesnemmeramesnalayntey HASSANI Saɛidi-aɣ-id iɛfrendegumahil-
agintey di yal tama segmiinebdaallaminekfa.Nessaram-as tudertyelhan
d teyzi n leɛmer.

Tanemmirtiyiselmadenarayefken di lweqt-nsenakkenadyrenanadi-agintey,
wa t-sqerdcen.

Mebla ma nettuwidakki-aɣ-d yefkanafus n talleltama s lebeidama s
leqrib,iyixeddamen d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidlesAmazigh.

Nessaramafudigerrzeniyal win iqedcenɣeftutlayt d yidlesAmazigh d
widyemmutenfell-as.

Abuddu

Ad buddeɣaxeddim-agi i Baba d yemma i yi-fkanafus n tallalt d teɣest, ssarameɣ-asenteɣzi n leɣmer. Ad t-buddeɣ i yesetma : Zahra d Wardiya. I watmaten-iw : karim ,εumar ,aḥmed , yucef, buḡmaεa , belεid , waεmar. Ad ɗelbey sidi Rebbi ad ten-yehrez. . I wigad i ḥemmleɣ, d widyemmutenyeftutlayttamaziɣt, d widmazalbeddenyeftmaziɣtakken ad yali wassfell-as. Tanemmirt i mass Hassani Saεid i aɣ-yefkantamusni-inesakken ad nesawedɣeryiswi-nteɣ.

Fatiḥa

Abuddu

Ad buddeyaxeddim-agi i Baba d yemma i yi-fkanafus n tallalt d tebyest, ssaramey-aseteyzi n leemer. Ad t-buddey i wetmaezizen « lynda » d wargaz-is:samir i wumittmenniytudertyelhan. I GmaameqqranAhmed d gmaamectuhEli , ad delbey sidi Rebbi ad ten-yehrez. I wigadakk i hemmley, d widyemmutenyeftutlayttamaziyt, d widmazalbeddenyeftmaziytakken ad yali wassfell-as. Tanemmirt i mass Hassani Saaid i ay-yefkantamusni-inesakken ad nesawedyeryiswi-ntey.

Liliya

Tazwart tamatut

Tazwart

Lukan ad nuḡalyerleqruneɛddan, ad naftutlayttaqbaylittebnayeftimawit; tettawi-d awalsegyimiḡerumezzuy, armi i ay-d-tewweḡyertizi n wass-a,xasakkenccfayat n yimdanenḡerzent-ttsegnger.

Si lqernwis 19, taqbaylittenḡer-d abriddegwannar n tira; ladyasegmi i d-bdanyimnudattnadinyeftmaziḡt, imiyagi i teḡwaḡyaltutlaytakken ad tidir.

Ad nafddeqs n leqdicat i yetwaxedmenyefteqbaylitladyadegwayenyeeantarakalttasnalsanttamaziḡt, adqqimen d allalsexdamen-tenyisdawanendegyiniadiyen-nsenarass-a, amleqdic n André Basset yeftrakalttasnalsant n teqbaylit.

Taqbaylit d tutlayt i d-yufrarengarwaḡas n tantaliyintimaziḡyinnniḡenimituyamḡiqmeqqren di tmurt n Lezzayer ,axateragdudaqbayliyetḡefdegtmeslayt-isladya di twilaytin n Tizi-Uzzu d Bgayet.Tutlayt-agi teḡtefamkanamezwaru di tmurt n Lezzayer ad nafugar n $\frac{3}{4}$ n yimelyunen n yimdanenitt-yettmeslayen.¹

Tutlayttaqbaylitteseaḡas n tmeslayinmgaradentwaygar-asantacku mi ara ad nruḡ si temnaḡtyertayedḡyettiliungarad ,ladyadegumawal d temsislit. Akken i d-yenna Madjid ALLAOUA degwawal-is: «Taqbaylit d tantala i yemgaradensegtemnaḡtyertayedḡladyadegwayenyeeantimsislit, s umḡired-agi, nezmer ad neeqelamsawalansi-t d temnaḡt-is. »²

Di tezrawt-nteḡnebya ad nnadiyefyismawen n yemyan di mrawet n temnaḡin i d-yezgan di Tizi-Uzzu ,Tubiret , Bgayet d Bumerdas.

Degunadi-agi, ad d-nesbeyenamgaradyellangarmrawet n tudrin n tmurt n Leqbayel. Seg-sent nefrentidak i d-yezgan di twilaytin n Tubiret, Bgayet,Tizi-Uzzu d Bumerdas. Ad neḡtefkra n wawalen anda i d-nufatandawit ad t-nexdem di tkerḡdiwin s usexdem n useḡzan QGIS³,(Aseyzan-a yettwaxdam i wesbeggen ntneḡwayeftkerḡdiwin). Ad neereḡ ad nserwesgaryismawen n yemyan , ad nwalitandawit ma ḡuzaamawalneytimsislitneyḡalya.

¹ CHAKER Salem, **Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) Syntaxe**, Université de Provence, 1983, PP.7-31.

² ALLAOUA Madjid, « Variations phonétiques et phonologiques en kabyle », In.**Etudes et Documents Berbères**, N°11, 1994, PP.63-76.

³ Logiciel.

1. Tamukrist

Segtemnađtyertayed, ad naftettbeddiltmeslaytimimkultaddartandai d-tezgaamatemqarabneytembaeadyeftayed, yefwayanekkenintarasantelyefyismawen n yimyanimiula d nutniseanamkan di twennađt am yemdanen.

Degleqdic-agintey, ad neeređadnesleđkra n yismawen n yimyan, id-negmersi 10 n tuddar n tmurt n Leqbayel, waad negtasleđtiyismawen-agii d-newwi, ad nzer:

AmekttsemminLeqbayeliyimyan-agi ?

Degwacu ay mgaradenyismawen n yimyan-agi?Degtemsislitney di talyaneydeguzar n wawal?

Ma yellatemgaradtmeslaytneytettemcabisegtaddartyertayed ?

2. Afran d yiswi n usentel

Asminekcemyertesdawit, nufa-d atas n yinelmadenusan-d siyal tama, nwalamaččiakkennettmeslaynekkniittmeslayenyinelmaden-agi; d ayagii-ay-yegđanadnefrenasentel-agi, nebya ad d-nejmeeismawenyeenananimyan, nebyadayen ad d-nesbeyyen belli taqbaylit d tamerkantitmaččiakkeninellanettwali-ttuqbel.

Nekkenti s timmad-nteyyalyiwetteqqar-d d tameslayt-iwiiseđđan. Nebyaadnerztikti-agi,adnexdemazaliyaltameslayttaqbaylit.

Nebya ad nissinugar n tmeslayin n tmurt n leqbayeliwakkenadyishil fell-anteyadnephemisawalen n tudrinnniden. Nebyaad d nesbeyyentandawityellan gar yismawen n yimyandeg 10 n temnađin, akenad d-nernutamusniyefteđdawit, d wamekttbeddilenwawalensegumkanyerwayeđama di lmenteq, deguzar d wamekulyenyismawen-agi n yimyan.

Axeddim-agi, ad yeqqim d allal n tmusniinekkenti d yinelmadenmeđra.

3. Agmar n wammud

Axeddim-ntey, isenedyefwammud n yismawen n yimyan.Iwakken ad d-negmerammud,neffey s annar. Nefren 10 n temnađinsegukuzetn lwilayat :TiziUzzu, Bumerdes, Tubiret d Bgayet. Nesteqsakra n yimselyayesean di leemer45ar 70 n yiseggasen; ama d widyeyranama d widurneyri, llanwidyesnentutlayinniden.

Nessaweđnegmer-d 10 n wamudenseg 10 n temnadin, nsexdem yid-senasastanusridmeđsubisteqsiyen-nteyllansridyefwayennettadi. Nessexdemdayenkra n wallalen am tugniwinyefyimyanakkenadgzunyimselya d acuinettadi, dayenakkenadasen-

Tazwart tamatut

yishiladay-d-ininamekittsemminiymyan-ayur-sen. Tugniwin, nsexdem-
itentakkedyimselyaama d widyeyranama d widurneyri, nsexdemdayenttawil n usekles.
Ha-t-a usteqsii as-nefka :

- Ameki-asenteqqaremiymyan-agi di temnadtnwen?

4. Akatarazrayan

Axeddim-agi-ntey, yekcem di tezrawin id-imeslayen yef tendawit akked d tid i yettwaxedmen
yef trakalt tannutlayant n tmaziyt (André BASSE, Lionel GALAND, Xellaf MADOUI.....)

5. Tarrayt n unadi

Di tazwaraneffeyyerrwannar ,negmer-d akkimyan id-nufa. Mi neffeynewwitugniwin n
yimyanakken ad nesishel i yimselya ad d-eeqlenimyan-nni, yellawandanewwiyyid-
nteyimyannseneat-iten i yimselya, qqaren-ay-id ameki asenttsemmin di temnaḍin-nsen.

6. Ugurenid-nemlal

Asminebdaanadi-ntey, nufa-d atas n yiḍewwiqen.

- ❖ Di tazwarakra n yimselyakukranaday-d-ininismawen n yimyan-agi, armi ten-
nqenneeuyalennnan-ay-dameki ten-semmanrnanfkan-ay-d isallenniḍen :
iwaculhan?iwacuiten-sexdamen?masejjiyen?.
- ❖ Llankra n yimselyameqqrit di leemer, tettunyernutteawaden-d iwayenid-nnan .

Tafelwit n yimselya

Imselya	Leemer-nsen	Tamnaḍt	Yeyraneyala
Arezki Jeḡiga	75 n yiseggasen	Illilten (TiziUzzu)	Ur teyri ara
ĠamiMuḥend	60 n yiseggasen	Azeffun (TiziUzzu)	Yeyrakra
BennaḡiXeluḡa	58 n yiseggasen	At-Buhuni (TiziUzzu)	Ur teyri ara
IkenEumer	60 n yiseggasen	Hizar (Tubiret)	Yeyra
MazidiAkli	50 n yiseggasen	Imecedllen (Tubiret)	Ur yeyri ara
AytaemarFerruḡa	70 n yiseggasen	Taqerbust (Tubiret)	Ur teyri ara
LaezibEumar	55 n yiseggasen	Atæmran (Bumerdes)	Yeyra
BujemeaHalim	68 n yiseggasen	Ammal (Bumerdes)	Ur yeyri ara
XelifiMuqren	70 n yiseggasen	CaebetLeamer (Bumerdes)	Ur yeyri ara
Reḡmani Malika	49 n yiseggasen	Wed-Das (Bgayet)	Ur teyri ara

Asenked n temnaḍin

A. Tidegatin n twilayt n Tizi-Uzzu :

Ammud-agi ntey,nejmeε-it-id di mrawet(10) n temnaḍin n tmurt n Leqbayel.

Iḥeddaden :D taddarttezga-d di tyiwant n Yilliltentettafaryertwilayt n tizi-wezzu, tesεa 440 n yimezday, hatent-a temnaḍin i-as-d yezzin :

Segugafa: D tudrin At Sider d Suq El-ḥed.

Segusammar:Dtudrin At Eissa d Uzru.

Segumalu:Dtudrin At Edella d Zubgga.

Segunzul:Dtudrin At Edella d Zubgga.

At Buhuni:Dyiwet n tyiwantiyellan di tmazzya n Iεezzen. Tesεa 11783 n yimezday.

Tayiwant-agitebeedyeffIεezzenazal n 11n yikilumitren , ma yeftizi-wezzutebeed s 50 n yikilumitren.Hatent-a temnaḍini-as-d yezzin :

Segunzul: Tayiwant n Ifiya

Segusammer: Adekar

Segumalu :Tamezya n Yiezzugen

Segugafa: D tayiwant n Tifrit (Akru).

Azεeffun: tayiwantAzεeffun, tettafarTamezya n uzeffun, tamnaḍt-agitezga-d degumalu n ugafa n teyreft n Tizi-wezzu ,tebeed fell-as azal n 65Km , ha-tent-a temnaḍini-as-d yezzin:

Segugafa: ill agrakal.

Segusammar: Iflisen.

Segunzul: Ayrib.

Segumalu: At Cafae.

B. Tidgatin n twilayt n Bgayet:

Wed-Das: D taddarttezga-d degtyiwant n Tuḡa, tettafaryertwilayt n Bgayet ,tezzi-as-d:

Segugafa: ilelagrakal.

Segusammar: Adrar nGuraya.

Segumalu : d taddart At Ksil.

Segunzul : d taddartAdekkar.

Tazwart tamatut

C.Tidgatin n twilayt n Tubiret :

Ḥizar :Tayiwant n Ḥizar d yiwet n temnaḍt id-yezgan di tmurt n Tubiret.teseaatas n tudrin :Tiflisiin, Tikbuct, Ras ṭwila, Læecufalku d Gunter...teseaazal n 25000 n yimezday.

Ha-tent-a temnaḍini-as-d yezzin :

Segugafa: idurar n ḥizar

Segusammer: lyaba n Tubiret d tyiwant n Leṣnam

Segumalu: d lyaba n uzru

Taqerbust: D taddartezga-d di tyiwant n Uḡbalu ,tebeed fell-as 63 Km, tetṭafartawilayt n Tubiret , tezzi-as-d:

Segugafa:dtaddart n yiēezliyen.

Segusammar : da tayiwant n Suq El-ḥed .

Segumalu : d taddart n Tulmut.

Segunḡul : d tayiwant n At Œemrane

Imecdellen:Dyiwet n tyiwantiyetṭafarentawilayt n tubiret

Tebeed fell-as azal n 40 n yikilumitren.

Ha tent-a temnaḍini as-id yezzin: Ḥanif ,Saharijakked At Menṣur.

D.Tidgatin n twilayt n Bumerdes:

Caebet el Œamar:Dtayiwanttezga-d di temnaḍt n Yesser di Bumerdas , tebeedyeftizi-wezzuazal n 54 n yikilumitren, hatent-a temnaḍini-as-d yezzin:

Segugafa: Mnayel

Segunḡul: At Œemran d Tizi At Œica, Tniya

Segusammer: D tayiwant n DraŒlmizan

Segugafa: Legata d Ġennat.

Ammal:Dyiwet n tyiwantiyetṭafarentawilayt n Bumerdes di teyrefit n Tniya.

Tebeedyeftmurt n TiziUzzuazal n 50 n yikilumitren.

D tayiwantiyettwasnenatas stfellaḥt.

Ha tent-a temnaḍini as-id yezzin :Dellys , burjmnayel , Tijelabin...

Tazwart tamatut

Tafelwitn tedgatin d tsaliyintirakalin

Tadegt	Tawilayt	Tayiwant	Tehri	Taneyzi
At Buhuni	Tizi-Uzzu	At Buhuni	36.73	4.40
Azeffun	Tizi-Uzzu	Azeffun	36.88	4.42
Iheddaden	Tizi-Uzzu	Illilten	36.70	4.46
Wed-Das	Bgayet	Tuğa	36.75	4.89
Hizar	Tubiret	Hizar	36.39	3.99
Taqerbust	Tubiret	Aybalu	36.41	4.33
Imceddelen	Tubiret	Imceddalen	36.36	4.27
At Eemran	Bumerdes	At-Eemran	36.36	3.58
CaebetLæamer	Bumerdes	Caebet-Læamer	36.61	3.68
Ammal	Bumerdes	Ammal	36.63	3.59

Takarđa n tedgatin



Ixef amezwaru :

Ahric n tɔzri

Tazwart

Deg uħric-agi, ad neeređ ad d-nsukk tiť yef tezrawin yettwaxedmen yef trakalt tasnilsant n tmaziťt, s yin akin ad d-nesbadu kra n wawalen igejdanen i yesean assay d usentel ntey (tazrewt tasnilsant tarakalant).

I. Inadiyen yettwaxedmen yef trakalt tasnilsant n tamaziťt

a) Tazrawt n André BASSET 1926-1949:

Ixeddimen imenza yef wayen yeenan tisentaliyin timaziťyin ffyen-d taggara n lqern wis 19 akked René BASSET.

André BASSET d netta i d amezwaru i igan tazrewt yef waya, yexdem tizrawin iemqen s telqay deg waťas n wannaren n tferka n ugafa n Lezzayer.

Deg ugafa, yetťef timnađin-a: Clef, Icawiyen. Anadi-s, yetťef ieedda 10 n yiseggasen.

Deg unzul, yetťef timnađin n Saħra gar-ament: Zennaga n Muritani, twat, Tidikelt, Gurara, tamzabit, Wergla, Neggusa, Tuggurt, Ğerba, Ƴadames akked Yimuhay, ay-agi yekker-as seg 1933 almi d 1937, yuyel ikemel-it seg 1945 almi d 1948, dagi isedda-d ula d timnađin Timaziťyin n Lmerruk.¹

Iswi n uxeddin-is, d agmar n wawalen yerzan iħricen-agi : tafekka n umdan , iyersiwen , kra n yimyagen , kra n yismawen n yimyan ..atg .

Iwakken ad yešťawed ad yesemres akk tisastatin-ines, yettruhu yal-ass yer ugadaz, dinna i yezmer ad d-yaf imsawalen akken ad ten-yesteqsi yef wamek ttsemmin i tyawsiwin yer-sen.

Di tmazya, ammuđen ines ijeme-iten-id deg ukuz n wussan n yimuras-is, sin yexdem-iten di 1926 , yiwen di 1927, wayed di 1928 . Iswi-ines, d asemad i yebya ad yesmed tasastatin-ines wa ad iwali dayen ma şeyħhan wawalen id-yejmeē ney ala. (tasestant tanemglit).²

BASSET yufa-d tańdawit tasnilsant teqwa deg ugafa yer Yimrekden wala deg unzul yer Yitergiyen , yenna-d daken ulac tantaliyin Timaziťyin llant ħala taratin tintalayin.³

¹ LAFKIOUIM, *Atlas linguistique des variétés berbère du Rif*, Ed : RUDIGER KOPPE VERLAG, Germany, 2007, p11.

² BASSET A., *Etudes de géographie linguistique en Kabylie*, Ed. Librairie Ernest Leroux, Paris, 1929, p. 05.

³ LAFKIOUIM., *ibid.*, p 11.

Salem CHAKER, yenna-d belli tazrawt tasnilsant tarakalant n André BASSET tewwi-d atas n yisallen i tutlayt taqbaylit, yeħseb-it d aybalu yesean atas n wazal i tutlayt taqbaylit.⁴

b) Tazrawt n Lionel GALAND (1953-1954):⁵

Tasastant n Lionel GALAND ixdem-itt deg ugafa n Waṭlas ameqqran n Lmerruk , deg temnaḍin n Yimi n Tanut seg 1953 akked 1954. Ieedda-d yef 8 n leεruc (Tisqqi, Ilinfukt, Timezgadiwin, Afella n talut, Lqasbalt, Ttahtaniya, Tizggi, Agadir ufullus) ,yekka-d i temnaḍin-nni 70 ikilumitren deg umalu yer usammer , 26 ikilumitren seg unzul yer ugafa.

Amsiwel yessemres unuy n 50 n wawalen yemxalafen isental , yesteqsa imselya gar-asen: Inelmaden n yiγerbazen n Yimi n Tanut akked yimeħbas yellan di Cicawa.

L.GALAND, yextar ad yexdem tasastant-ines yef uktawal n tfellaħt , akked wawalen akk i izemren ad qablen ammud n A.BASSET i yexdem tasastant-ines di Lezzayer akked Lmerruk , akken ad yexdem aserwes yid-s.

L.GALAND, yesban-d ammud-ines s tkerḍiwin tirakalin id-igensen asusru n tayunin i yesexdem di tezrawt-ines , yerna yesexdem iwenniten iwatan anda id-yeseħhem awalen yemxalafen ama deg wayen yeean amawal , ama deg wayen yeean tasnalya.

Ameskar, yuna dayen aflali n tenḍa tamaynut n tmeslayt n Tcelħit deg temnaḍin id-yezgan akin i Marrakec, Lmerruk alemmas akked At Cicawa.

c) Tazrawt n Xellaf MADOUÏ (1995):⁶

⁴ CHAKER S., « Géographie linguistique », In **Encyclopédie berbère**, Aix-en-Provence, Paris, 1995, p 02.

⁵ GALAND L., « Géographie linguistique dans la région d'Imi n Tanout (Grand Atlas Marocain)", In. **Premier congrès international de dialectologie générale**, Louvain, Paris, 1964.

Tazrawt n MADOUI mectuhet yef ayen yeenan tussna n tantaliyin. Dtamectuhet acku yexdem kan yef 6 n tedgatin, tidegatin-agi ttafarent tawilayt n Bgayet: deg usamer yer umalu deg ugafa yer unzul. Tidegatin i yettef bdant yef sin yigrawen:

1. Agraw n talat n Summam, deg-s yettef : Sedduk , Timezrit , Amizur
2. Agraw n yiri n yilel n usammer n Bgayet, deg-s yettef : Isahliyen , Ticy , Awqas, Melbu. Ammud-is, yesea krad n yiswiren:
 - Amawal, deg-s yexdem yef ayen yeenan tafekka n umdan, 60 n yimyagen
 - Timsislit
 - Taseddast d tesnalya.

Di taggara n tezrewt-ines, ameskar yufa-d tinedwa gar yidgan-ni : di temsislit, di tesnalya d umawal, ma d ayen yeenan taseddast, iwala ulac amgarad gar-asen.

MADOUI yesmel timeslayin yezrew yef sin n yehricen yebdan s tallast. Yer yiwet n tama wid yellan di summam , yer tama niden wid yellan deg yiri n yilel.

d) Tazrawt n M. BUĞELLAL (2008):⁷

Anagmay BUĞELLAL yexdem tazrawt-ines tasnilsant tarakalant deg temnaqt n Yicawiyen id-yezgan deg usammar n Lezzayer. Tantala-agi, maççi atas inagmayen i ihetcen fell-as. Yextar 13 n temnaqin anda i yexdem tasastant-ines, ttekkint yer lwilayat-a : (Batna , Biskra , Xencla Gelma , Suq Hras , Um el bewaqi)

Deg usastan-ines, yettef krad n yiswiren : aswir n temsislit, aswir n tseddast, aswir n umawal deg-s ad naf : (imattaren , imeqqimen udmawanen , iwsilen n wemyag) akked 232 inemawalen. Iswi-ines, d azraw n tendawit tasnilsant n temnaqt-agi.

Tinedwa, yesken-itent-id yef tkerdiwin , akken ad as-tishil tesledt.

Ar taggara, yebda timeslayin n temnaqin n Yicawiyen yef krad n yigrawen: agraw n tmeslayt n usammer id-igensen tuget , ma d ssin-ni yegrawen niden eedlen. Kra Ttfen tameslayt n wutrin , ma d wiyad-ni ttfen tameslayt n temnaqt talemast.

e) Tazrawt n Menna LAFKIOUI (2009) :

⁶ GUERRAB S., *Analyse dilatométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, 2014, pp. 94-95.

⁷ Idem, p. 96-99.

Menna LAFKIOUI txdem anadi –ines yef tantala tarifit n tmurt n Lmerruk. Tesken-d taṇḍawit yellan gar tmeslayin daxel n tantala tarifit, anadi-agi i wumi tefka azwel : “ Atlas utlayan n tmeslayin n Rif”.

Tazrawt-agi n Menna LEFKIOUI, tetṭef akk iswiren n tutlayt:tasnalya, timsislit, tasnamka,taseddast.

Deg usastan-ines, tekka-d i 462 n tedgatin anida i testeḡsa yef yiktawalen-nni, yal aktawal aḡal n tayunin yesea, gar-asen: tafekka n wemdan(21 yismawen), iyersiwen(06), iniyen(02), tillin(06), uṭṭunen(03), ismawen d yimerna(24). Mi d-tegmer ammud-ines, tefren imselya ɛla ḡsab n yiħricen-agi: lemer(amezyan, ilemzi, amyar), tuzzuft(unti, amalay), asebdad ametti(igellil,anesbayur).

Asastan-ines, yebḡa yef krad n yinawen:tasastant tusnilt, tasastant tazgenusnilt akked tsastant war tusnilt.

Mi tesleḡ taṇḍawit tutlayant ger temnaḡin n tantala tarifit, tufa-d ddeq-s n tneḡwa ama d tasufin ama d tiseḡtin.

II. Tabadut n kra n wawalenigejdanen:

1. Tanɗawit:

Tanɗawit d ambeddelyetthaztameslayt, nezmer ad t-nafyettbin-id degtemsilit, degumawal, taseddastneytajerɣumt...atg. Tameslayt, tezmer ad tbeddelsi tallityertayed, tezmer ad tbeddelsegumdanɣerwayeɗ (argaz/tameɣtut, ilemzi/ameqqran), ilmend n tesmilin n tmetti (winyeyran d winurneyri ara), ¹akkentezmer ad thaztimnaɗin.²

2. Tameslayt:

Tameslayt d tutlayt n yiwet n temnaɗt isexdamenyimdanendegyiwet n tmettiney d ayen i d-semrasenyimsawalendegtaddart, ney di læercney di teqbilt. Yalasawalneytameslayt, tezmeradtemgaradyeftiyaɗ di kra n yiswiren n tutlayt.

3. Tantala:

Tantalatesɛayiwenunamekakkedutlayttamnaɗit (langue régionale). Nezmer ad neħsebtaqbaylit d tanɗatamnaɗit (variante régionale). Segumkanney si temnadtyertayedtezmer ad temxalaftmeslayt. Amedya: dagi di Lezzayeraħas n tentaliyin i yellan, ad d-nebdertacawit, tamzabit, tatergit....atg.

4. Tussna n tentaliyin:

D aħric n tesnilsit, tzerrewtimeslayinneytantaliyindaxel n tmetti, nutesserwasgar-asant.Teskan-d tanɗawit i ittilind axel n yiwet n tutlayt, tefruri-d si tesnilesmetti³(tettaeraɗ ad tserwesgarsnatneyugarisawalen). Tussna n tantaliyinamwakken i tt-id-yesbadu J. DUBOIS « D tussnatgellemtintaliyinrnutesserwasgar-asantdegyiwet n tutlayt, teskan-d dayentilisa-nsent ».⁴

¹Tismilin n tmetti : Catégories sociales.

² DUBOIS Jean, **Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage** , Ed. Larousse, Paris, 1994, p.504.

³Tasnilesmetti: la sociolinguistique

⁴ DUBOIS Jean, op. Cit, pp.144- 145.

5. Tasnilesttarakalant:

D aħric n tussna n tantaliyin, tzerrewtañdawit (ney tinedwa) d axel n yiwet n tutlayt (gartmeslayinneytantaliyin). Tesserwasgarwaṭas n tantaliyin anda tutlayttezmer ad d-tbeggentilisagartmeslayin; tsefham-d tañdawityellanyefkra n yisefranen⁵ ama di temsislit, amawal, tajerrumt...rtg.

Tasnilesttarakalant, d aħric n tussna n tantaliyintettadiad d-teglem, ad d-tserwesgartmeslayin n yiwet n tutlaytdegyimukan i ttfentdegtrakalt.

6. AṭlasUtlayan:

D agraw n tkerḍiwintutlayanin i d-yesseneatentañdawityelland axel n yiwet ntutlaytsegyimad n tesnalsant.

7. Timsislit:

D tussna, tzerrewimeslaakkenllan di lmentaqnsenmebla ma tekcem di twuri nsen.⁶

8. Amawal:

D aswirdegtesnilsittamatut, yemmal-d tagrumma n tayunin ntutlaytseqdacenyimsawalen.⁷ Awal s umata, yebnayefuṣar d usalay: Isem = Aṣar + Asalay. Amawal d agraw n wawalen i yellan ditutlaytsexdamen-tenyimsiwal.⁸

9. Aṣar:

Aṣar n yisem d afeggag n wawalenyedziunamek, yebnayeftergalin, yezmer ad yesuyiwetarmi d semmuset n tergalin. Aṣaryeseaanamek i d-temmaltalya, d unamekamatu, yezdintagruma n wawalen.⁹

10. Asalay:

⁵Isefranen : critères.

⁶DUBOIS Jean, op.cit., pp373-374.

⁷MOUNIN George, Dictionnaire de linguistique, Ed: PUF, Paris, 1974, p203

⁸PICOCHÉ Jacqueline, Précis de lexicologie française, Éd. NATHAN, France, 1990, p. 44.

⁹CANTINEAU Jean, « Racine et schème », in. **Mélanges Offerts à William Marçais**, Ed. G.P. Maisonneuve ET Cie, Paris, 1950. p.123.

Asalay, yezmer ad yettefaṭas n talyiwinyemgaraden id-yettakenismawenyemxallafen, d lqaleb-nni i deg ara yuḡalwawalakken ad yaley, ad yekcem di taggayt-is.

“Asalay d asenṭeḍ n uzar n umawal d wakud”.¹⁰

11. Tasnalya:

Dahric n tesnilit, d tusna i izerwenawalen d wamekulyen, tekkat ad d-teskenamektettbeddiltalya n wawalmebla ma yibeddelunamek-is.¹¹

12. Tabadut n yisem:

Isem d awal i d-yemmalen: amdan, ayersiw, tayawsa. Isem, yezmer ad yili d amalayneḡ d unti, d asufney d asget, d ilellineḡ d amaruz.¹²

13. Asuddes:

Asuddes d abrid n usileḡ n wawalenseḡwawalnniḍen, yettilidayen s tmerna n uzwirney n uḍfir.¹³

a) **Anawen n usuddes:** llantsnat n tewsat in di tmaziyt:

a-1) Asuddes s usenṭeḍ n yiferdisen:

Mi ara netṭṭen sin wawalen, ttbanen-d amzun d yiwen n wawal, ismawen-agi,zemren ad ilin:

► Isem + isem:

Md: iferzizwa → ifer ‘aile’+zizwa ‘abeille ‘

► Amyag + isem:

Md: mageritiḡ→mager+itij ‘soleil’

¹⁰ CHAKER Salem, « Les modalités de verbe », un parler berbère d’Algérie (kabyle) syntaxe, Ed: Aix en Provence, Paris, 1983, p.111.

¹¹DUBOIS Jean, op.cit, p. 311.

¹²MAMMERY Mouloud, **Grammaire Berbère (kabyle)**, Ed: Bouchene, Alger, 1990, PP. 21,22.

¹³MARTINET André, **Syntaxe Générale** , Ed: Armand Colin,paris,1985,p.37

a-2) Asuddes s usdukel n yiferdisen:

yettaley s usented n tenzeyt “n” gar sin wawalen.

► Isem + n + isem:

Md: taxlult n nbi.

14. Asuddem:

Asuddem d abridn usnulfu n wawalen, yettili s tmerna n uwşil i umyag, ney i yisem. Llantsnat n tewsatın n usuddem di teqbaylit: asuddem n teyda d usuddem n tyara.

a) Asuddem n teyda: yettili s snat n tewsatın:

- Asuddemsegyisem.Md : siwel>awal.
- Asuddemsegumyag. Md: iḥented

b) Asuddem n tyara: yettili s tulla n tergalin, ney s tmerna n uwşil:

- Asuddem s walus ntergalt nuḥar n yisem:

Md: azezzu→ z → Allus n uḥar n wawal “R1” d tergalitissnat “R2”.

Azezzuyuley s wallus n tergal « z »

15. Aretṭal (l'emprunt):

Aretṭal d awal i d-tettawitutlayt (A), segtutlaytnniḍen (B), neysegututlayinnniḍen, tutlayinmerṭaretṭlent-d awalen, akkenula d tutlayttaqbaylitiḥuza-tt uretṭalula d nettat. Macaneshussefaṭasimiass-a, tutlayttamaziytddeqs n wawalen i as-iruḥen, kecmen-tt-id wiyed. Awalen-agi, tugetdeg-sen kkan-d segtaerabt d tefransist. Md: ceḡratmeryem, selq, cukḥmar, i d-yekkan si taerabt. Tizana i d-yekkan si tefransist. Aretṭal d awal i d d-tettawitutlayt (A) yettutlayt (B), awal-agi yezmer ad ibeddel di talyaney di tmitar-is mi ara ad d-yekcemyertutlayt (A)¹⁴

¹⁴HADDADOU, M. A. **Le guide de la culture berbère**, Éd. Ina-ays, Alger, 2000, p.240

Ixef wis sin (2)

Tasleđt n Tkerđiwin

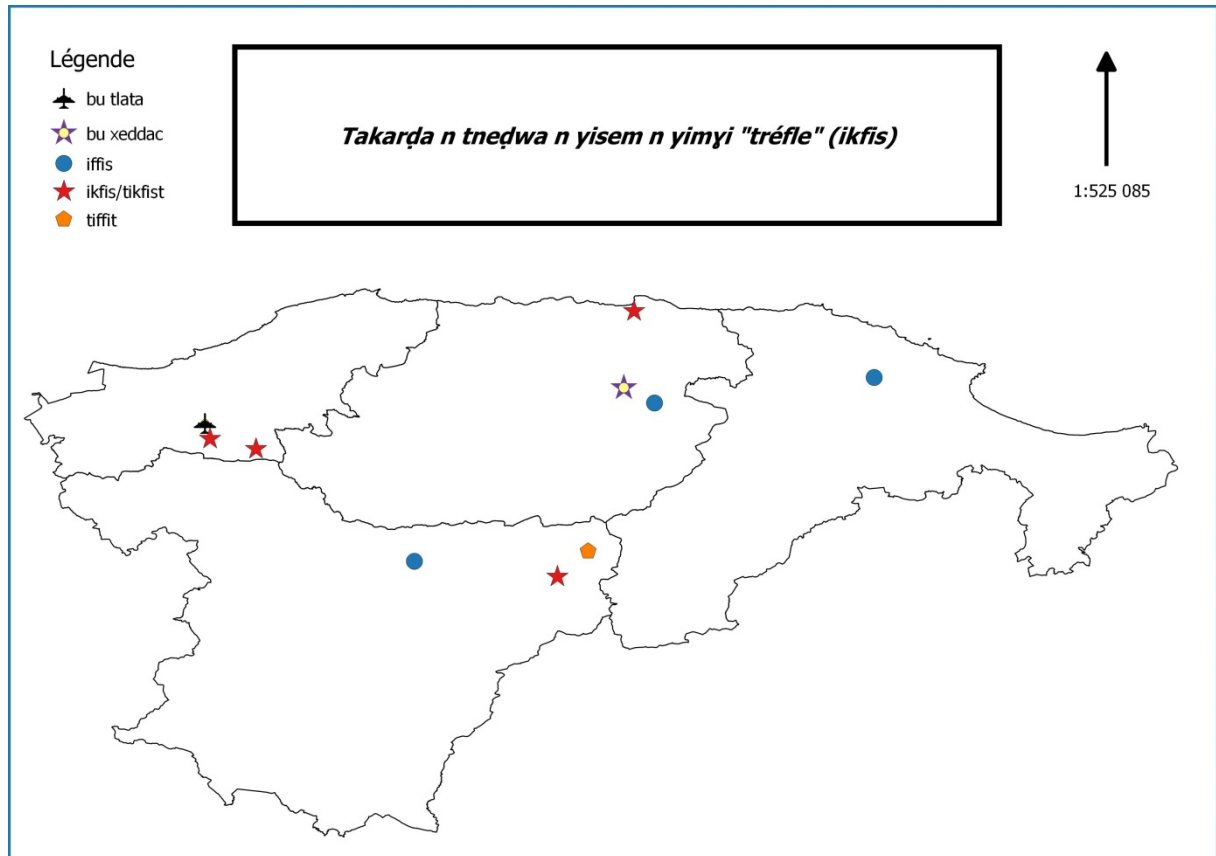
Tazwart :

Degyixef-agi, ad neereɗ ad d-nsegziamekuzrenttneɗwadegtemnaɗin n tmurt n Leqbayel, ad nexdemtikerɗiwin i yismawen n yemyan anda i d-nufatandawit, syinakkin ad nesleɗawalen-agi ad d-nekkesamgaradyellandegumawal, timsislit d tesnalya.

Tikerɗiwin-a, nexdem-itent s useyzan n QGIS; i d-isbeyyanentandawityellan di tutlayt.

Di tazwaranewwi-d tisaliyin si Google Maps, akken ad d-banenttudrin d tneɗwa. Tidegatin-nni i nefrennegmer-d deg-sent ammud .

Inefkan i d-newwiuryimselyayefyismawen n yemyannexdem-iten di tkerɗiwin ,nesbeyyen-d tandawityellangartudrin i nettef , yaltandaxdem-as azamulakken ad d-banentmlihtneɗwa.



Tasegzit :

Awal « **tréfle** » yeseaukkuzet n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeeammud. Tanđab**utlata**nufa-tt-id deg Atæmran. Tanđab**uxeddac**nufa-tt-id deg At Buhuni. Tanđab**iffis**nufa-tt-id deg tedgatin-agi: Hizar, Awed-Das, Iħeddaden. Tanđab**ikfis/tikfist**nufa-tt-id deg :Azeffun, Imecddalen, Ammal, Caebetleamer. Ma yella d tanđab**tiffit**nufa-tt-id deg Tqerbust .

Tanđaiyeđuqten s waņas di tkerđa-gi d tanđab**ikfis/tikfist**.

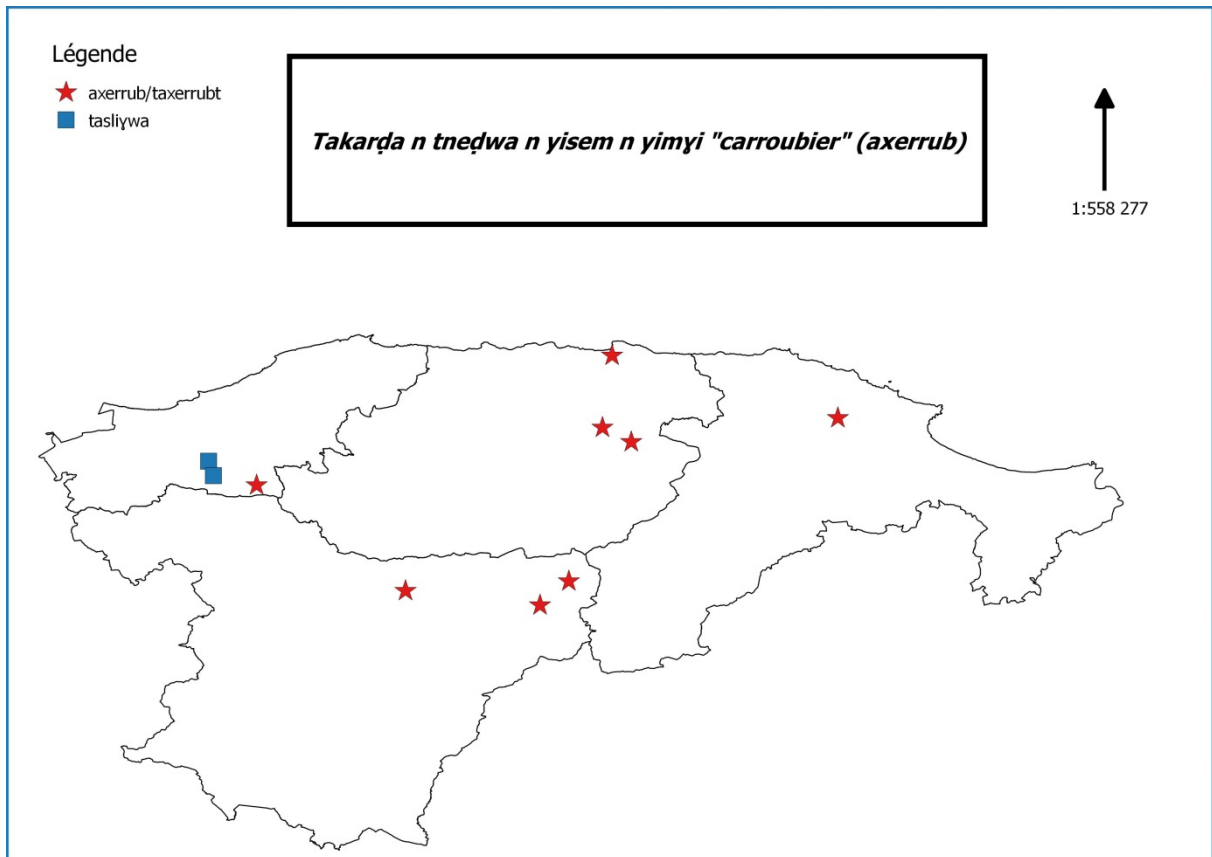
Takarđa-agitesken-ay-d tanđawitt**tamsislant**:

Tamsertit n tergal “**kf**” tuyałd [ff] di tazwara n yisem :ikfis/ tiffit.

Tamsertit n tergal “**k**” di tazwara n wawal :ikfis / iffis.

Asemzi n wawalen :ikfis/tikfist.

Ismawenisuddimen s tmerna n uwşil “bu” :buxeddac.



Tasegzit :

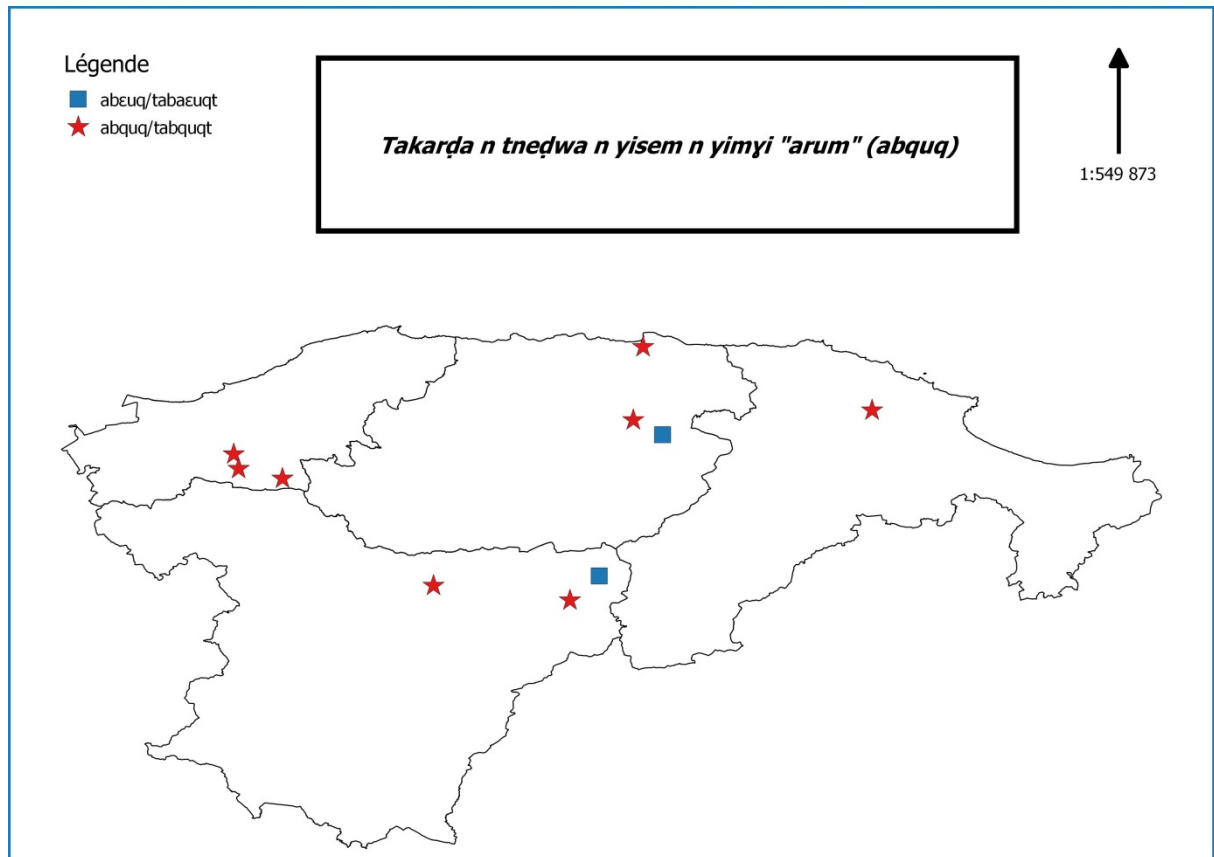
Awal « **caroubier** » yeŕeŕasnat n tneđwatinmawalindimrawet n temnađin-nni i degd-nejmeeammud. Tanđa**axerrub/taxerrubt**nufa-tt-id degtedgatin-agi : Ĥizar, Caŕbe-Leamer, Taqerbust, Imceddalen, Wad-Das, Ažeffun.Ma yella d tanđa tis snat**tasliywa**¹, nufa-tt id deg At eemranakkedAmmal.

Tanđaid-yufraren s wařas di tkarđa-agi d tanđa :**axerrub, taxerrubt**. Awal-gi, d amerđilyekka-d situtlayttaerabt.

Takarđa-agitesken-ağ-d tanđawittalyawayt:

Timerna n “**t**” n wuntiazal-is : d tayuntsegujemmal (axerrub/taxerrubt).

¹Isem-agi **tasliywa**, yellaula di tmeslayt n At-Snus di temnađt n Tlemsan (DESTAING Edmond).



Tasegzit :

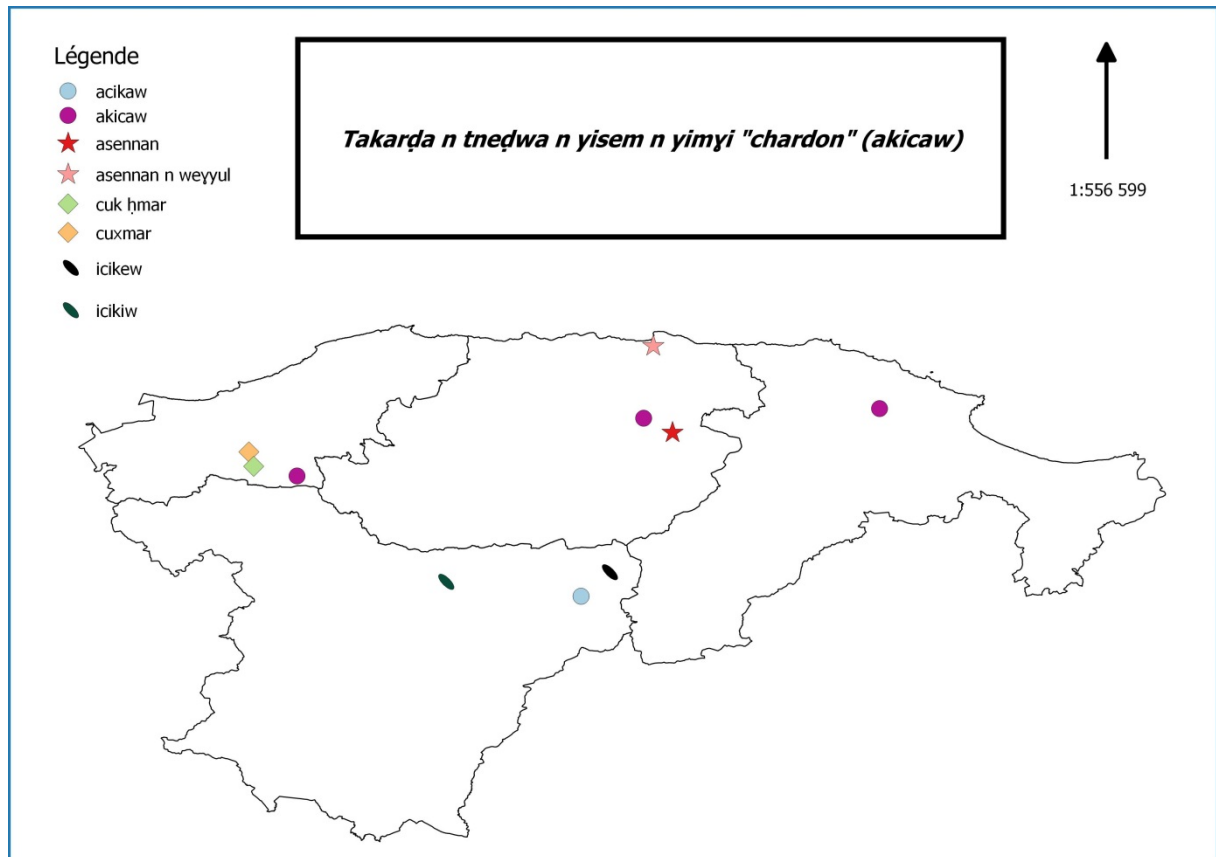
Awal« **Arum** »yesεasnat n tnedwatinmawalin di temnađinideg id-nejmεammud. Tanđa**abquq/tabquqt**nufa-tt-id degtedgatin-agi :Atεemran, Caebetleamer, Imecddalen,Ammal,Hizar,Wed-Das,azeffun,AtBuhuni. Ma yella d tanđa**abeuq/tabæuqt**nufa-tt-id kandegsnat n tedgatin: IħeddadenakkedTaqerbust.

Tanđa id-yufraren s waťas di tkarđa-agi d tanđa**abquq/ tabquqt**.

Takarđa-agitesken-ay-id **tanđawittamsislant:**

Abeddel n tergalt “q” s tergalt “ε” di tlemmast n yisemabquq/abeuq.

Asemzi n wawalenabquq/tabquqt,abeuq/tabæuqt.



Tasegzit :

Isem n yimyi « **chardon** » yesaťamet(08) n tneđwatinmawalindi temnađin i deg id-nejmeaammud :Awal**acikaw**,nufa-t-id deg: Imecdalen,Awal**akicaw**,nufa-t-id deg : CaebetLeamer,Wed-Das, AtBuhuni.Awal**acikaw**,nufa-t-id deg :Imecdalen,Awal **asennan**,nufa-t-id deg : Iħeddaden, Awal**asennan n weyyul**nufa-t- id deg:Azeffun.Awal**cukħmar**nufa-t- id deg:Ammal, Awal**cuxmar**,nufa-t-id degAtaemran,Awal**icikew**,nufa-t-id deg :Tqerbust,Awal**icikiw**,nufa-t- id deg :Hizar.

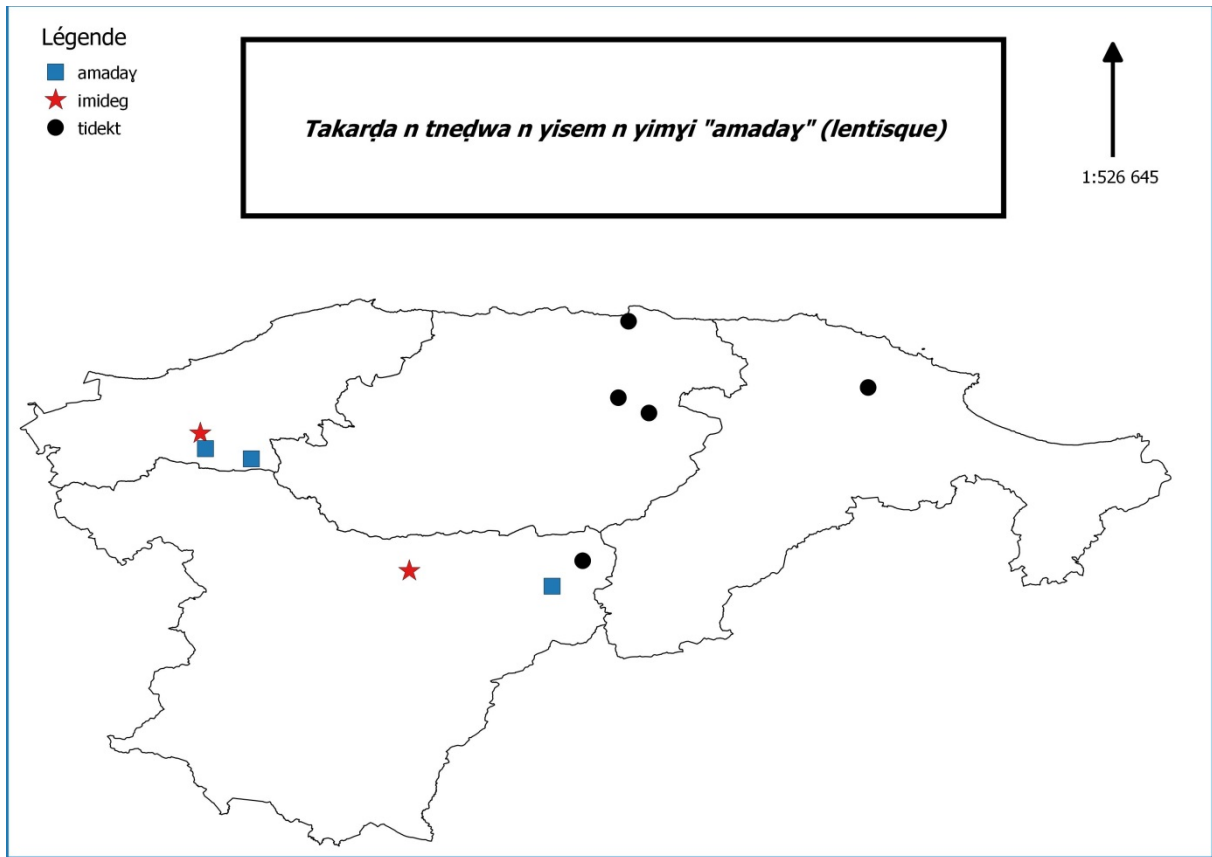
Tanđa id-yufraren s waťas di tkarđa -agi d tanđa:**akicaw**

GerTamawt: takarđa-agi, tesken-ať-d tanđawittanmawaltazar-is**KCW** s umyutti n tergalin(**c,k**) degumedy:**acikaw,akicaw**.

Nufa-d dayentanđawittalyawayt s ubeddel n teyra di tlemmast n wawal: icikiw, ikicew.

Ismawenuddisen s tenzeyt “n”neymblatanzeyt: asennan n weyyul, cukħmar.

Awalenimerđilen si tutlayttaerabt: Cukħmar/ cuxmar.

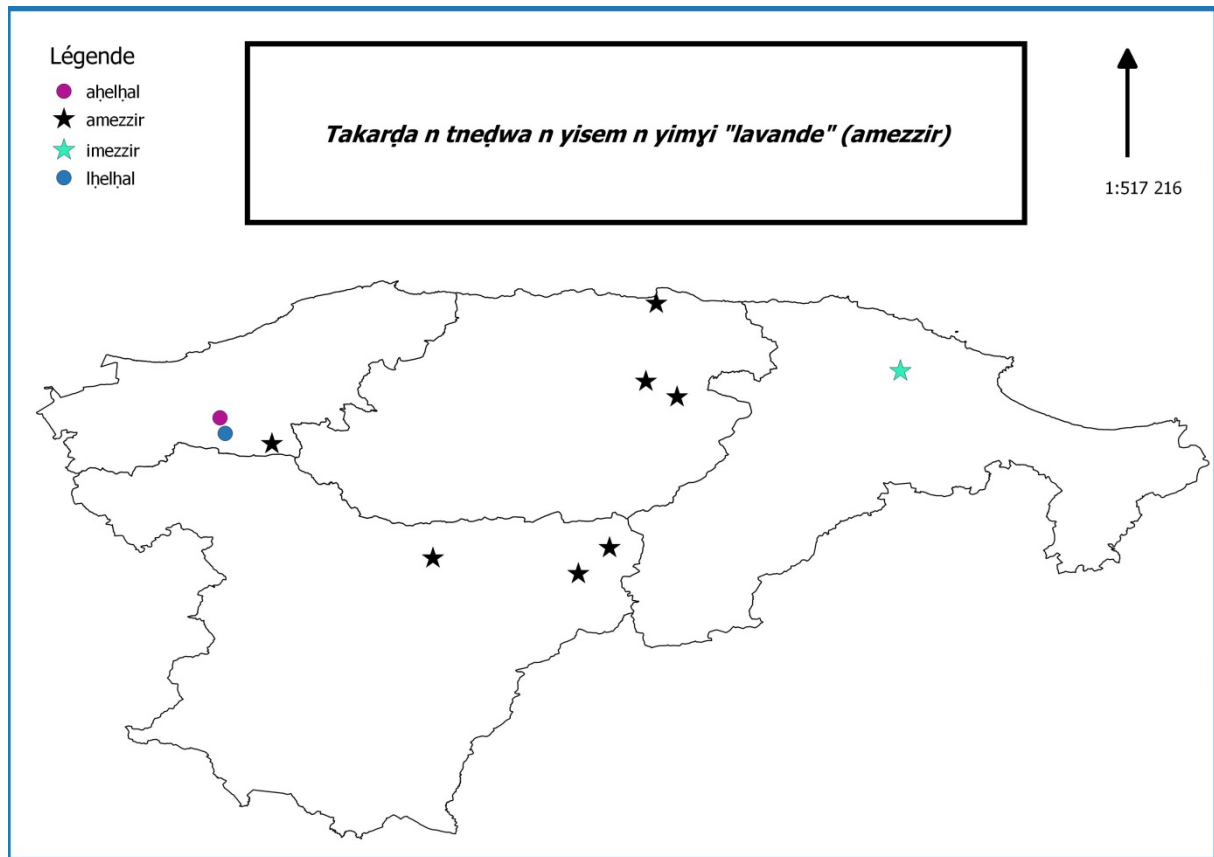


Tasegzit :

Isem n yimyi « **Lentisque** » yeseakrađet n tneđwatinmawalın di temnađın ideg ay d-nejmeεammud. Tanđa **amaday** nufa-tt-id degtedgatin-a : Ammal, Caεet Leamer, Imecddalen. Tanđa **imideg** nufa-tt- id deg : At εemran d Hızır. Tanđa **tidekt** nufa-tt- id deg : Taqerbust, Wed-Das, Azeffun, Iħeddaden, At Buhuni.

Tanđa id yufraren s waťas di tkerđa-agi d tanđa: **tidekt**

Takarđa-agitesken-ay-d tanđawıttanmawalt: **Amaday, tidekt, imideg.**



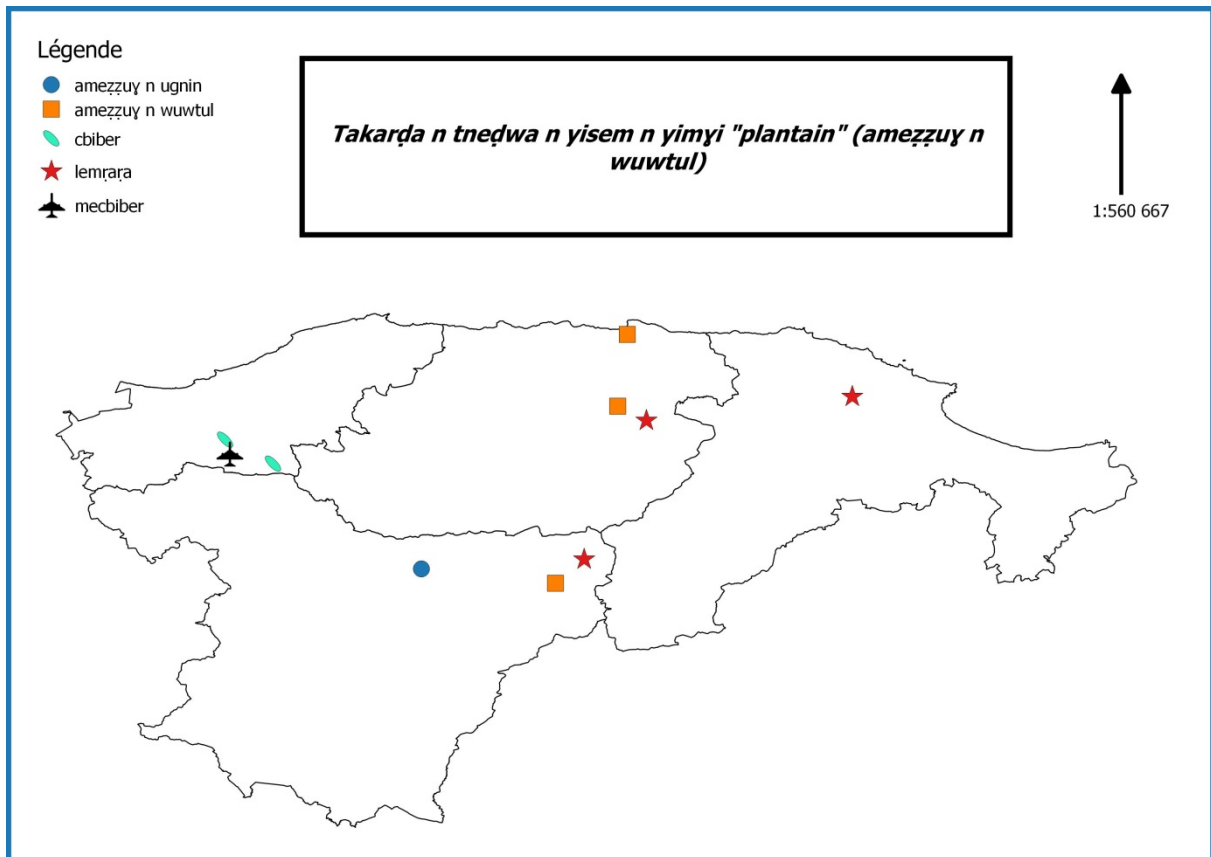
Tasegzit :

Isem« **Lavande** »yesεaukkuzet n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeεammud .Tanđa **ahelhal** nufa-tt-id degAtεemran. Tanđa **Amezzir** nufa-tt-id degtedgatin-a :Caεbetleamer,Taqerbust, Azeffun,Hizar,Imecdalen , AtBuhuni,Iħeddaden.Tanđa **lhelhal**nufa-tt-id degAmmal .Ma yella d tanđa **imezzir** nufa-tt-id di Wed-Das.Tanđa id-yufraren s wałas di tkarđa-agi d tanđa**Amezzir**.

Tanđawityellan di tkerđa-agi dtalyawayttban-d s :

Ubeddel n teyri di tazwara n wawal: "a" yuđal d « i » degyisem (**Amezzir/Imezzir**)

Uyelluy n teyritamenzutdegyisem (**Ahelhal /lhelhal**).



Tasegzit

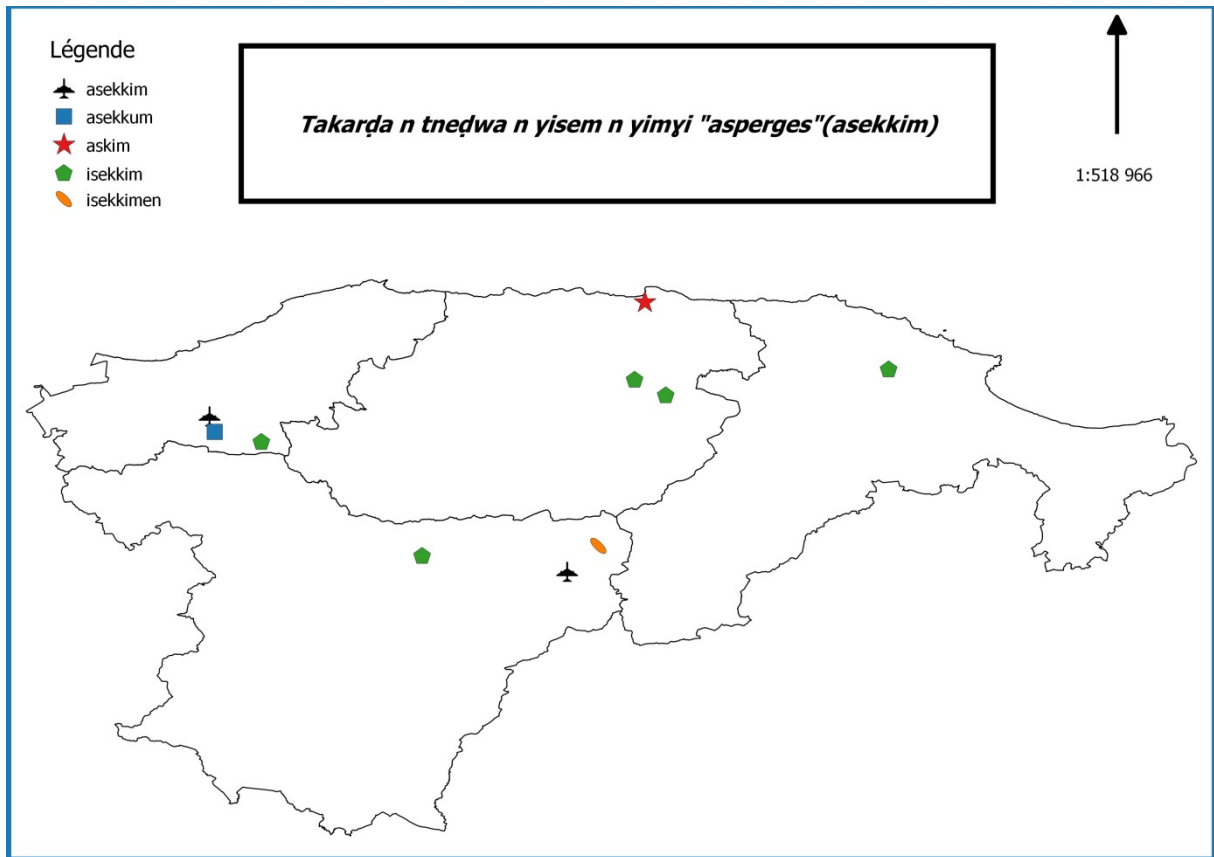
Isem n yimyi « **plantain** » yesesemmuset n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeεammud .**Amezzuuy n ugnin**nufa-t deg: Hizar. Tanđa **Amezzuuy n uwtul**nufa-t deg Uzeffunakked At Buhuni , dImecdalen . Tanđa **Cbiber** nufa-tt deg tdegatin-a : Caebet Leamer, akked At eemran. Tanđa **mecbiber** nufa-tt-id di Bumerdas (Ammal). Ma yella d tanđa **lemraṛa** nufa-tt- id deg: Tqerbust, Wed-Das, Iħeddaden.

Tineđwatinmawalinid-yufrarenswaṭas di tkerđa-agi: (**amezzuuy n uwtul akked lemraṛa**)

Uddisen s tenzeyt "n", nufa-d deg-sensnat n tneđwa: (amezzuuy n wegnin/ amezzuuy nuwtul).

Awalamerđilid-yekkansitutlayttaεrabtnufa-dawal: lemraṛa.

Asuddim s uzwir "m" degumedy: mecbiber.



Tasegzit :

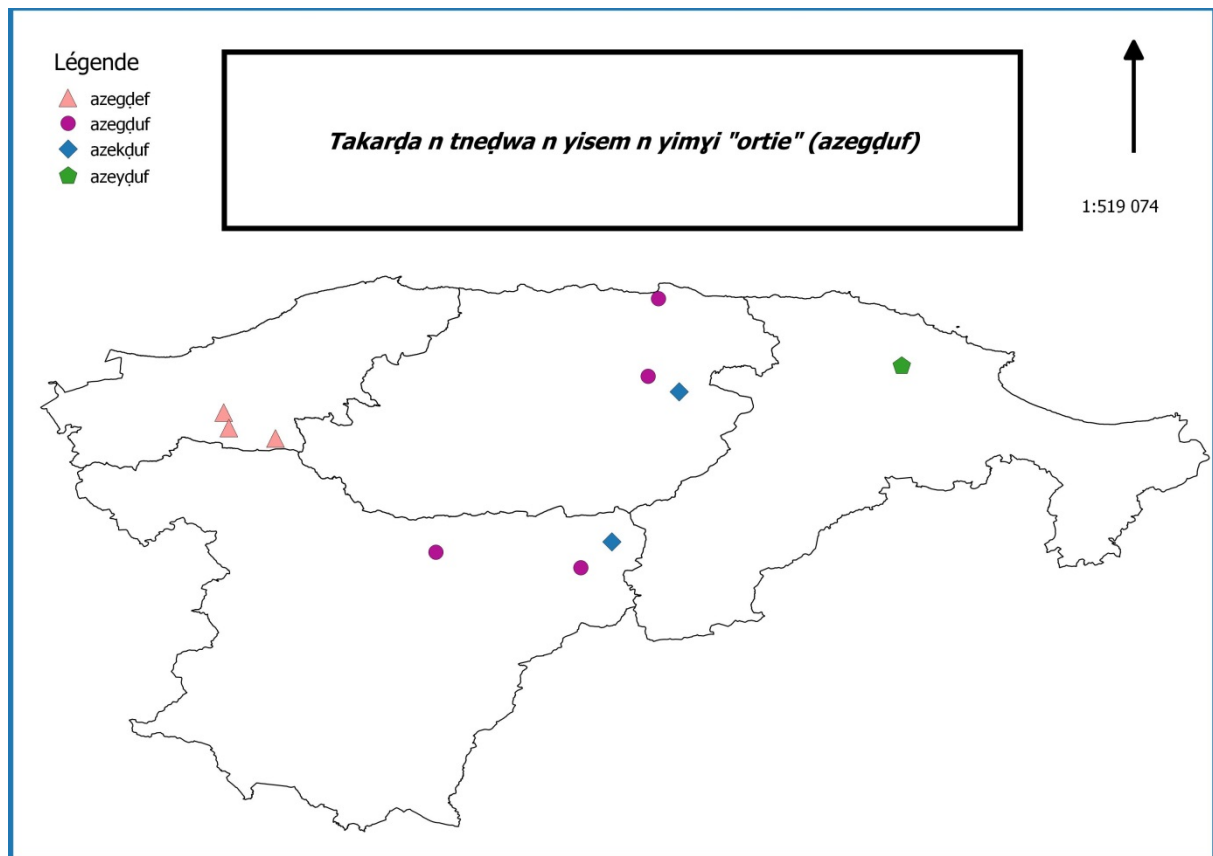
Awal « **asperge** »,nufa-d semman-t s semmuset n tneđwatinmawalin di temnađin i deg i d-nejmeεammud:DegWatεemran,qqaren**asekkim**,diAmmal,qqaren**asekkum** . ImecddalenakkedUzεeffunqqaren**askim** .DiCaεbetleamer, Hizar,Wed-Das, Iħeddaden, AtBuhuni, seqdacentand**isekkim**. Tanđaid-yufraren s wařas di tkerđa- dagid :**Isekkim**.Tanđaisekkimens talya n usgetazyaraynufa-tt-id degTqerbust.

Takarđa-agi,tesken-aγ-d tanđawittalγawaytiħuzanasalay n yisems :

Ubeddel n teyritamenzut “a” tuyał d « i »: id nuffadegtenda (Asekkim/Isekkim)

ubeddel n teyri”i” tuyał d “u” di taggara n wawal(Asekkim/Asekkum)

Talya n usget**isekkimen**asalay-is :i...e.



Tasegzit :

Isem n yimyi « ortie » yesεaukkuzet n tneđwadi temnađin ideg id-nejmeεammud. Tanđa **azegđef** nufa-t-iddeg Atεemran, Ammal, Caebetleamer.

Tanđa **Azegđuf** nufa-t-id deg Imecddalen, Hizar, Azeffun, akked AtBuhuni. Tanđa **Azekđuf** nufa-tt-iddeg lheddaden, Taqerbust. Ma d tanđa **azeyđuf** nufa-tt-id deg Bgayet (Wed-Das). Tanđa i yettuqten s wařas di tkarđa-agi d tanđa azegđuf nemlal-itt-id di tuget n temnađin i deg id nejmeεammud .

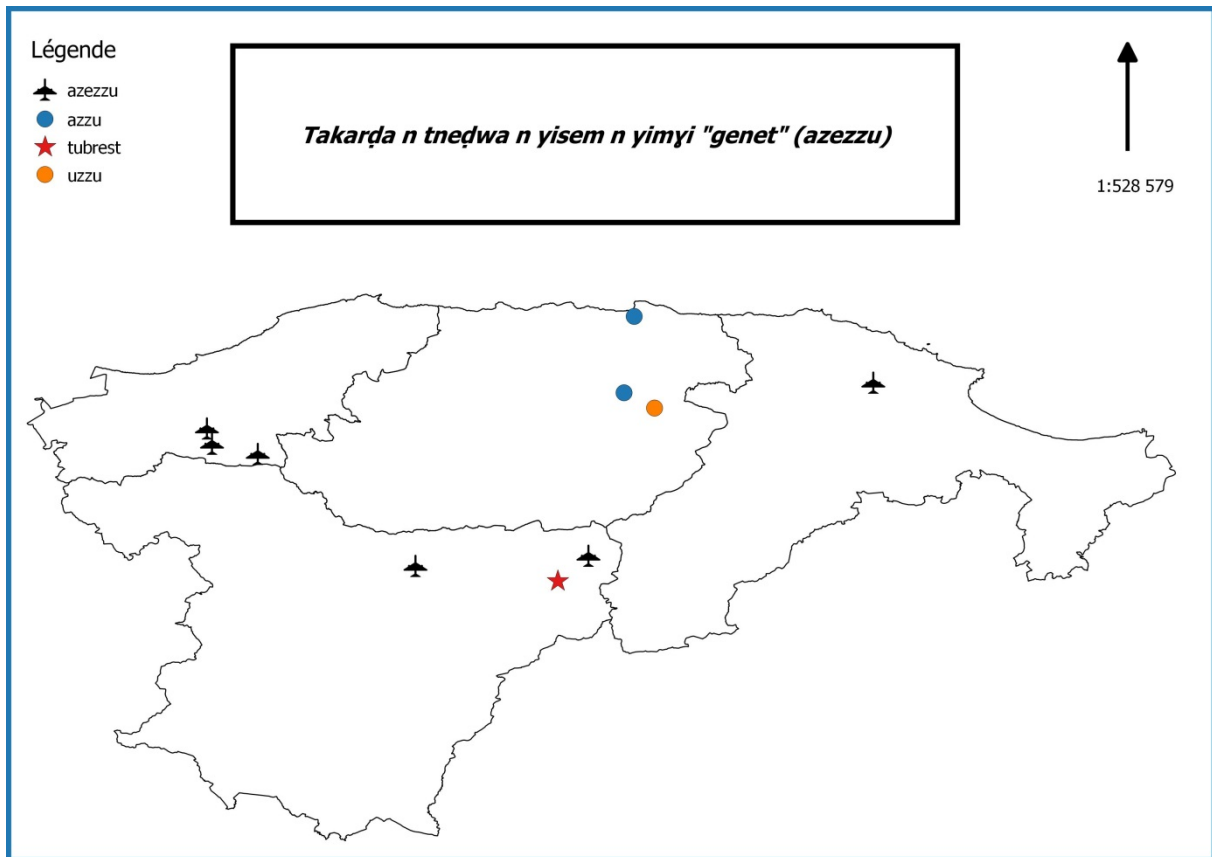
Takarđa-agitesken-ađ-d tanđawittalyawayt s:

Ubeddel n teyradi tunđiqttanggarut n wawal ”u” yuđal d “e”, ayagi, nufa-t id degyisem: azegđuf/azegđef

Nufa-d dayentanđawittamsislant s:

Ubeddel n tergal[k]tuđal d [g], nemlal-itt-id degumedyā (Azekđuf/Azegđuf)

Ubeddel n tergal[g]tuđal d [y] degumedyā [azeyđuf]/[azejđuf].



Tasegzit :

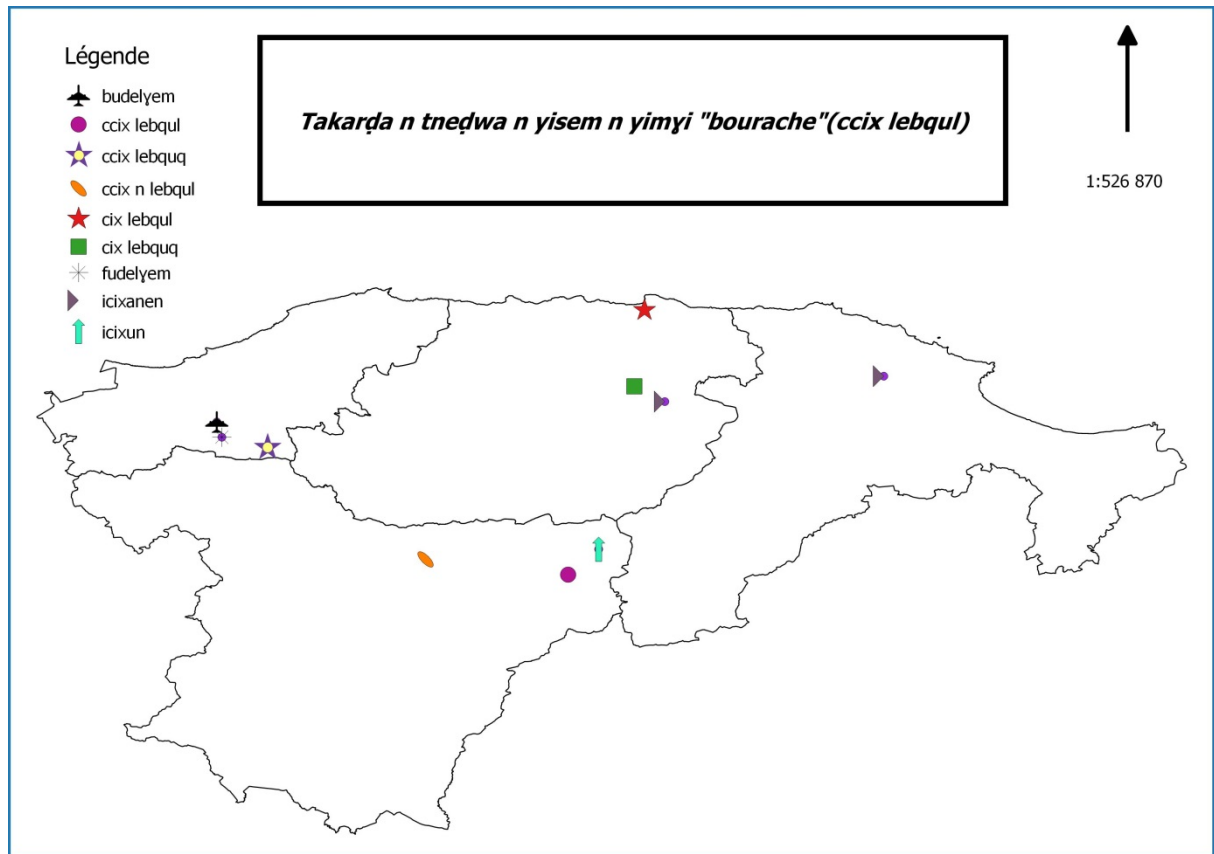
Awal « **genêt** » yesεaukkuzet n tneđwa di temnađin i deg id-nejmeεammud .

Tanđ**azezzu** nufa-tt-id degtedgatin-agi :Bumerdas,Ammal,Caebetleamer, Hizar, Taqerbust,Wed-Das.Tanđ**azzu** nemlal-itt-id deg : Azeffun,AtBuhuni. Tanđ**tubrest** nufa-tt- id degImecddalen.Ma yella d tanđ**uzzu** nufa-tt- id degIheddaden.Tanđa id yufraren s wađas di tkarđa-agi d tanđ**azezzu**.

Takarđa-agitesken-ay-d tanđawittalyawayt s :

Ubeddel n teyritamezwarut“ a “yuyal d “u”id nuffadegumedy (azzu/ uzzu).

Allus n tergalť”z”(asuddim)degumedy (Azzu/azezzu) .



Tasegzit :

Awal « **bourache** » yesea (07) n tneđwatinmawalin .Tanđa **budelyem**, nufa-tt-id degAtEemran .Tanđa**Ccixle** bqul,nufa-tt-id degImecddalen,Azeffun.Tanđa**Ccixle** bquq nufa-tt-id degCaεbetεamer,AtBuhuni. Tanđa **ccix n lebqul** ,nufa-tt-id diHizar.Tanđa **fudelyem**,nufa-tt-id degAmmal. Tanđa **icixanen** nufa-tt-id degtedgatin-agi :BgayetakkedIħeddaden. Ma yella d tanđa **icixun** sexdamen-tt di Tqerbust.Tanđa id yufraren s wařas di tkerđa-agi d tanđa **ccix lebqul**.

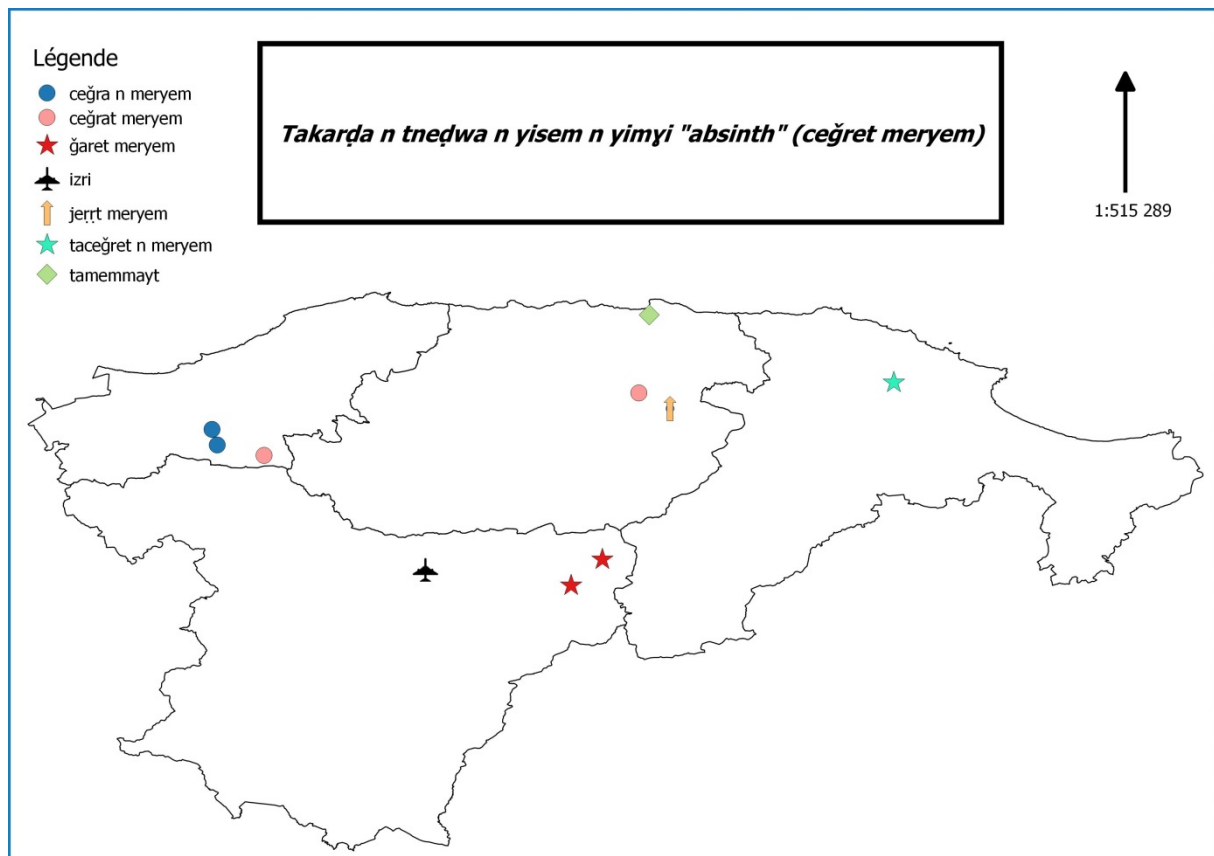
Takerđa-agi,tesken-aγ-d tanđawittamsislant s:

Ubeddel n tergalt di tazwara n wawal[f]tuγal d[v]degumedy (fudelyem/ budelyem.)

Ubeddel n tergalt[l]γer[q]degumedy (Ccixle bqul/ Ccixle bquq)

Nufa-d dayenawaluddis s **tenzeyt”n”** degumedyaccix n **lebqul**,akkedwawalniđenuddis**mlatanzeyt**degumedy**Ccixle bqul**.

Nemlal-d talya n usget « icixanen ».



Taseęzit:

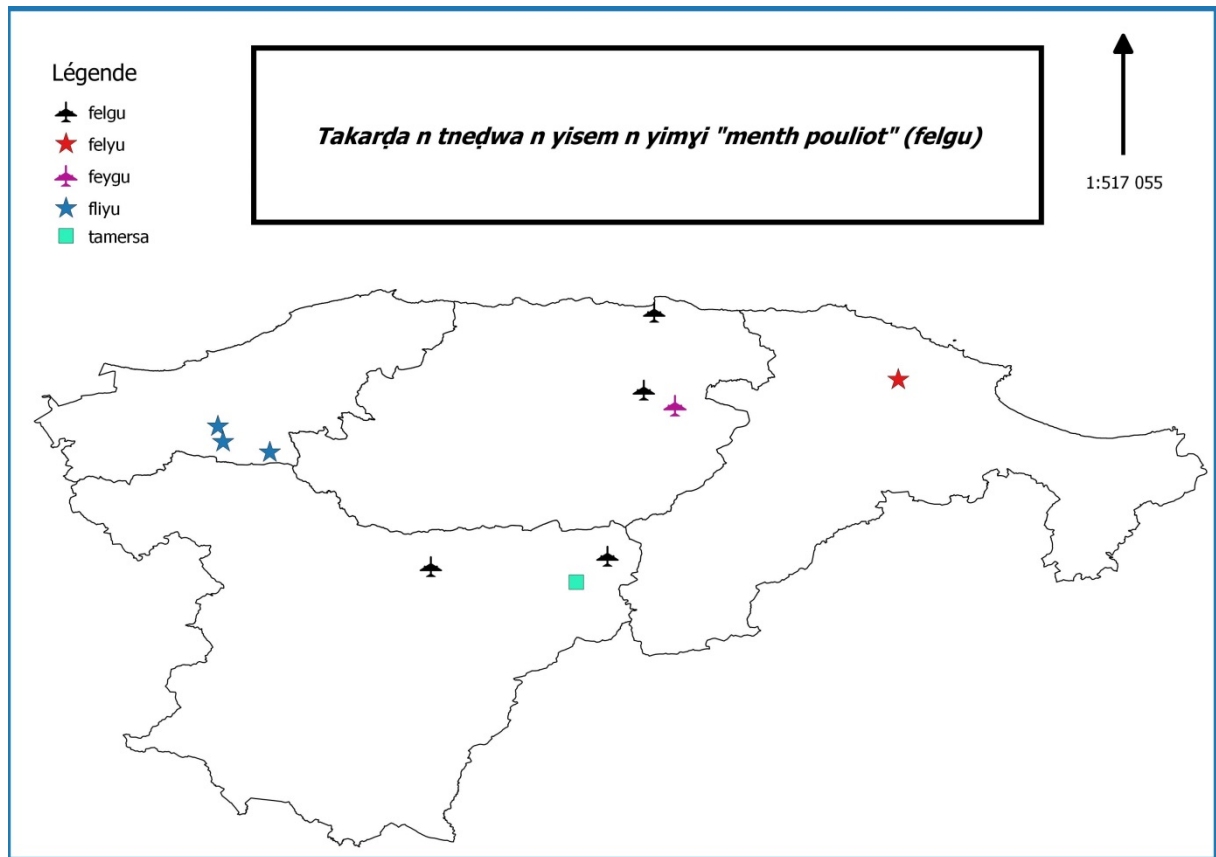
Awal « **cceęra n meryem** » yesea (7) n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeęammud .Tanda **ceęra n meryem** nufa-tt- id degAmmal, At ęemran. Tand**aceęratmeryem**nufa-tt- id degCaebellęamerakkedAtBuhuni.Tanda**ęaretmeryem**nufa-tt- id degImecddalen ,Taęerbust . Tanda**izri**nufa-tt-id degHizar.Tanda**jerrtmeryem**nufa-tt- id degIheddaden. Tanda**taceęret n meryem**nufa-tt-id degBęayet. Ma yella d tandat**tamemmayt**ttmeslayen-ttdegUęeffun.Tanda id yufraren s waęas di tkarđa-agi d tand**aceęratmeryem**.Takarđa-agi,tesken-ay-d tandawitt**tamsislant s** :

Ubeddel n tergalturnessidarayer tin yesden“cc”degumedy(a(Ceęra/Cceęra)

Awalamerđil id yekkansitutlayttaęrabt (jerrtmeryem/ceęratmeryem)

Awaluddis s tenzeyt “n” (ceęranmeryem/taceęrett n meryem).neymęblatanzeyt (ęaretmeryem/ceęatmeryem).

Tudfa di talya nwawalareęęal “taceęrett” id yemmal “ceęra” (d amerđilsitutlayt n taęrabt)



Tisegzit :

Awal « **menthe pouliot** »yeseasemmus n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeεammud:

Tanđafelggunufa-tt- id degtedgatin-a Hizar, Taqerbust,Azeffun,AtBuhuni .Awalfelyunufa-t-id degwed-Das.Tanđa[ffəjgu]nufa-tt- id degIħeddaden .Tanđafliyunufa-tt-iddegAtεemran, Ammal, Caebetleamer.Ma d tanđatamersaqqaren-tt degImecddalen.

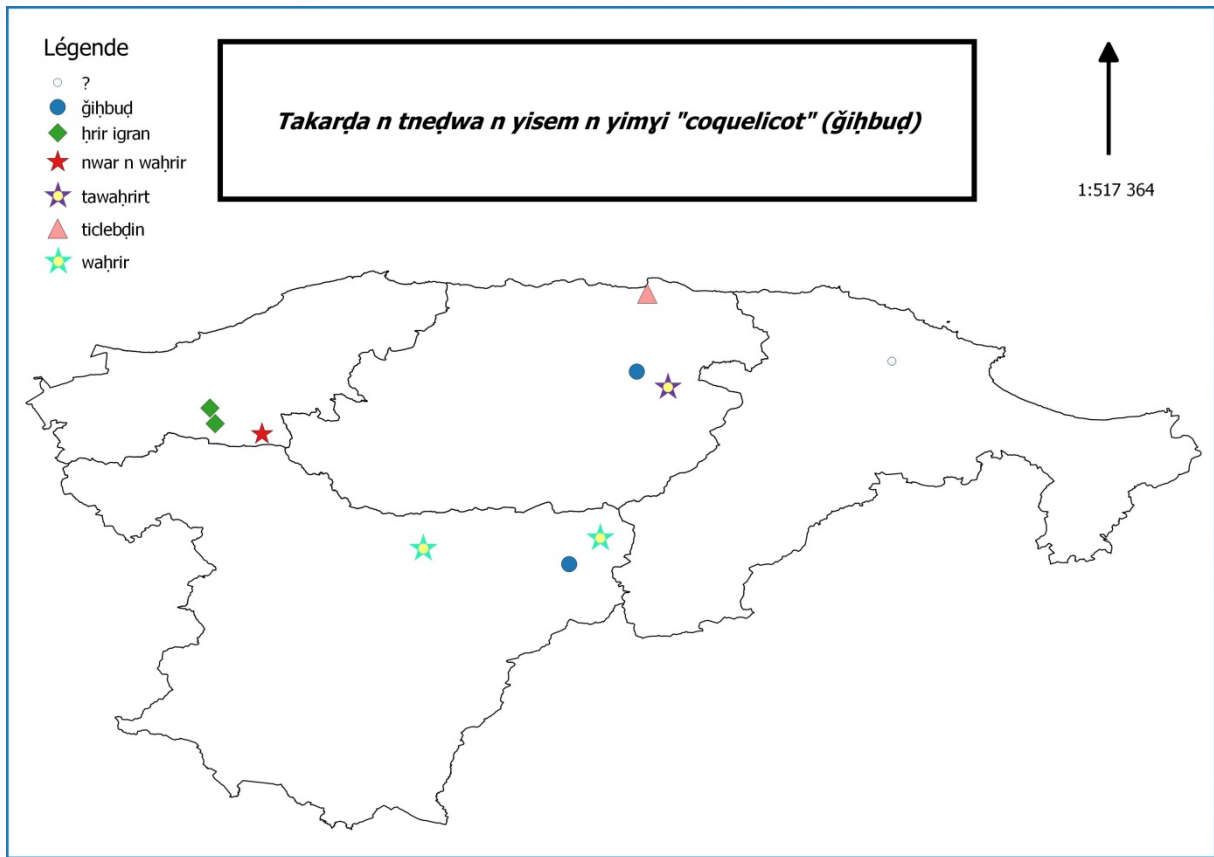
Tanđa id yufraren s waťas di tkarđa-agi d tanđafelgu.

Takarđa-agitesken-ay-d tinedwatimsislanin, nufa-tent-id s :

Ubeddel n tergal[t]yeruzegnayri[y],degumedy[ffəlgu]/[ffəlju).

Ubeddel n tergal[l]yeruzegnayri[j], degumedy : [fəlgu]/[fəlju].

Nufa-d dayentanđawittalyawit, iħuzanasalay n yisem,degumedy (felyu/fliyu).



Tasegzit :

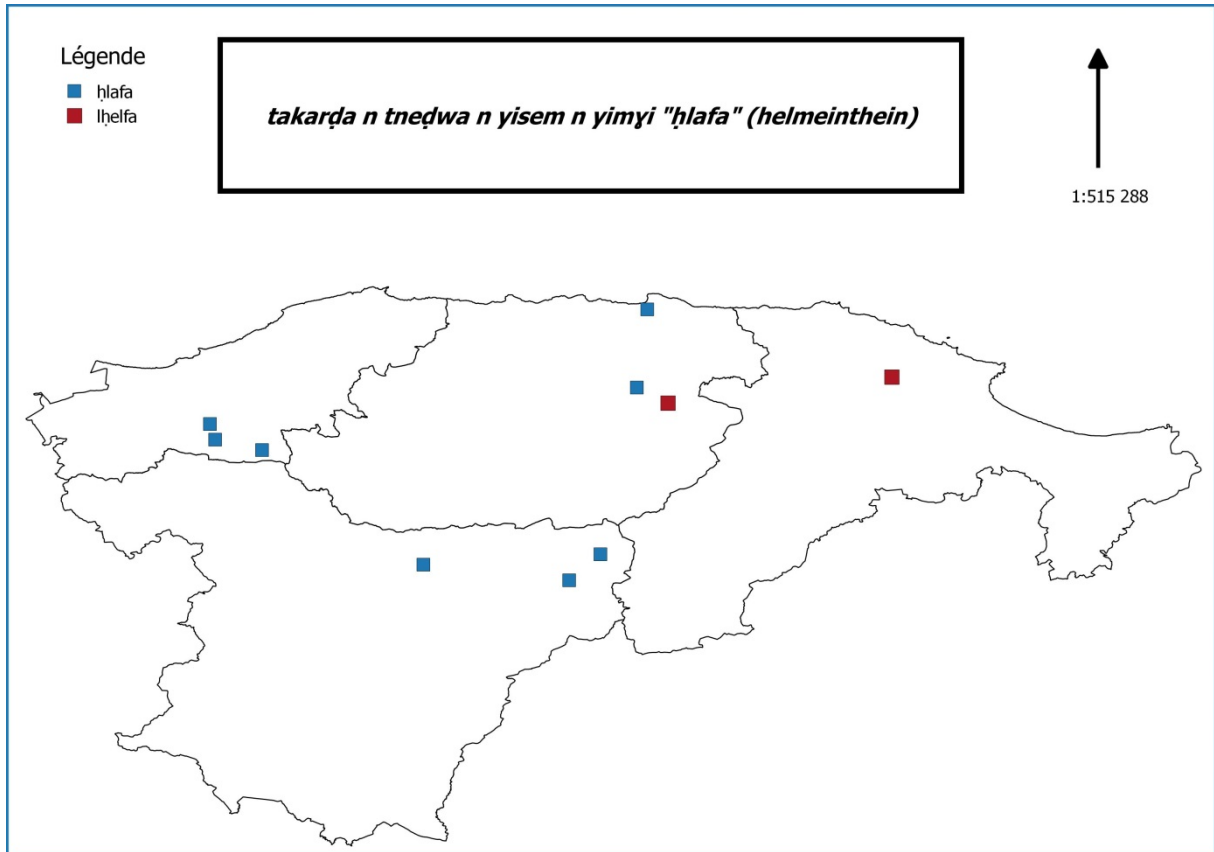
Awal« **coquelicot** »nufa-d deg-s seddiset ntneđwatinamawalin di temnađin n tmurt n Leqbayel.Tanđa **ğihbuđ**,nufa-tt- id degİmecddalen,AtBuhuni.Tanđa **ħririgran**nufa-tt-id degAtæmran, Ammal.Tanđa **nwar n waħrir**nufa-tt-id degCaæbetleamer. Tanđa**Tawaħrirt**nufa-tt- id degİheddaden.Myella d tanđawaħrirnufa-tt- id degĤizar, Taqerbust.Tanđa id yufraren s wačas di tkarđa-agi d tanđağihbuđ, ħririgran.

Kra n tneđwatilyawiyin s:

Tmerna n “t” n wuntidegumedyawaħrir/tawaħrirt.

Usuddes n wawalen s tenzeyt”n”degumedy (nwarn waħrir), d usuddes n wawalenmlbatanzeyt“n” am umedyahħririgran.

Tmerna n uzegnayri “w”di tazwara n wawal (ħrir/ waħrir).



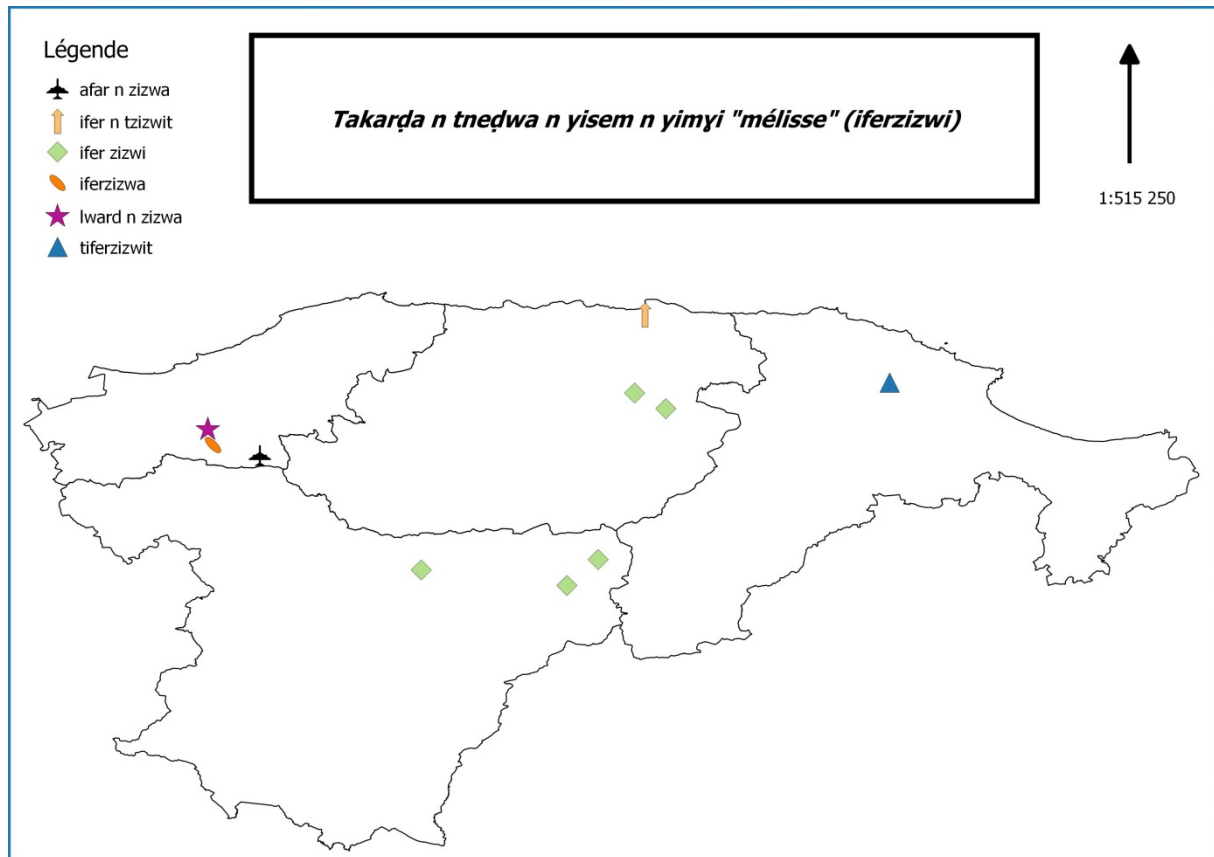
Tasegzit :

Isem n yimyi « **Hlafa** » yesnasnat n tneđwatilyawiyin di temnađin n tmurt n Leqbayel. Tanđa**hlafa**, nufa-tt-id degtedgatin-agi: AtEmran, Ammal, CaebetLeamer, Imecddalen, Hizar, Taqerbust, AtBuhuni. Tanđa**lhelfa**, nufa-tt-id deg : Yiħeddaden, d Wed-Das.

Tanđa id-yufraren s waņas di tkarđa-agi d tanđa**Hlafa**.

tanđawit, tban-d dagi s :

Ubeddel n teyri “a” tuyal d “e” di tlemmast n wawalakkeđuyelluy n umagrad “l”: Hlafa/ lhelfa.



Tasegzit :

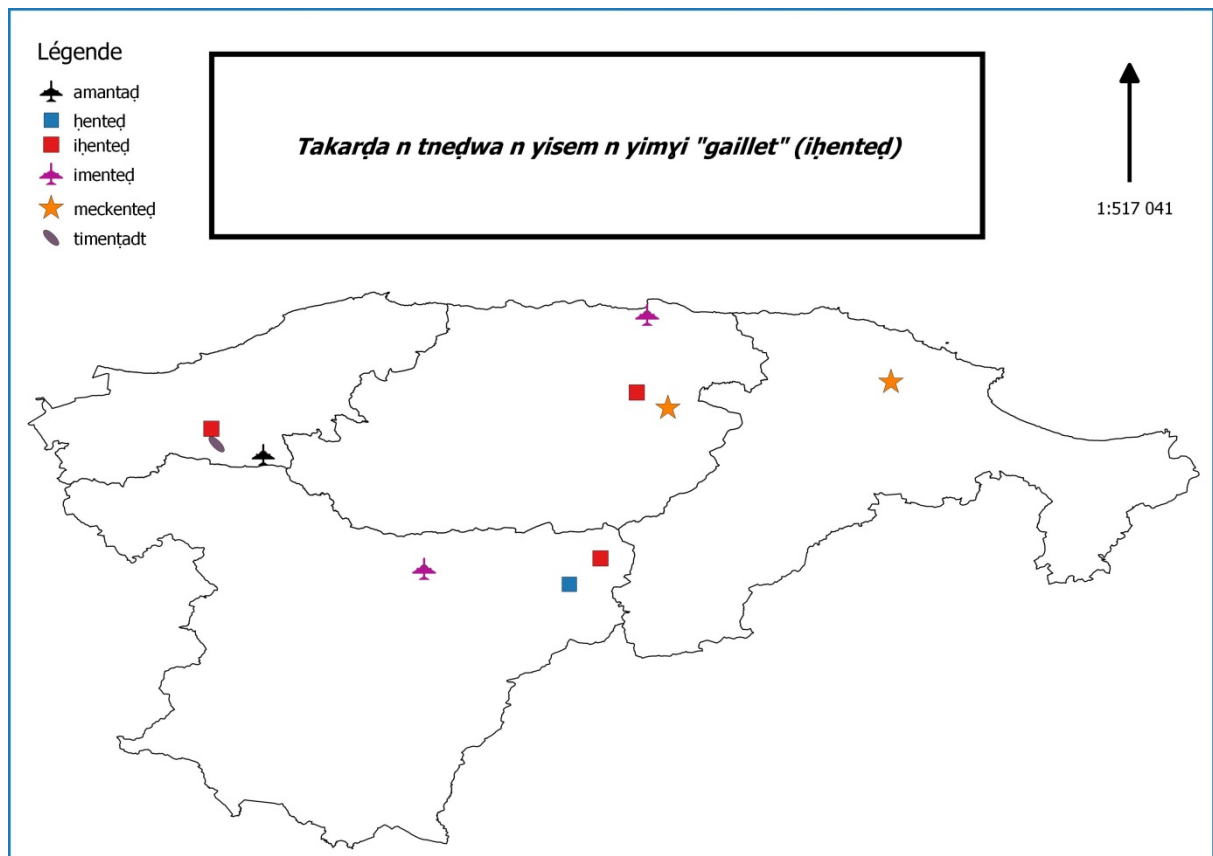
Awal « **Mélisse** » yešaseddiset n tneđwatinmawalin. Tanđaafar n zizwa, nufa-tt-id deg Caebet Leamer. Tanđaifer n tzizwit, nufa-tt-id deg Uze fun. Tanđaiferzizwi, nufa-tt-id deg tedgatin-agi: Imecddalen, Hizar, Taqerbust, Iħeddaden, AtBuhuni. Tanđaiferzizwa, nufa-tt-id deg Ammal. Tanđalwerd n zizwa, nufa-tt-id deg AtEmran. Tanđaisemrasen s tuget d: iferzizwi. Nufa-d tanđawittalyawayt s:

Ubeddel n teyri “a” tuyal d “i” di taggara n wawal: iferzizwa/ iferzizwi.

Ubeddel n teyri “i” tuyal d “a” di tazwara n wawal, akkedtlemmast n yisem “e” tuyal d “a” : iferzizwi/ afar zizwi. Tineđwa-nniulyent s:

Usdukkel n wawalen s tenzeyt “n” : iferntzizwit ,lwerdnizizwa.

Usenęęđn wawalenmeblatanzeyt “n” : iferzizwa/ iferzizwi .



Tasegzit :

Awal « **gaillet** » yeseaseddiset n tneđwatinmawalin . Tandı**amantađ**, nufa-tt-id deg Caebet Leamer. Tandı**ħentęđ**, nufa-tt-id deg Yimecddalen . Tandı**iħentęđ**, nufa-tt-id deg tgdgatin-agi : Taqerbust, At Buhuni, At Ęemran. Tandı**imentęđ**, nufa-tt-id deg Ĥizarakked Uzeffun . Ma d tandı**timentęđ**, nufa-tt-id deg Ammal . Tandıaid-yufraren s wałas di tkarđa-agi d tandı**iħentęđ**. Takarđa-agitesken-ay-id tandıawitt**amsislant**:

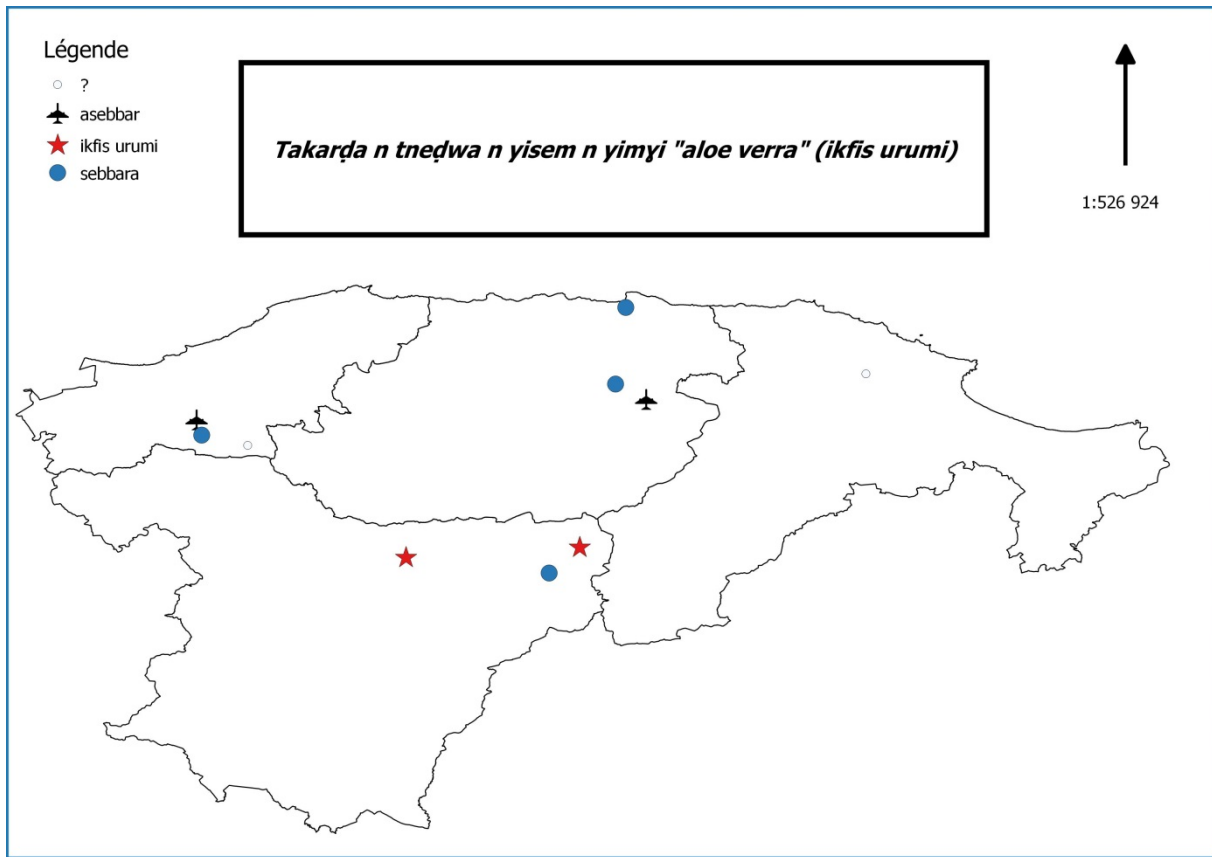
Asuddim : iħentęđ d asenfalay s uzwir “ħ”, **imentęđ** d asenfalay s uzwir “m”

Nufa-d dayentinedwatilyawiyins :

Uyelluy n teyrı “i” di tazwara n wawal : iħentęđ/ħentęđ.

Tmerna n uzwir “meck” di tazwara n wawal: meckentęđ.

imerna ntmitart n wunti « t » : imentęđ/ timentęđ.



Tasegzit :

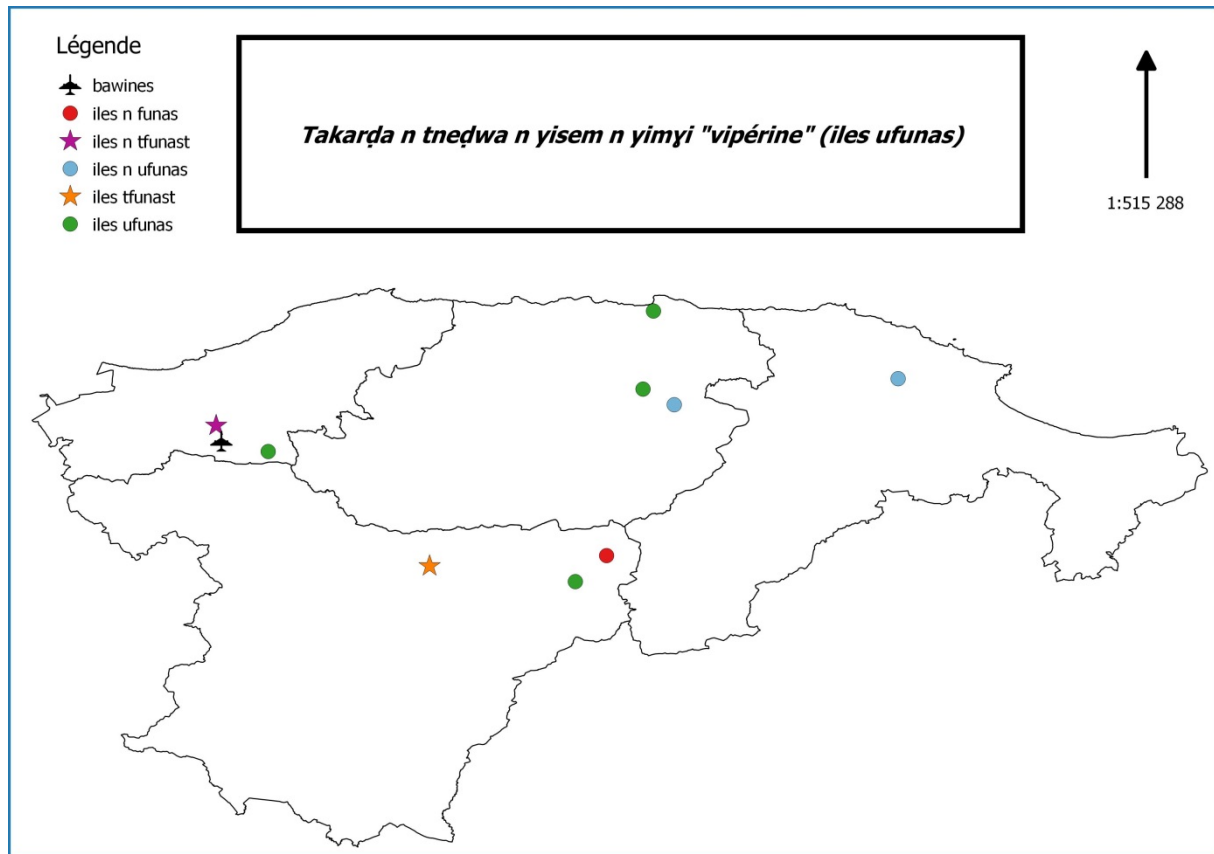
Awal « **aléovérra** » yesεakrađet n tneđwatinmawalin. Tanđa **asebbar**, nufa-tt-id deg Iħeddaden, Ateemran. Tanđa **ikfisurumu**, nufa-tt-id deg Ĥizar, akked Taqerbust. Mayella d tanđa **sebbaran** nufa-tt-id deg tedgatin-a: Ammal, Imecddalen, Azeffun, AtBuhuni. Tanđa id-yufraran s wařas di tkarđa-agi d tanđa **sebbara**.

Nufa-d tanđawittalyawayt s:

Uyelluy n teyrítamenzut "a" : Asebbar/sebbara , akked tmerna n teyari "a" di taggara n yisem sebbara.

Usuddes s usdukkel n yiferdisen s tenzeyt "n": ikfis nurumi.

Tineđwa asebbar, sebbara d **imerđilenkkan-dsitutlayttaεrabt**: asebbar.



Tasegzit :

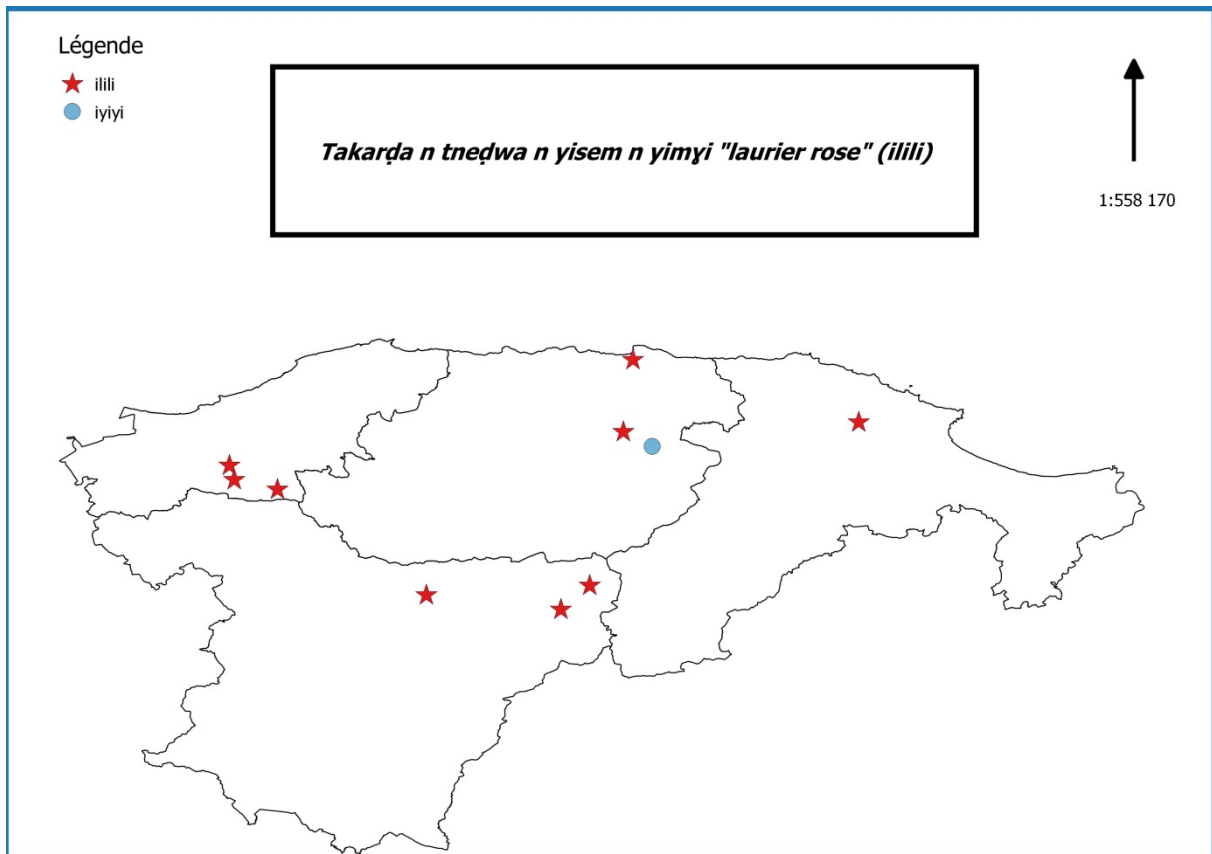
Isem « **vipérine** » yesesemmuset n tneđwatinmawalin di temnađin n tmurt n Leqbayel. Tanđabawines, nufa-tt-id deg Ammal. Tanđailles n funas, nufa-tt-id deg Tqerbust. Tanđailles n tfunast, nufa-tt-id deg At Ɣemran. Tanđa, iles n ufunas nufa-tt-id deg Yiħeddadend Wed-Das. Tanđa, ilestfunast nufa-tt-id deg Ĥizar. Ma yella d tanđaillesufunas nufa-tt-id deg tedgatin-agi: At Buhuni, Azeffun, akked Imecddalen. Tanđaiyettuqten s wačas di tkarđ-agi d tanđa: ilesufunas.

Tineđwatilyawiyin, nufa-tent-id s :

Tmernan teyri “u” di tazwara n yisem, deg umedyailles n funas/ iles n ufunas.

Tanđawit di tewsit n yisem, deg yisemwis sin n wuddis: ilesufunas/ ilestfunast.

Di kra n temnađin, tanzeyt ”n” tettbini-d di lmenteq, amedyade gyisem: iles n ufunas



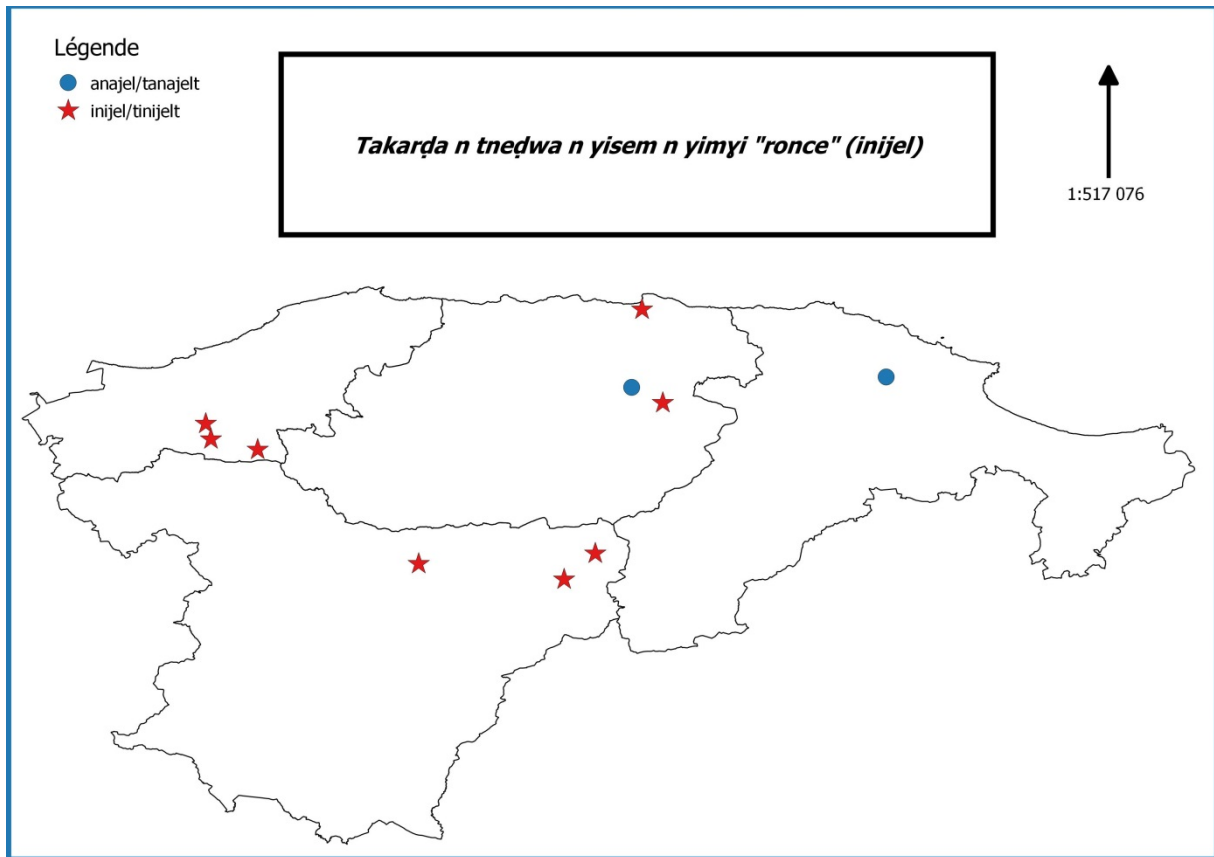
Tasegzit :

Isem« **laurier rose** »yeseasnat n tneđwatimsisliyin di temnađinideg id-nejmeεammud. Tanđa[ilili],nufa-tt-id degtedgatin-agi:Atbuhuni,Azeffun,Wed-Das,Imecddalen, Hizar ,Taqerbust, Ammal, At εemran.Mayella d tanđa[ijiji]nufa-tt-id kandegyiwet n temnađt:Iħeddaden.

Tanđa[ilili],teggetyeftenda[ijiji].

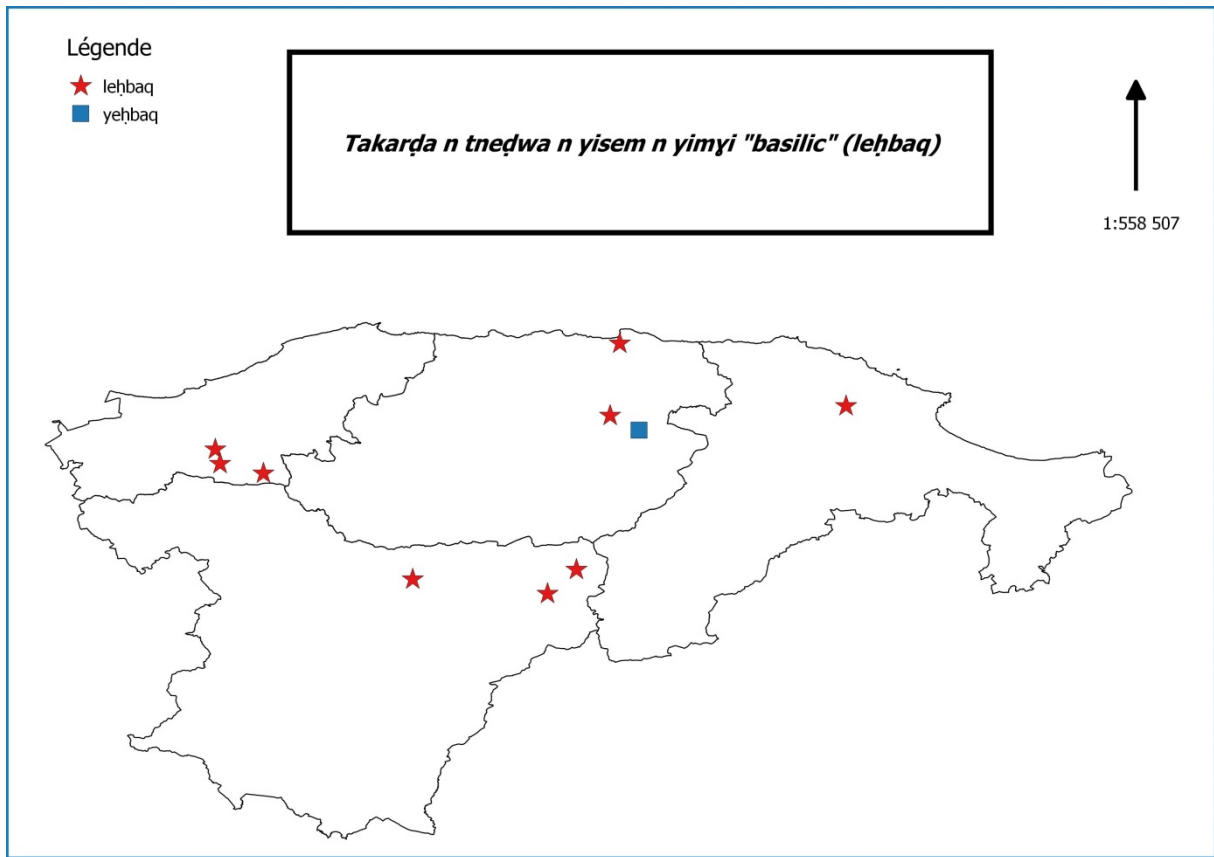
Takarđa-agitesken-ay-d tanđawittamsilsant:

Abedel n tergal“ l” s teyri “y”degumedyailili/ iyiyi.



Tasegzit :

Isem « **Ronce** » yesnasat n tneđwatilyawiyin di temnađin i deg id-nejmeeamud. Tanđa **Anajel/tanajelt** nufa-tt-id s teyrítamezwarut “**a**”, dtlemmast “**a**” deg: At Buhuni, Wed-das. Ma yella d tanđa **inijel/tinijelt** nufa-tt-id s teyrítamezwarut “**i**”, d tlemmast “**i**” deg tdegatin-agi : Hizar, Taqerbust, Imecddalen, At Emran, Azeffun, Caebet Leamer, Ammal. Tanđa I yeggten ditkarđa-agi d tanđa **inijel/tinijelt**.

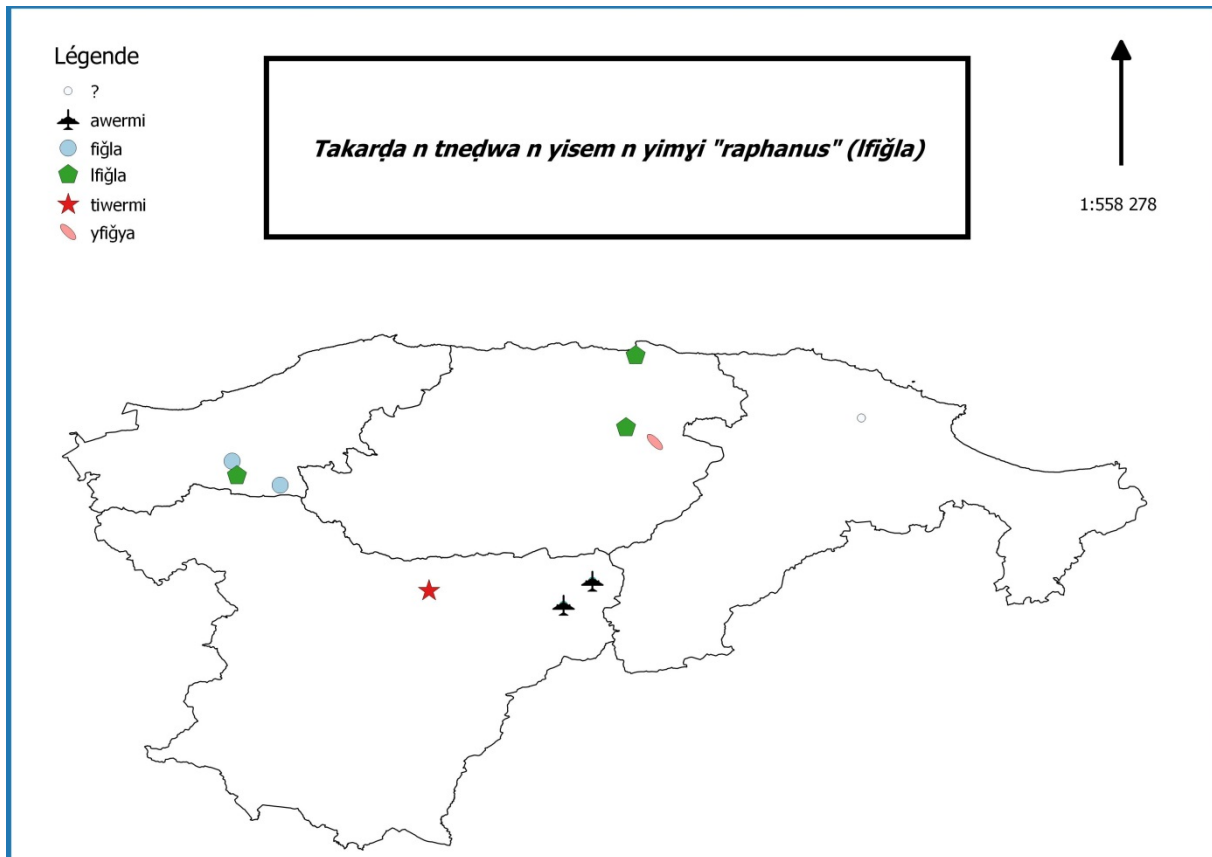


Tisegzit :

Isem« **Basilic** »yeseasnat n tneđwatimsisliyin di temnađin i deg id-nejmeeamud. Tanđa[**leħvaq**]nufa-tt-id degtedgatin-agi :AtBuhuni, Azeffun, Hizar, Wed-Das, Taqerbust, Imecddlen, CaebetLeamerakkedAtEmran. Ma yella d tanđa[**jəħvaq**]nufa-tt-id kan degyiwet n tadegt, Iħeddaden.

Tanđa i yeggen di tkarđa-agi d tanđa[**leħvaq**].

Awalamerđil id-yekkan si **tutlayttaerabt** (leħbaq).



Tasegzit :

Isem« **lfiġla** »yeseasemmuset n tneđwa. Tanđa**awermi**,nufa-tt-id deg :Tqerbust, Imecddalen.

Tanđa**fiġla**,nufa-tt-id degAtĔemran, CaebetLeamer. Tanđa**lfiġla**nufa-tt-id degtedgatin-agi

:Azeffun, Ammal, At Buhuni. Tanđa**tiwermi**,nufa-tt-id degĤizar. Ma yella d

tanđay**fiġya**,nufa-tt-id deglĥeddaden.

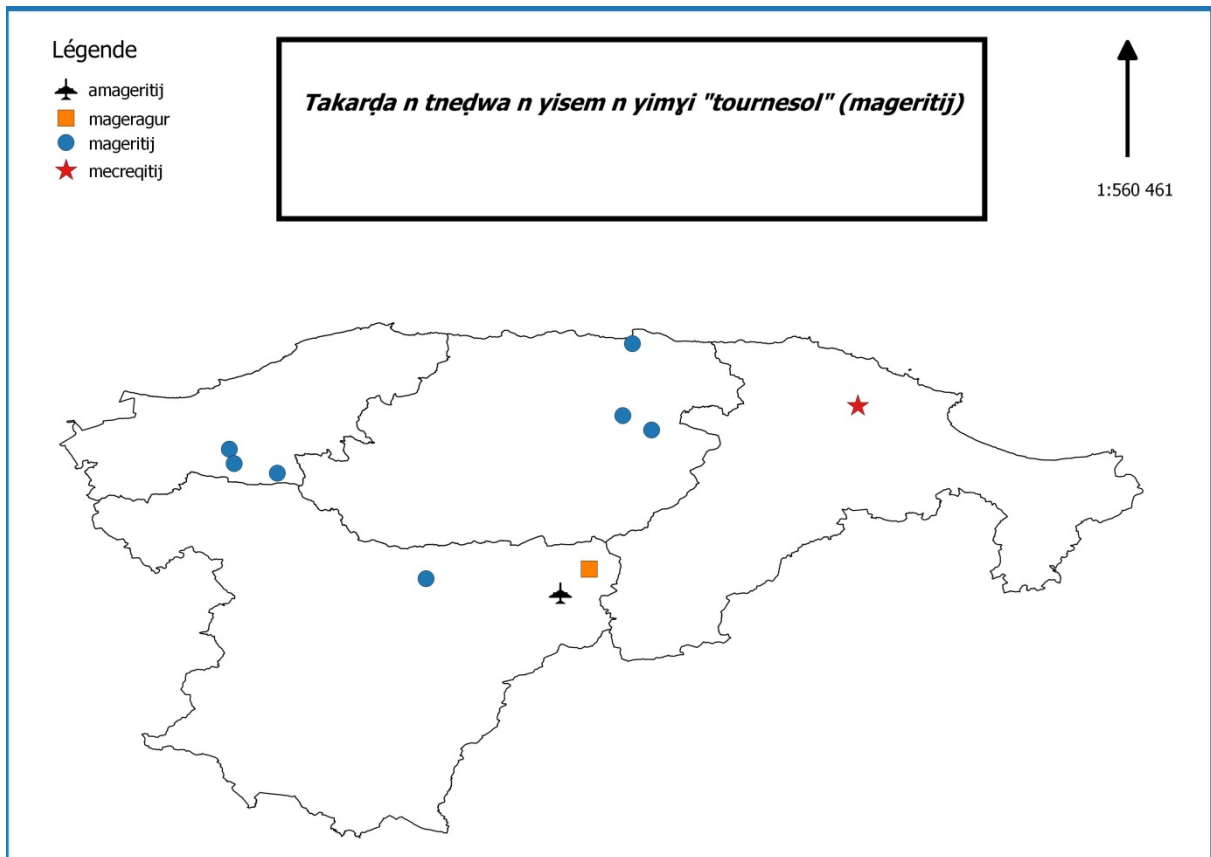
Tanđayeggten di tkerđa-agi d tanđa:**lfiġla**.

Tanđawittamsislan**ttban-d s:**

Tuyalinn tergalt[l]yeruzegnayri[y],ditazwaraakkedtaggara n yisemlfiġla/yfiġya.

Isemareġtal ,lfiġla, yellawandayeylumagrad “**l**” di tedgatin n Bumerdas.

Tanđawittalyawayt s tmerna n “t” di temnađt nĤizar(awermi /tiwermi).



Tasegzit :

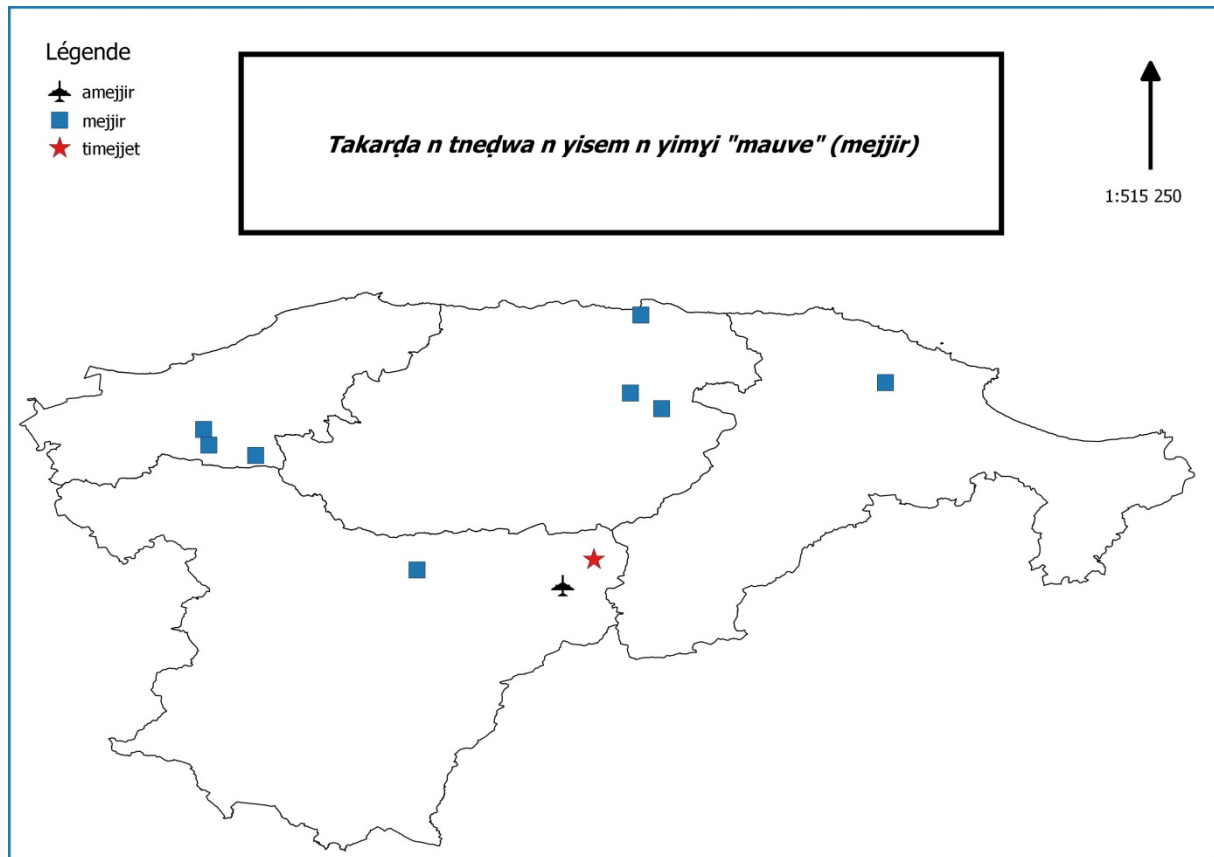
Isem« **tournesol** »yesεaukkuzet n tneđwa di temnađin n tmurt n Leqbayel.Tanđa**amagriťij**,nufa-tt-id degImceddalen. Tanđa**magrağur**,nufa-tt-id degTqerbust. Tanđa**magriťij**nufa-tt-id degtedgatin-agi: Atĕemran, Ammal, CaebetLeamer, Ĥizar, AtBuhuni, Azeffun, Iĥeddaden. Ma yella d tanđame**creqitij**,nufa-tt-id deg Wed-Das.

Tanđayeggten di tkarđa-agi d tanđam**agriťij**.

Tineđwatilyawiyinnufa-tent-id s:

Uyelluy n teyritamenzut “a”degyisemamagriťij/magriťij.

Usuddes s usenťeđ n yismawenmeblatanzeyt:magriťij (mager+iťij)/**magrağur** (mager+aggur).



Tasegzit :

Isem« **mejjir** »yeseakrađet n tnedwa di temnađin n tmurt n Leqbayel. Tanđa**amejjir**,nufa-tt-id degImecddalen. Tanđa**mejjir**,nufa-tt-id degtedgatin-agi : At eemran, CaebetLeamer, Ammal, Hizar, Azeffun,AtBuhuni, Wed-Das. Ma yella d tanđa**timejjet**,nufa-tt-id kandegyiwet n temnađt (Taqerbust).

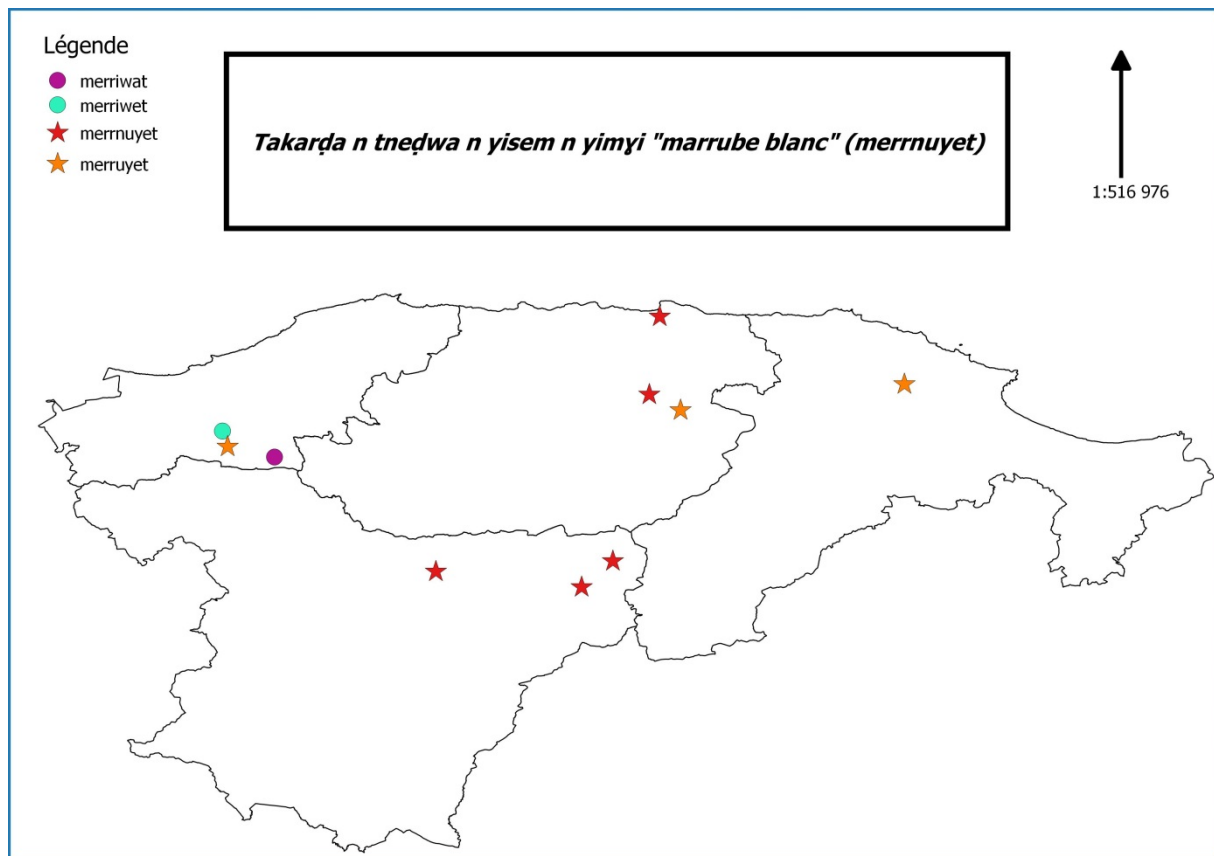
Tanđayeggten ditkerđa-agi :**mejjir**.

Tanđawittalyawayttban-d s:

Uyelluy n teyritamezwarut “a” :amejjir/ mejjir.

Ubeddeldegususru n tmatart n wunti”t”yuyal d “tt” degumedyatimejjet (**tt**).

Uyelluy n tergalt n uzar “r” n yisemuntitimejjet(swazal n usemzi).



Tasegzit :

Isem« **marrube blanc** »yesεaukkuzet ntneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeεammud .Tanđameriwat,nufa-tt-id degCaebetLεamer. Tanđamernuyet,nufa-tt-id degtedgatin-agi :Imecddalen, Taqerbust, Hizar, Azeffun, At Buhuni. Ma d tanđamerruyet,nufa-tt-id deg :Iheddaden, Wed-Das, akkedAmmal. Tanđa id-yufraren s waťas di tkarđa-agi d tanđamernuyet.

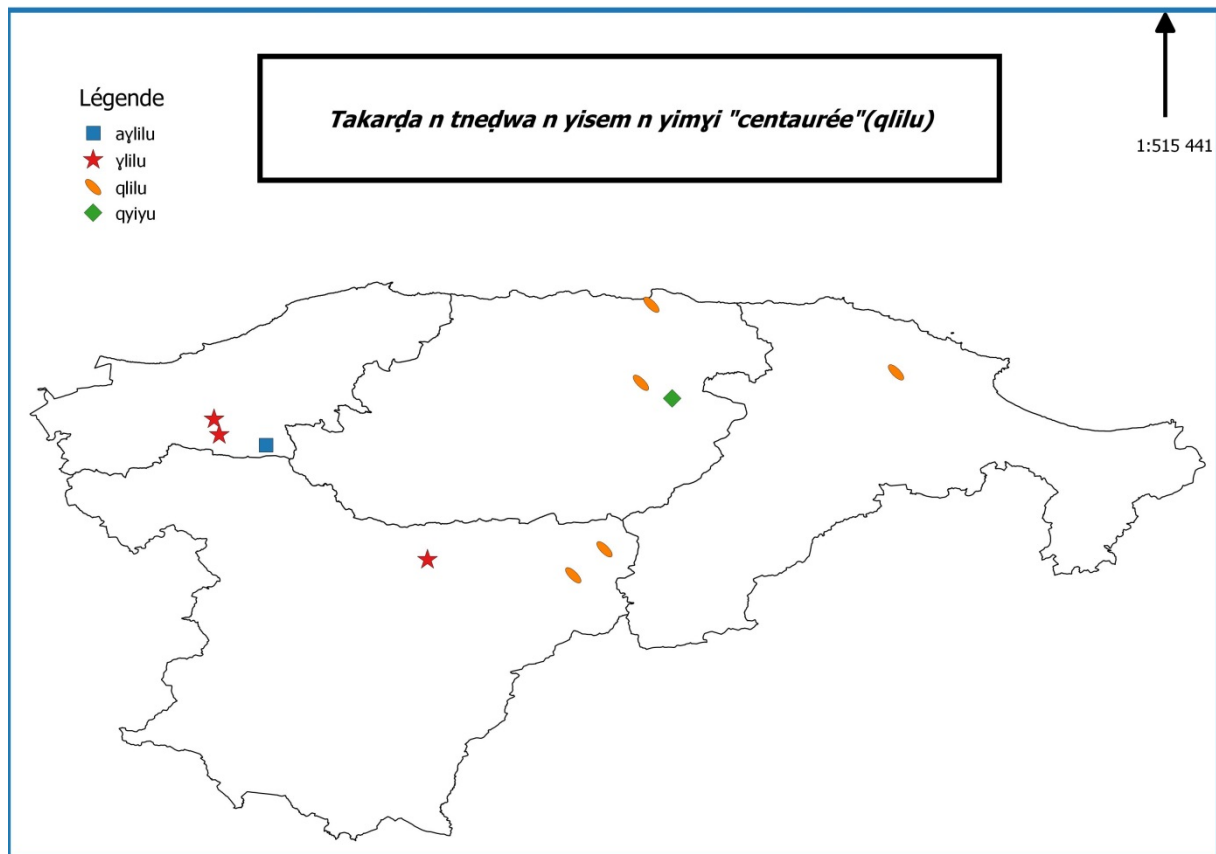
Tanđawittalyawayttban-d s:

Ubeddel n teyri “e” tuyal d “a” di tunťiqttaneggarut n yisem:merriwet/ merriwat.

Ubeddel n uzegnayri “w” yertergalt “y” di tunťiqttaneggarut n yisem:meriwet/ merruyet.

Nufa-d dayentanđawittanmawalt s:

Uyelluy ntergalt “n” di tlemmast n yisem:mernuyet/merruyet.



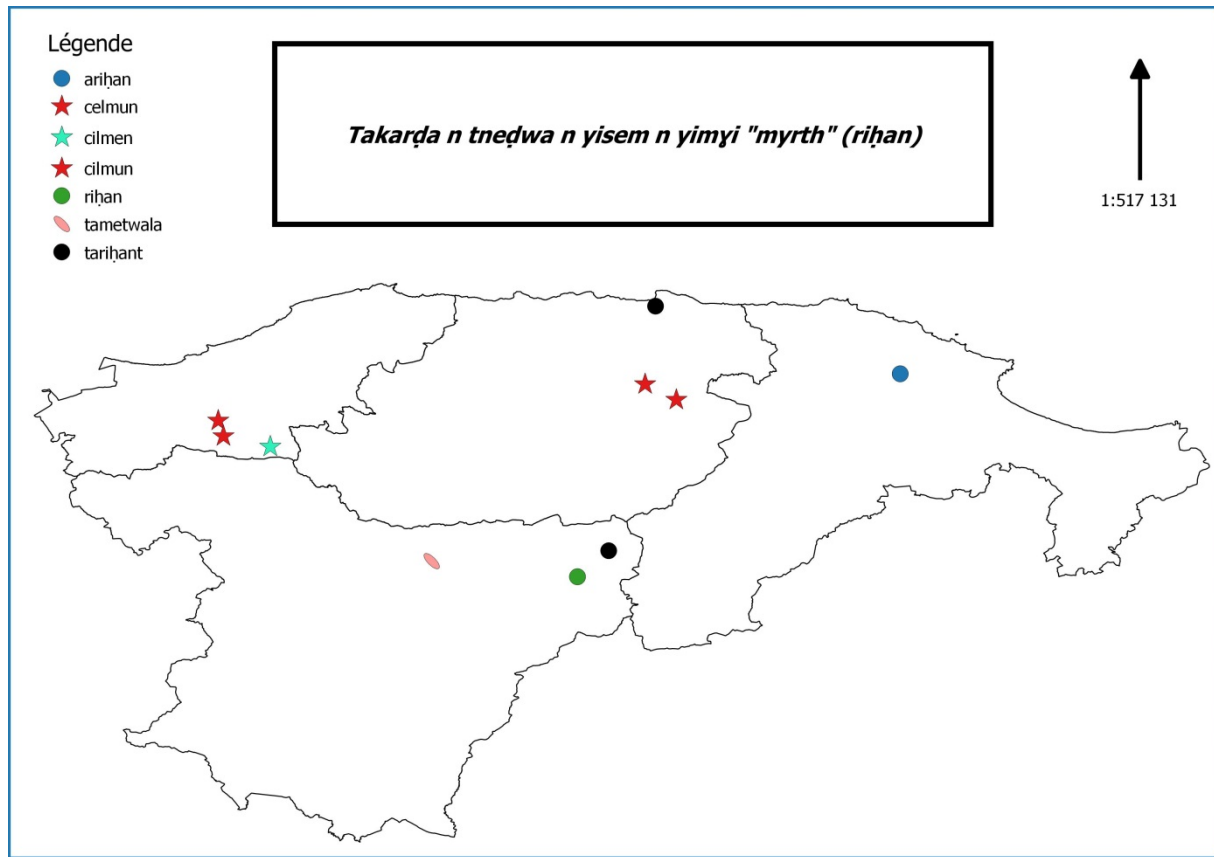
Tasegzit :

Isem « **centauré** »yeseaukkuzet n tneđwatimsislanin di temnađin n tmurt n Leqbayel. Tanđa**aylilu**,nufa-tt-id egCaebetLeamer.tanđa**ylilu**,nufa-tt-id degAtEmran, Hizar, Ammal. Tanđaqlilunufa-tt-id degtedgatin-agi :Imecddalen, Taqerbust, Wed-Das, Azeffun, At buhuni. Ma yella d tanđa[**qjiju**]nufa-tt-id deglhedden. Tanđa id-yufraren s wačas di tkarda-agi d tanđa**qlilu**.

Tanđawittamsislan-ttban-d s :

Ubeddel n tergal[q]tuyal d [ʔ]di tazwara n wawal**qlilu/ylilu**.

Ubeddel n tergal “l” tuyal d azegnayri “y” di tlemmast n wawal**qlilu/ qjiju**.



Tasegzit :

Awal« **myrthe** » yeseaşat n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeeamud. Tanđa**arihan**,nufa-tt-id deg Wed-Das. Tanđa**Celmun**,nufa-tt-id degAmal, Ateemran. Tanđ**acilmen**,nufa-tt-id degCaebetleamer. Tanđ**acilmun**,nufa-tt-id degIheddaden, Atbuhun. Tanđ**arihan**nufa-tt-id degImecddalen. Tanđ**atametwala**,nufa-tt-id degHizar . Mayella d tanđ**tarihant**nufa-tt-id degtqerbustakkeUzeffun. Tanđa id yufraren s waņas di tkarđa-agi d tanđ**acilmun**.

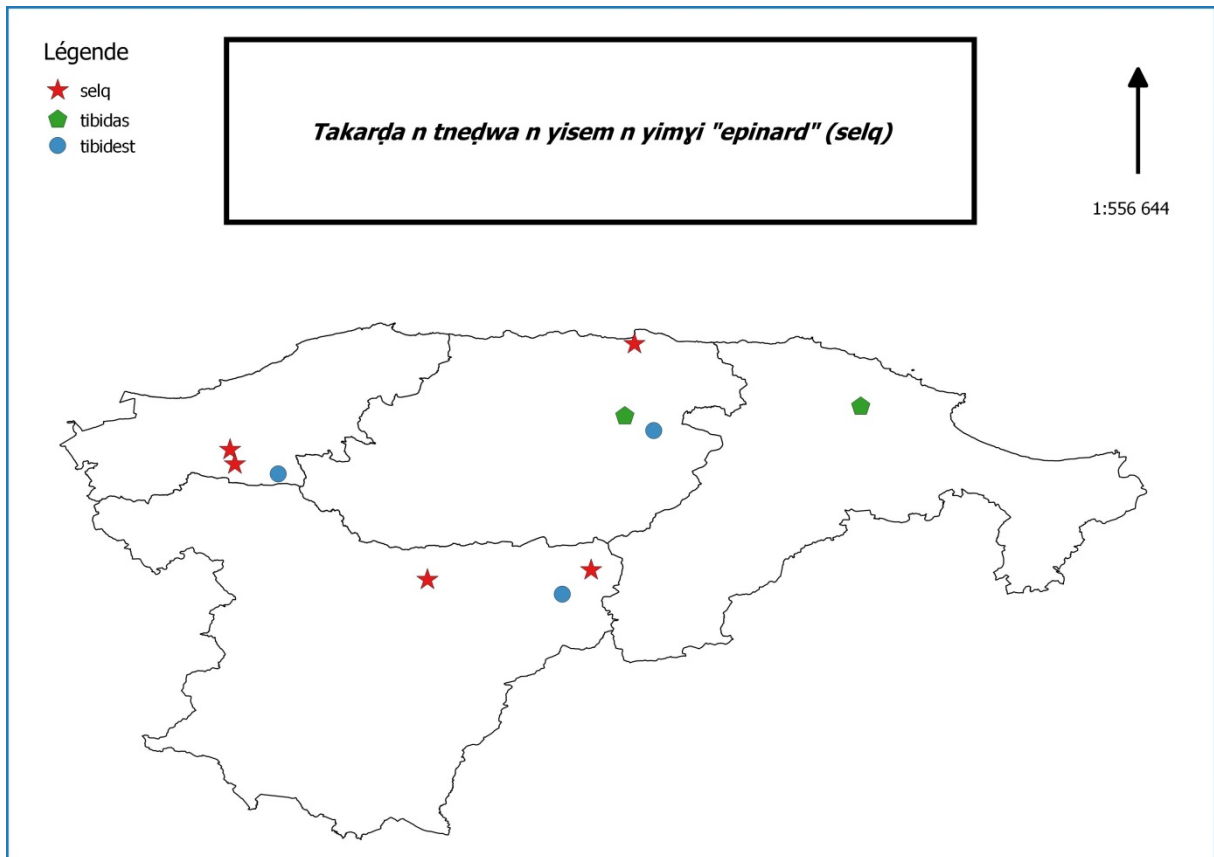
Takarđa-agitesban-d tanđawittalyawayt s:

ubeddel n teyri « i » yuyal d « e » di tlemmast n yisemcilmen/ celmun.

Abeddel n teyri “u” yuyal d “e” di taggara n yisemcilmun/cilmen.

Tmerna n tmatart n wunti “t”di tazwaraakkedtaggara n yisemarihan/ tarihant.

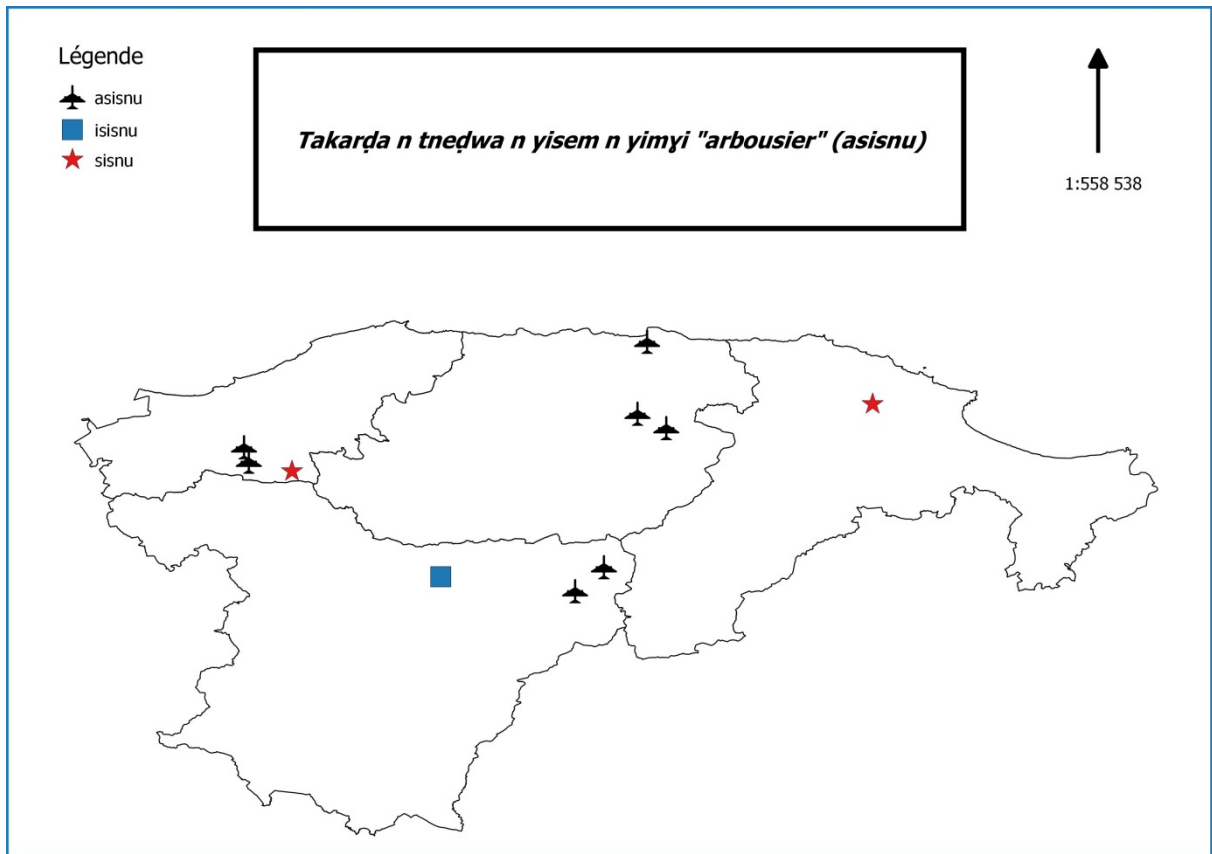
Ayelluy n teyri “a” di tazwara n wawalarihan/rihan.



Tasegzit :

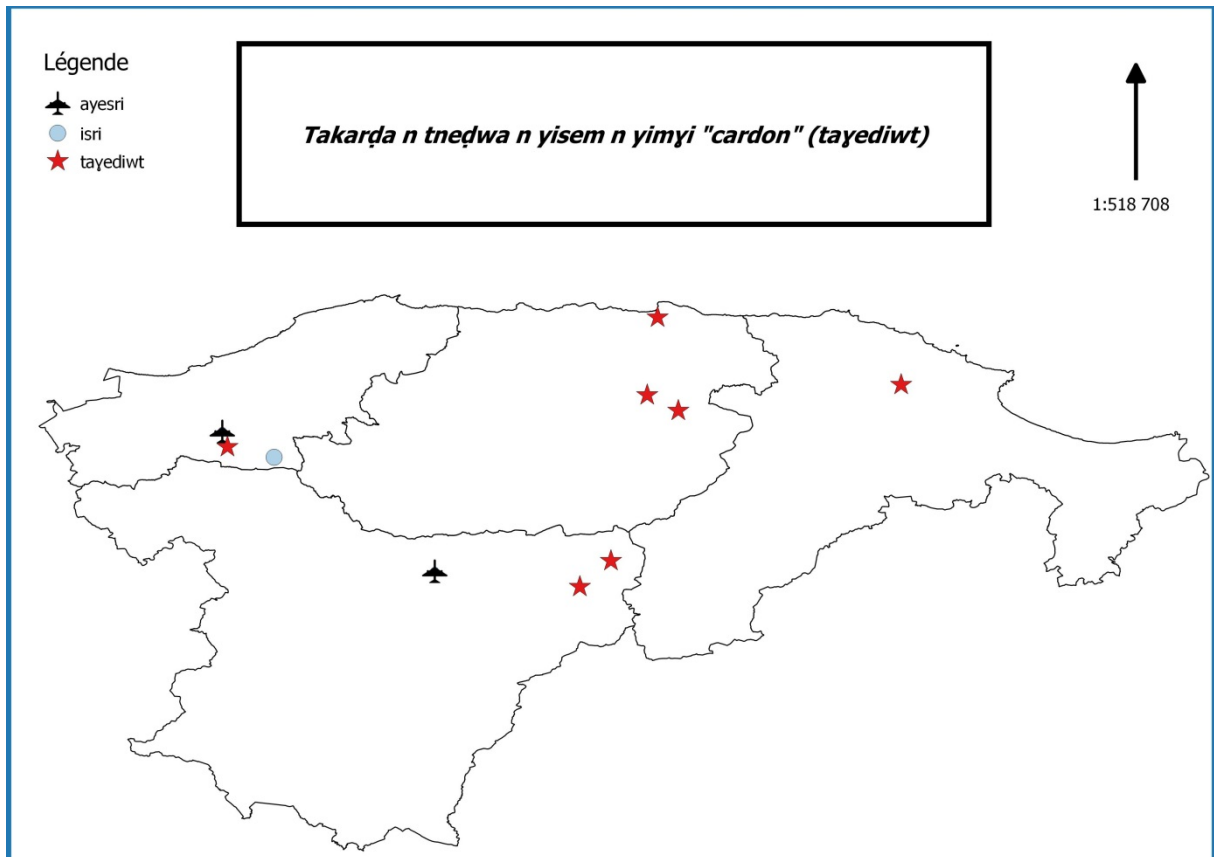
Isem« **épinard** » d amerđil si taerabt,yeseakrađet n tneđwa di temnđin n tmurt n Leqbayel. Isem**sselq**,nufa-t-id deg : At Ğemran, Ammal, Ĥizar, Taqerbust , Azeffun . Tanđat**tibidas**,nufa-tt-id deg At Buhuni. Tanđat**tibidest**,nufa-tt-id degtedgatin-agi : Iħeddaden, Imecddalen, CaebetLeamer. Tanđa id-yufraren s waťas di tkarđa-agi d tanđas**selq**..

Tanđawittalyawayt ,nufa-tt-id degumđan: tibidest (**d asuf**),tibidas(d **asget**).



Tasegzit :

Isem « **arbousier** » yesekrađet n tneđwatilyawiyin di temnađin i deg id-nejmeεammud. Tanđa **asissnu**, nufa-tt-id deg tediđatin-agi : Atεemran, Imecddalen, Taqerbust, Azeffun, Iħeddaden, AtBuhuni. Tanđa **isisnu**, nufa-tt-id s teđri « **i** » deg Ĥizar. Ma yella d tanđa **sisnu** meblati yritamezwarut, nufa-tt-id deg Caebet Leamer, Wed-Das. Tanđa id-yufraren s wađas di tkarđa-agi d tanđa **asissnu**.



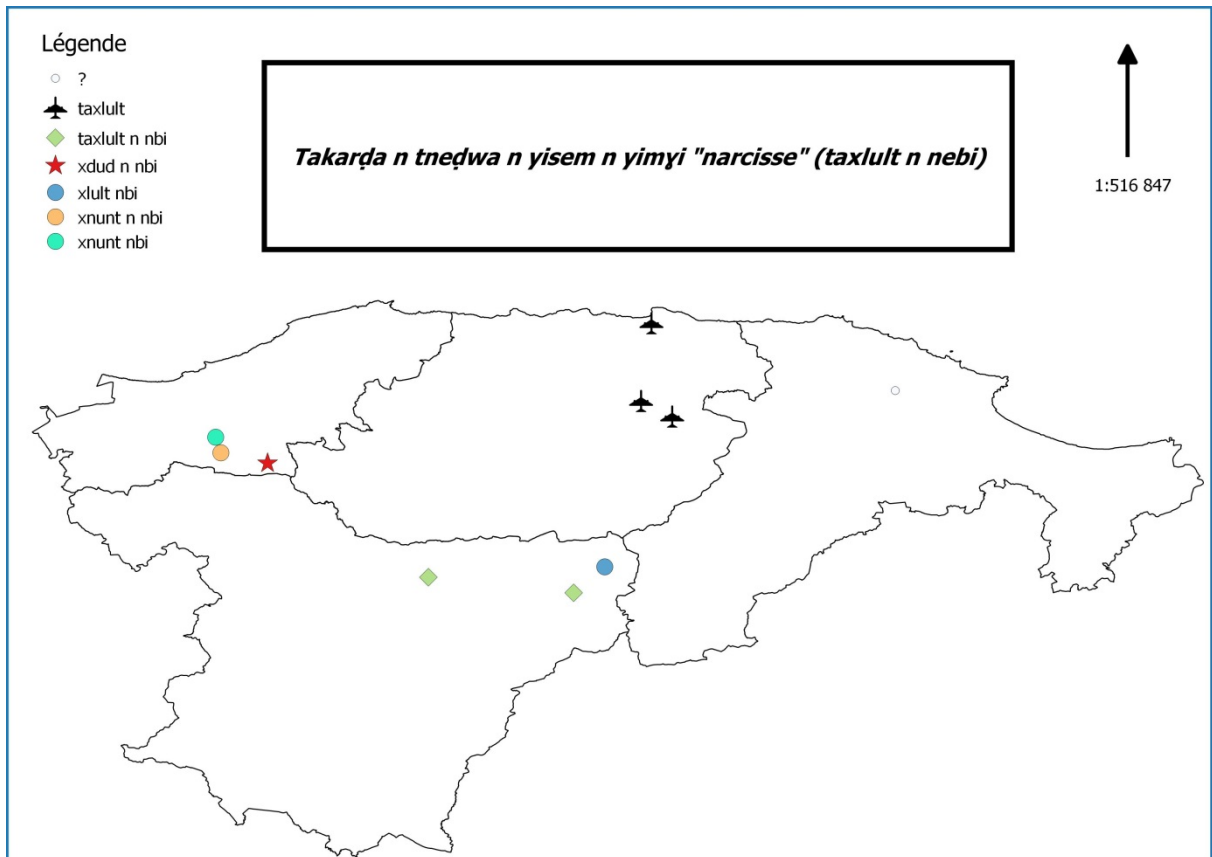
Tasegzit :

Isem n yimy« **cardon** »yesεakrađet n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeeammud. Tanđa**ayesri**,nufa-tt-id degAtεemran ,Hizar. Tanđa**isri**,nufa-tt-id degCaebetLeamer. Ma yella d tanđa**ayeddiwt**,nufa-tt-id degAmmal, Imecddalen, Taqerbust,AtBuhuni, Azeffun, Wed-Das, Iħeddaden.

Tanđayeggten s waťas di tkarđa-agi d tanđa**ayeddiwt**.

Timerna n uđfir“**aye**” di tazwara n wawalisri/**ayesri**.

Ixefwis sin Tasledt n tkerḍiwin



Tasegzit :

Isem « **narcisse** » yeseaseddiset n tneḍwatinmawalin di temnaḍin n tmurt n Leqbayel. Tanḍa**taxlult**, nufa-tt-id deg AtBuhuni, Iḥeddaden. Tanḍa**taxlult n nbi**, nufa-tt-id deg Imecddalen, Hizar. Tanḍa**xdud n nbi**, nufa-tt-id deg Caebet Leamer. Tanḍa**xlultnbi**, nufa-tt-id deg Tqerbust. Tanḍa**xnunt n nbi**, nufa-tt-id deg Ammal. Ma yella d tanḍa**xnuntnbi**, nufa-tt-id deg AtEmran.

Tanḍayeggten di tkarḍa-agi d : **taxlult/ tixlulin**.

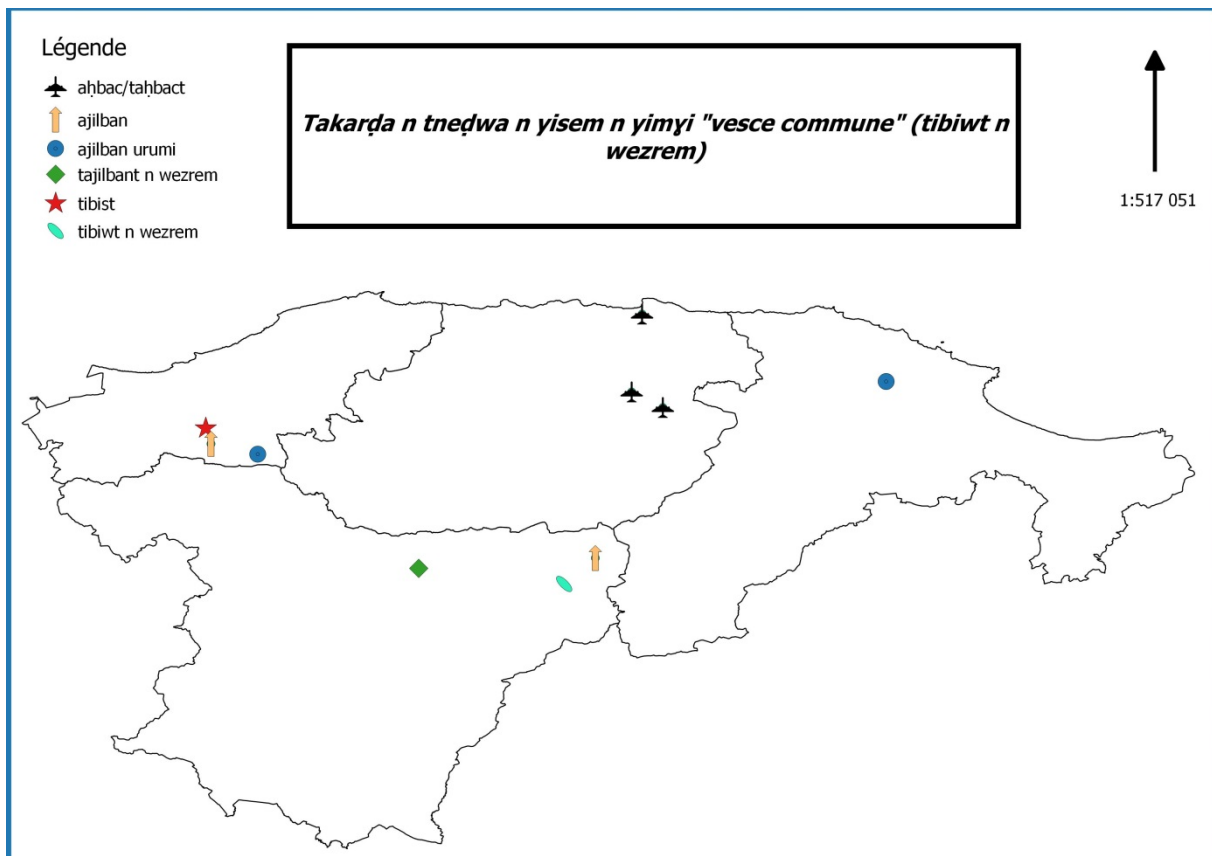
Tanḍawittamsislant, **nemlal-itt-id s**:

Ubeddel n tergal[l] tuyal d [n] deg: **xlult/xnunt**.

Ubeddel n tergal[l] tuyal d [d] deg: **xlult/xdud** .

Usuddes n yismawen s tenzeyt « n » deg: **xlult n nbi/xdud n nbi/ taxlult n nbi**.

Kra n yismawen d uddisenmeblatanzeyt “n” xnunt nbi/xlult nbi.



Tasegzit :

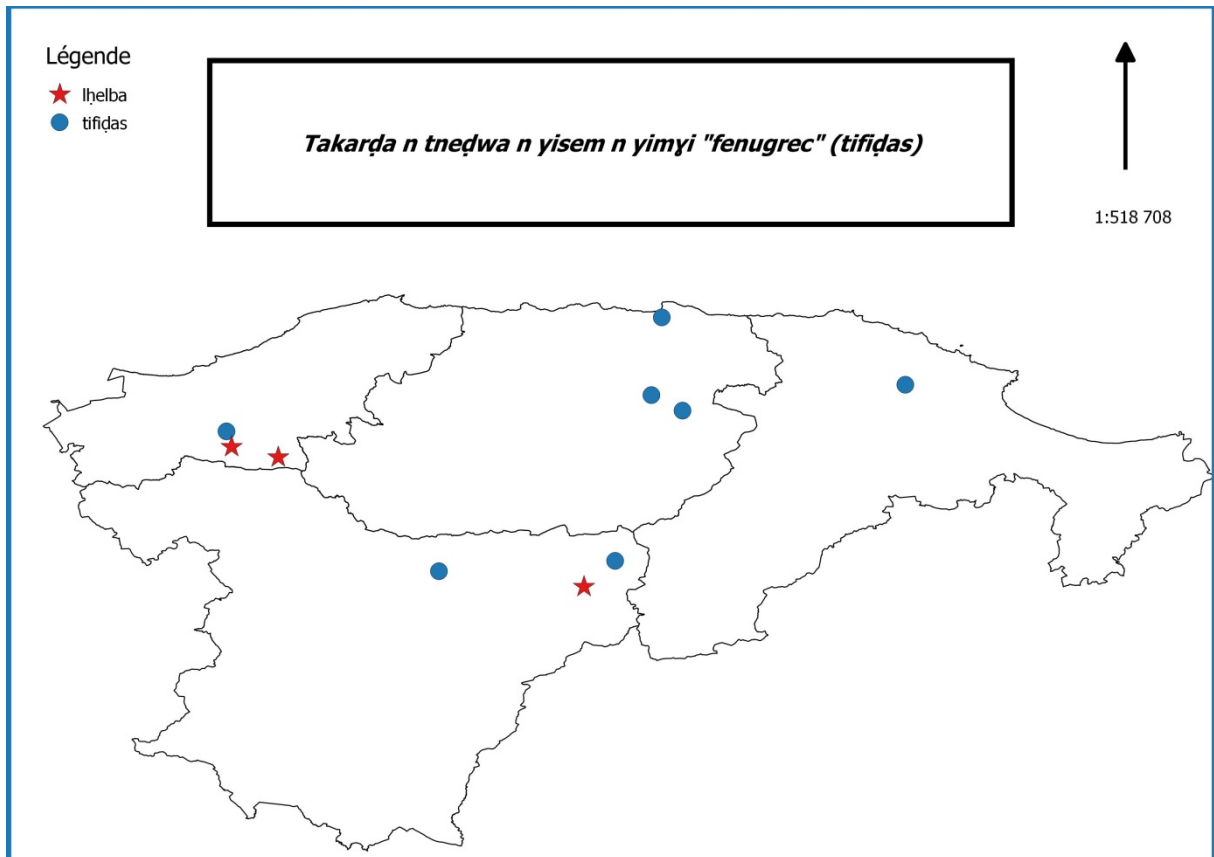
Isem « vesce commune » yeseseddiset n tneɗwatin mawalin di temnaɗin i deg id-nejmeɛammud. Tanɗa **aḥbac/taḥbact**, nufa-tt-id deg Uzeffun, Iḥeddaden, At Buhuni. Tanɗa **ajilban**, nufa-tt-id deg Ammal, Taqerbust. Tanɗa **ajilban urumi**, nufa-tt-id deg Caebet Leamer, Wed-Das. Tanɗa **tajilbant n wezrem**, nufa-tt-id deg Hizar. Tanɗa **tibist**, nufa-tt-id deg At Emran. Tanɗa **tibiwt**, nufa-tt-id deg Imecddalen. Tanɗa yeggten di tedgatin-nni d tanɗa : **aḥbac/taḥbact**.

Tanɗa wittamsis lant, nermal-itt-id s:

Ubeddel n tergal[s] s uzegnayri[w] deg umedy: tibiwt/ tibist n wezrem.

Usuddes s usdukkel n yismawen s tenzeyt “n” deg: tajilbant n wezrem/ tibiwt n wezrem.

Kra n yismawen d uddisen meblatanzeyt deg umedy: ajilban urumi.

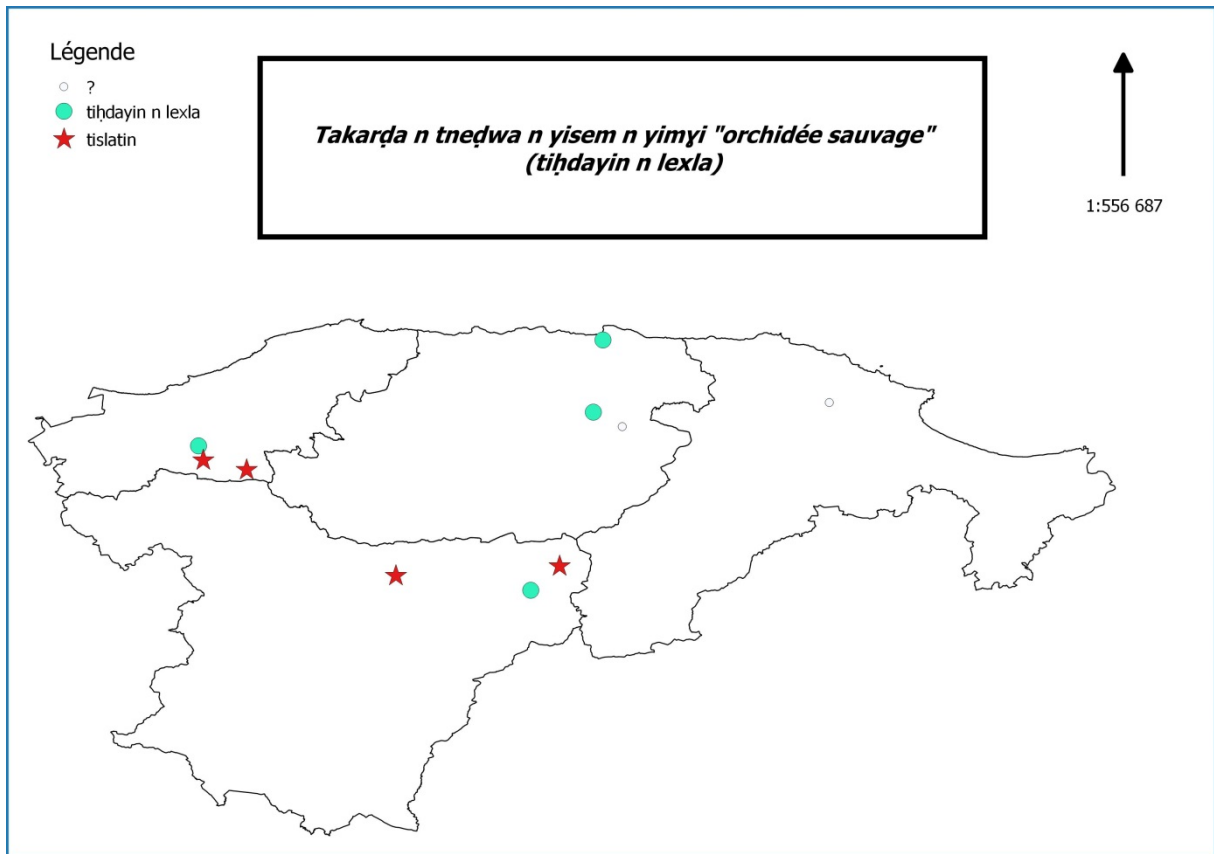


Tasegzit :

Isem « **fénugrec** » yesnasat n tneđwatinmawalin di temnađin ideg id-nejmeεammud. Tanđal**lhelba**, nufa-tt-id deg: Imecddalen, Caebetleamer, Ammal. Ma yella d tanđat**tifiđas** nufa-tt-id degtedgatin-agi : Ateemran, Hizar, Taqerbust, Azeffun, Wed-Das, Atbuhuni, lheddaden.

Tanđayeggten di tedgatin-nni d tanđa : **tifiđas**.

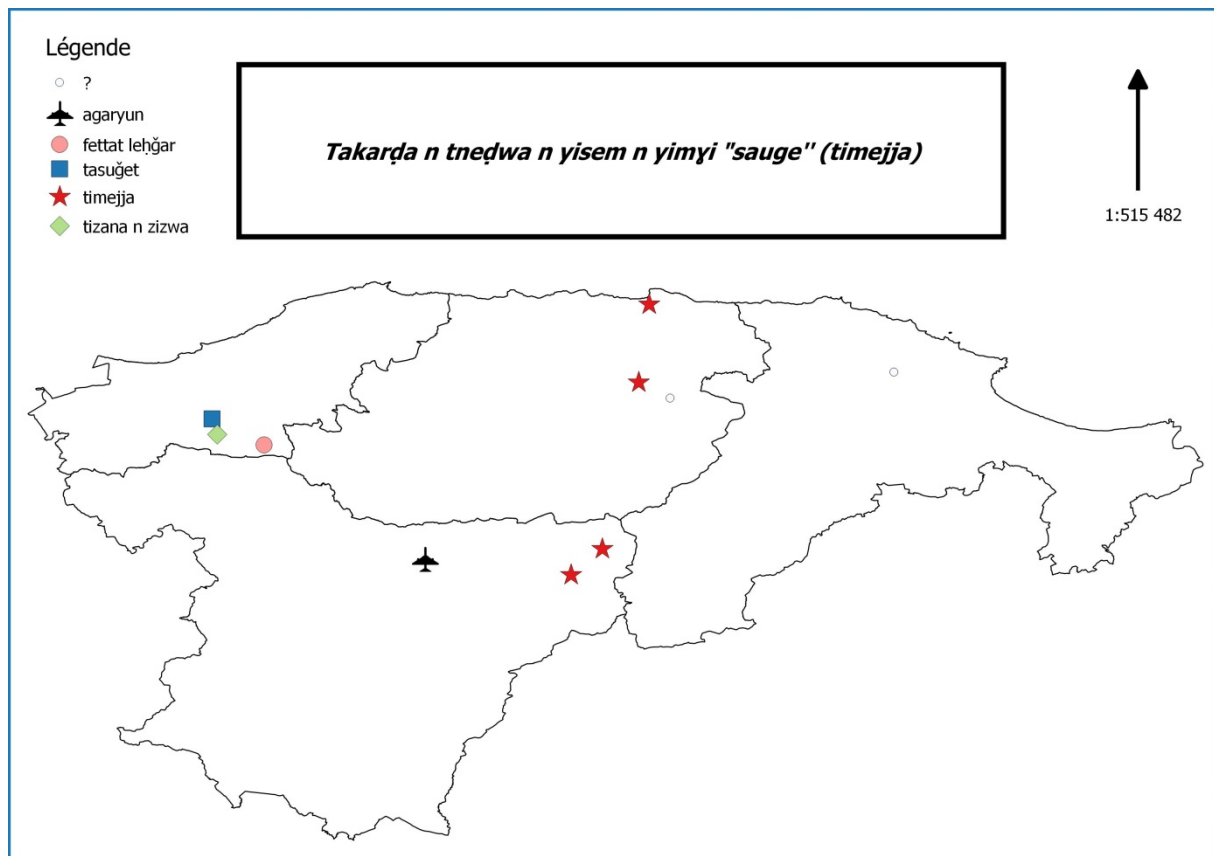
Di kra n tedgatin, d awalaređtallhelba (yekka-d si tutlayttaerabt) , iyettfenamkan n tmaziyt.



Tisegzit :

Isem « **orchidé sauvage** » yesnasnat n tneđwatinmawalin di temnađin ideg id-nejmeεammud .Tanđatiħdayin n lexla, nufa-tt-id deg : At εemran, Imecddalen, Azeffun, AtBuhuni. Ma yella d tanđatislatin, nufa-tt-id deg : Ammal, CaebetLeamer, Ĥizar, akkedTaqerbust.

Tanđa id-yufraren s waťas di tkarđa-agi d tanđa:tiħdayin n lexla (d isemuddisyuley s usdukkel n yiferdisen s tenzeyt “n”).



Tasegzit :

Isem « **saug** » yes easemmuset n tnedwatinmawalin di temnaɗin i deg id-nejmeeammud.

Tanɗa**agaryun**, nufa-tt-id deg Hizar. Isem **fettatlehğar**, d amerɗil si taerabt, nufa-t-id deg Caebet Leamer. Arettal si tefransist, **tasuğet** nufa-t-id deg At Emran.

Tanɗa**timejjan** nufa-tt-id deg tedgatin-agi : Imecddalen, Taqerbust, Azeffun, At Buhuni.

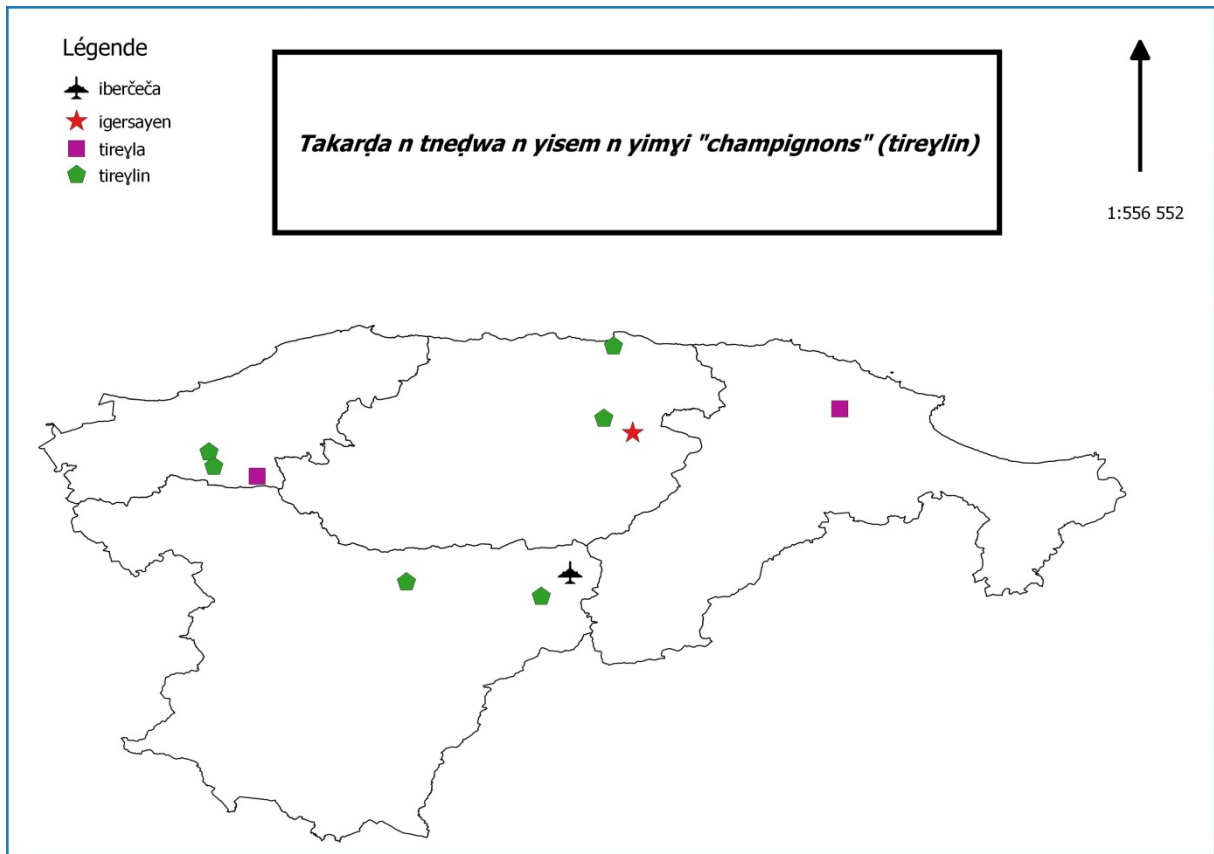
Ma yella d tanɗa **tizana n zizwa**, nufa-tt-id deg Ammal. Tanɗaiyeggten ditemnaɗinansi d negmerammud d tanɗa: **timejja**.

Ayenyernasiley n yismawen n yimyan, nufa-d:

Ismawenuddisen s tenzeyt “n” degumedyas : tizanan zizwa.

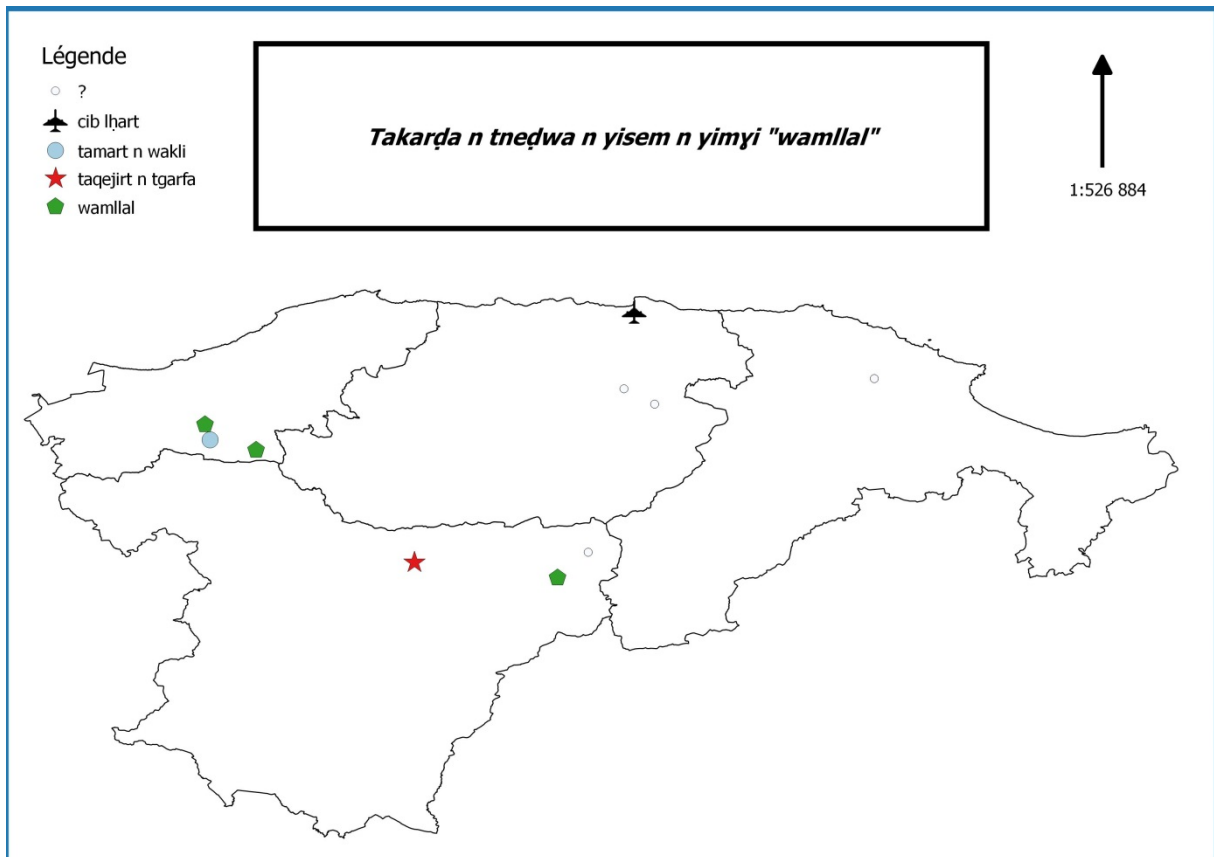
fettatlehğar.

Isem amerɗil id-yekkansitutlayttaerabt: **fettatlehğar**.



Tasegzit :

Isem « **champignons** » yesεaukkuzet n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeεammud .Tanđalberčea,nufa-tt-id degTqerbust. Tanđaignersayen[**iyørsəjən**],nufa-tt-id degIħeddaden. Tanđatireyla,nufa-tt-id degCaεbetLeamer ,Wed-Das. Ma yella d tanđatireylin,nufa-tt-id degtedgatin-agi: At Ĕemran,Ammal, Imecddalen,ħizar,Azeffun,AtBuhuni. Tanđaiyeggtenaťasđ tanđatireylin (**d asgetazyaray, yuley s tmerna ntehrayt“in”**).

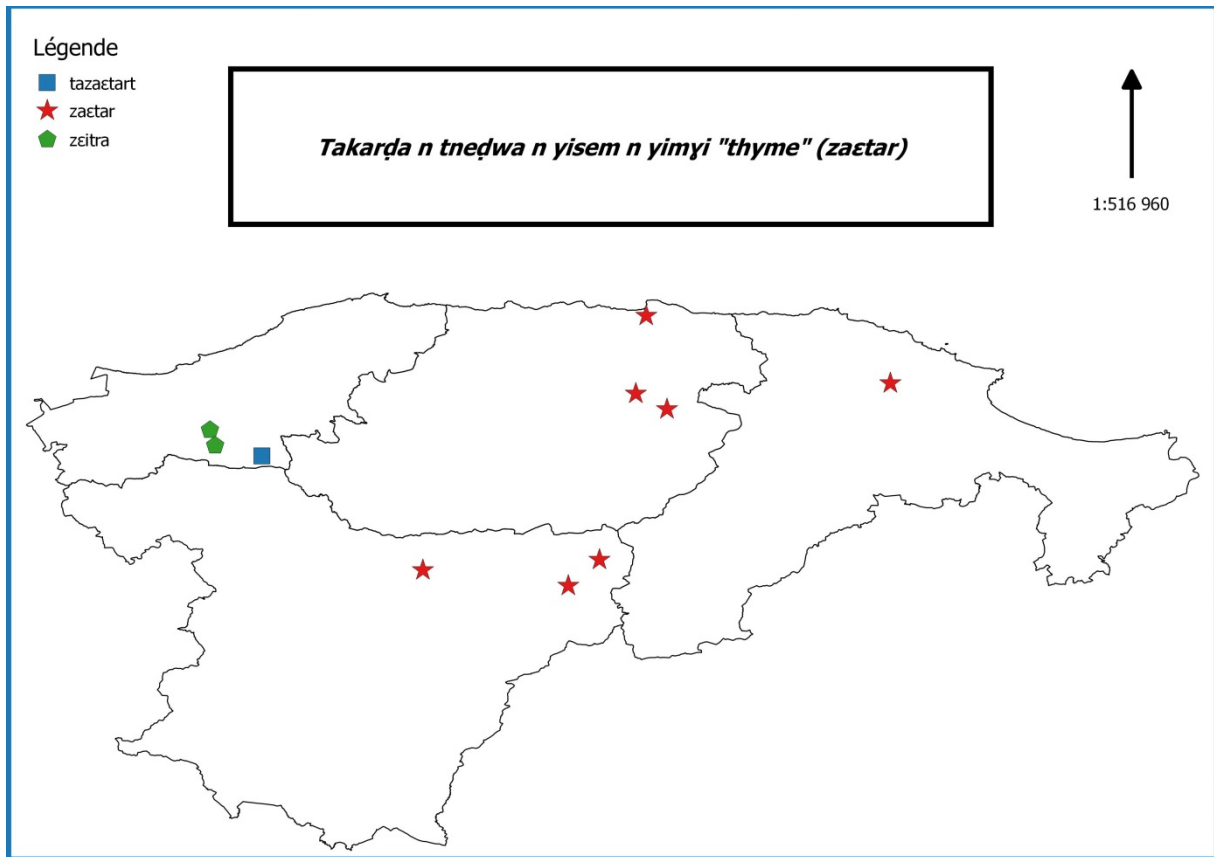


Tasegzit :

Isem« **wamlal** »yeseaukkuzet n tneđwatinmawalin di temnađin i deg id-nejmeeammud. Isem**Cib lhart**,nufa-t-id degUzeffun. Tanđat**amart n wakli**,nufa-tt-id degAmmal. Tanđata**taqejirt n tgerfa**,nufa-tt-id degHizar. Ma yella d tanđaw**wamlal**,nufa-tt-id degtedgatin-agi: AtEmran,CaebetLeamer,Imecddalen. Tanđaiyeggten s wačas d tanđaw**wamlal**.

Kra n yismawen d uddisen, ulyen s:

Usuddes s usdukkel n yiferdisen s tenzeyt”n” :tamartn**wakli**, taqejjirtnt**garfa/ cib lhart**.



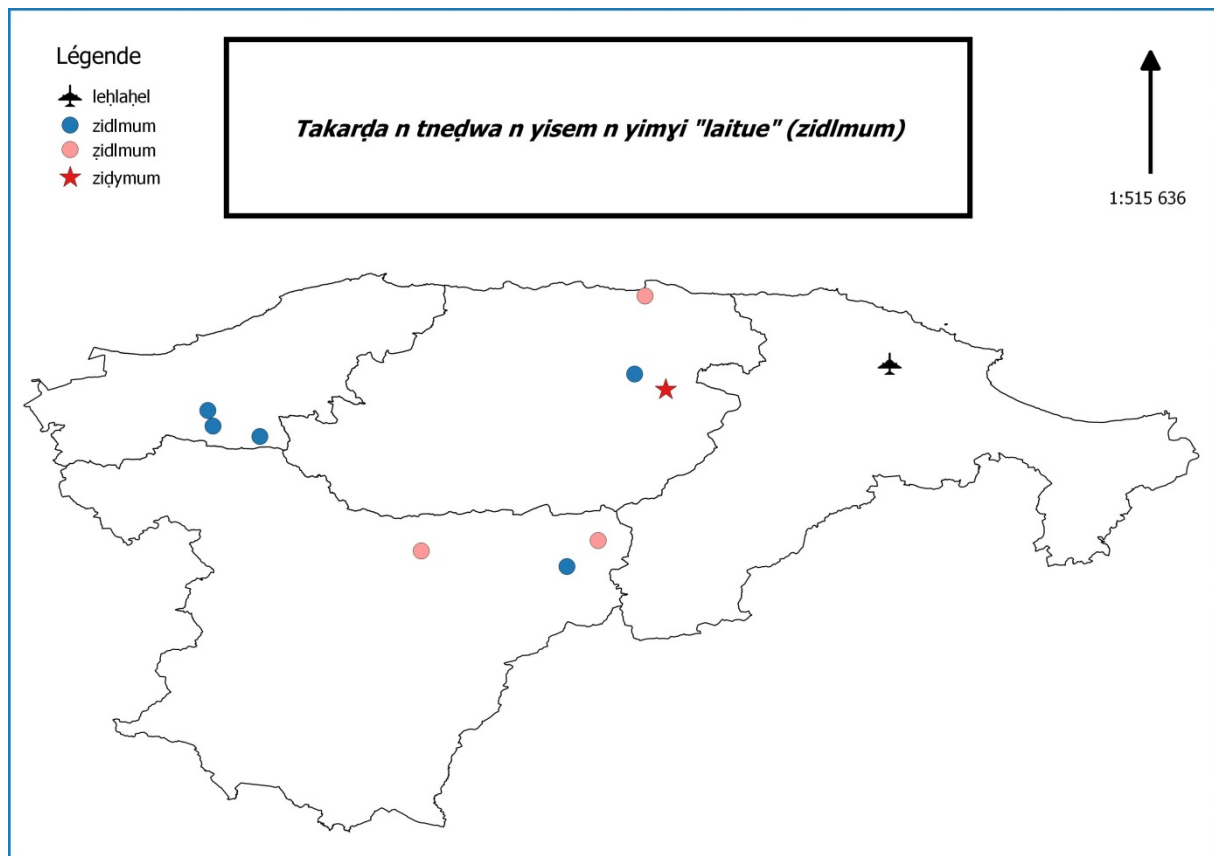
Tasegzit :

Isem« **thyme** »,yesekrađet n tneđwa di temnađin anda id-nejmeεammud .Tanđatazaertart,nufa-tt-id degCaebetLeamer. Isemzzaetar (**yekka-d si taerabt**),nufa-tt-id degtedgatin-agi : Imecddalen,Ĥizar,Taqerbust,Wed-Das,Azeffun,Iĥeddaden,Atbuhuni. Ma yella d tanđazeitranufa-tt-id deg: At EemranakkedAmmal.

Tanđa id-yufraren s waťas di tkarđa-agi d **tanđazaetar**.

Tineđwatilyawiyin,nufa-tent-id s:

Timerna n ticreťt n wunti”t”tazaertart.



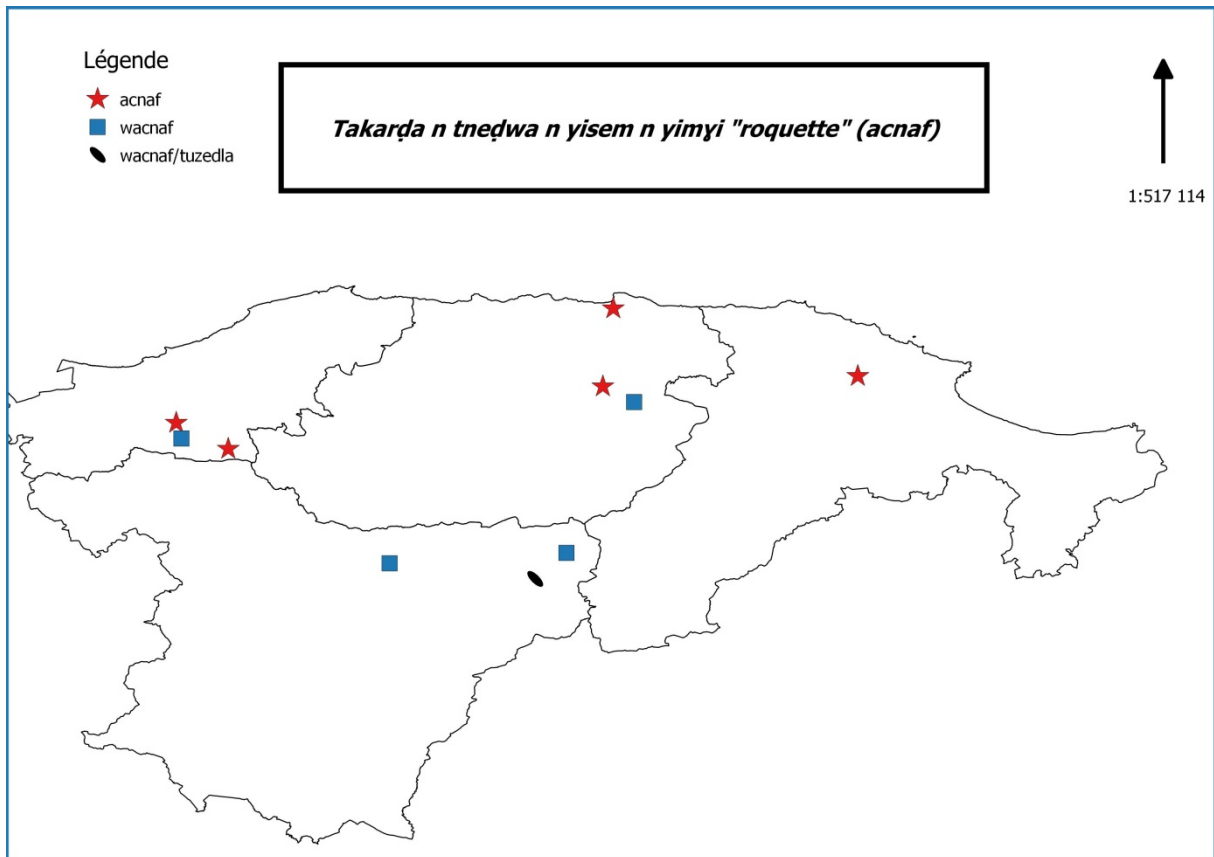
Tasegzit :

Isem « **laitue** », yeseaukkuzet n tneđwa di temnađin n tmurt n Leqbayel . Tanđaleħlaħel, nufa-tt-id deg Wed-Das. Isem **zidlmum**, nufa-t-id deg: At Ĕmran, Ammal, Imecddalen, Azeffun, At Buhuni. Tanđazidlmum, nufa-tt-id deg Caebet Leamer, Ĥizar, Taqerbust. Ma yella d isem **zidyum** [ziđjmum] nufa-tt-id deg lħeddaden. Tanđa id-yufraren s waťas di tkarđa-agi d tanđa: **zidlmum**.

Tineđwatimsislanin, nmlal-itent-id s :

Ubeddel n tergalt[z] yertergaltuffayt[z] di tlemmast n wawalamalaydegumedyā: zidlmum/zidlmum.

Ubeddel n tergalt[l] yeruzgenayri[j] degumedyā : [ziđjmum]/[ziđlmum].



Tasegzit :

Isem« **roquette** »,di temnađin i deg id-nejmeeammudyeseakrađet n tneđwatinmawalin:

Tanda**acnaf**,nufa-tt- id deg : At Eemran, CaebetLeamer, Bgayet, Azeffun, At Buhuni.

Isem**wacnaf**,nufa-t- id deg :Amal, Hizar, Taqerbust, Iħeddaden.

Tineđwa**Wacnaf ,Tuzedla**,nemlal-itent-id degYimceddalen.

Isemacnaf, yegget di temnađin-nniiyefnexamdemtasasant.

Snat n tneđwatilyawiyin , nemlal-itent-id s tmerna **n uzegnayri "w"** di tazwara n yisem:acnaf/wacnaf.

Tagrayt :

Deg yixef-agi, nesken-d tanđawit yellan deg yismawen n yimyan di tkerđiwin.

Nufa-d tanđawit tğuzza amawal, timsislit,tasnalya, acu kan tineđwa deg umawal d temsislit ugarent talyiwin.

Nufa-d dayen aktawal n yimyan yuley s yiberdan-agi:

- S usuddes
- S usuddem

Akken llan dayen yismawen iherfiyen d yirettalen.Irettalen.tuget deg-sen kkan-d si taerabt.

Tagrayttamatut

Mi nezrewismawen n yimyangarmrawet n tedgatin n tmurt n Leqbayel (Aẓeffun, Iḥeddaden, AtBuhuni, Ammal, Ateemran, CaebetLeameur, Imecdellen, Hizar, Taqerbust , Wed-Das) nufa-d tanḍawitthuzzaatasaktawal n yimyan.

Tanḍawit-agi, tettban-d s watasgartemnaḍin n twilayet n Tubiret d temnaḍin n twilayet n Bumerdes. Amgarad-agi, nufa-t-id di krad n yiswiren : timsislit, tasnalya d umawal.

Tazrawt-agi, tebdayef sin yixfawen.

Degyixefamezwaru, nsegzel-d tizrawinyettwaxedmenyeftrakalttanetlayant n tamaziyt, nernnanesbadu-d kkra n wawalenigejdanen i yesεanassayakkedunadi-ntey.

Degyixefwiswin, nexdemdeg-s 41tkerḍwin d tamawin, nsegza-d tanḍawit n yismawen d wamekzzant di kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel.

Nufa-d tanḍawitthuzzakrad n yiswiren :timsislit, tasnalya, amawal.

1. **Ayenyierzantimsislit** , ad d-nefkkra n yimediyaten :

► Imesli [q] yettwantaq [ɣ] :[qlilu] ↔ [ɣlilu]

◻ Imesli [l] yettwantaq [j] :[felgu] ↔ [fejgu]

2. **Ayenyertzantasnalya** , ad d-nefkkra n yimediyaten :

◻ amagritij ↔ magritij , yelluy n teyri « a » ditazwara n yisem.

3. **Ayenyerzanamawal** , add-nefkkra n yimediyaten :

Tanḍawit n yisem n yimyi « fenugrec » ,nufa-tt-id s snat n tneḍwa , seantiywen n unamekmaenamgaradentdeguzar md : (tifiḍas , lḥelba) , (aḥelḥal , amezzir).

Tineḍwa n yisem n yimyi « coquelicot » ,nufa-d semrasensemumus n yismawen : ḥririgran ,nwar n waḥrir , ḡiḥbuḍ , weḥrir , ticlebḍin.

Di teslḍt-agi i nexdemnufa-d :

Tagrayt tamatut

- **Ismawenuddisen s usdukkel n sin n yiferdisen ,ama s tenzeytamameblatanzeyt :**
Md 1 : taxlult n nbi / ceğra n meryem
Md 2 : iferzizwa / ccix lebqul
- **Ismawenisuddimen s tmerna n uwsil ‘bu’ :**
Md : bu tlata , bu xeddac
- **Ismawenisuddimen s tmerna n uwsil ‘meck’**
Md : meckented
- **Ismaweniretṭalen id-yekkan si tutlayttaerabt :**
Md : lḥelba ,cukḥmar , ceğretmeryem
- **ismaweniretṭalen id-yekkan si tutlayttefransist :**
Md : tizana n zizwa. Awaltizanayekka-d si tefransit = tisane

Tanḍawitṭuzaakkiswiren n tesnilsit(amawal, timsislit d tesnalya) , Nufa-d d tanḍawit n umawal i yeggtengartemnaḍin-agi.

Gartedgatin inefren, nufa-d aṭasumgiredwaygar-asentladyagartidibeeden. Ula d tidiqerbenurslikent ara, ṭuza-tenttendawit.

Nessaram, inelmaden i d-iteddun ad kemlen i leqdic-agi akken ad yemmed s tezrawin, awiyufan ad tṭfenasentel-agi nntey d tudrin-agi i nesea ad kemlenayenixusen, ayenurnezmir ara ad t-nkemmelladyadegwayenyeeanimselyaneyiktawalennniḍen, iminekkentinetṭefyiwenumselyu i yaltamnaḍt.

Tiybula

- ALLAOUA Madjid, Variation phonétiques et phonologiques en kabyle, in **Etudes et Documents Berbères**, N°11, 1994. PP. 63-76.
- BASSET André, **Géographie linguistique de la Kabylie sur quelques termes berbères concernant le corps humains** , Paris, Lib. Leroux, 1929.
- CANTINEAU Jean, Racine et schème , in. **Mélanges Offerts à William Marçais**. Ed. G.P. Maisonneuve ET Cie, Paris, 1950. PP.118-124.
- CHAKER Salem, Les modalités de verbe , **un parler berbère d'Algérie (Kabyle) syntaxe**, Ed: Aix en Provence, Paris, 1983.
- CHAKER Salem., « Géographie linguistique », In.**Encyclopédie berbère**, n ??, Aix-en-Provence, Paris, 1995 p. 02.
- DUBOIS Jean, **Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage** , Ed: Larousse, Paris, 1994.
- GALAND Lionel, **Géographie linguistique dans la région d'Imi n - Tanout (Grand AtlasMarocain)**, Ecole nationale des langues orientales, Paris, 1954, PP. 49-63
- GUERRAB Said, **Analyse dialectométrique des parles berbères de Kabylie** , thèse de doctorat, INALCO, Paris, 2014.
- HADDADOU,M.A.**le guide de la culture berbère**, Ed.Ina-yas, Alger,2000.
- HASSANI,Said 2001: **Etude d'un champ lexical spécialisé (vocabulaire des plantes), dans un parler berbère (kabyle) d'Ait Moussa (Mémoire de licence)**, Université de Tizi-Ouzou.
- LAFKIOUI Menna, **Atlas linguistique des variétés berbères du Rif Marocain** , BERBER STUDIES volume 16, 2007.
- MOUNIN George, Dictionnaire de linguistique , Ed: PUF, Paris, 1974.
- MAMMERI Mouloud, Grammaire Berbère (kabyle), Ed: Bouchene, Alger, 1990.
- MARTINET André, Syntaxe Générale , Ed: Armand Colin, Paris, 1985.
- PICOCHÉ Jacqueline, Précis de lexicologie française , Éd. NATHAN, France, 1990.

Timerna

Résumé

La langue berbère, dans toutes ses variétés et dans tous ses aspects, a fait l'objet d'études et de recherches réalisées par des linguistes renommés. Nous citons par exemple: André Basset qui a beaucoup travaillé sur la dialectologie berbère, le travail de K. MADOUÏ (1995) qui a exploré le terrain de la petite-Kabylie (ou Kabylie orientale) et LAFKIOUÏ Menna sur les variétés berbères de Rif marocain...etc. Dans ce présent travail, nous sommes intéressés à la variation intra dialectal¹ du kabyle dans quatre wilayas: Tizi-Ouzou, Boumerdes, Bouira et Bejaia. L'analyse est consacrée à la comparaison lexicale, phonétique et morphologique des lexèmes relatifs à la flore recueillis dans 10 régions kabyles.

D'abord dans la première partie, nous avons essayé de donner en premier lieu un aperçu historique sur les études berbères de géographie linguistique dans le domaine berbère et de définir quelques concepts qui sont en rapport avec notre étude de la géographie linguistique. Dans la deuxième partie, nous avons présenté notre corpus sur des cartes géographiques conçus

à l'aide du logiciel QGIS, puis nous avons essayé de faire une analyse comparative des noms relatifs à la flore sur les trois plans : lexical, phonétique et morphologique, puis les résultats de l'enquête sont exposés et interprétés.

Le but essentiel de ce travail de recherche intra dialectal est de montrer la variation qui existe dans les régions de la Kabylie.

Nous avons ciblé : trois localités de la wilaya de TiziOuzou, trois localités de la wilaya de Boumerdes, trois localités de la wilaya de Bouira et une localité de la wilaya de Bejaia.

A la fin de notre étude sur la comparaison entre les 10 régions, nous avons rencontré également beaucoup de points de divergence, c'est-à-dire les mêmes dénominations qui sont employées dans les 10 points d'enquête.

¹La variation intra dialectal: C'est-à-dire la variation à l'intérieur du dialecte kabyle.

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Ammud	Corpus
Asentel	Thème
Tayult	Domaine
Tamukrist	Problématique
Tazrawt	Étude
Tarrayt	Méthode
Imselya	Informateurs
Taseldt	Analyse
Tasnalya	Morphologie
Tasnamka	Sémantique
Tutlayt	Langue
Tameslayt	Parler
Tantala	Dialect
Tanḍawit	Variation
Tanḍa	Variante
Tagrumma	Ensemble
Asalay	Schéme
Aḍar	Racine
Asuddes	Composition
Tasnalsant tarakalt tutlayant	Géographie linguistique
Timsislit	Phonétique
Amawal	Lexique
Awal	Mot
Areṭṭal	Emprunt
Aseyzan	Logiciel
Takarḍa	Carte
Isallan	Informations
Azamul	Symbole
Adeg	Lieu
Tamnaḍt	Région

Akenni	Comparaison
Tamawt	Remarque
Amgarad	Différence
Asamran	Oriental
Utran	Occidental
Turda	Hypothèse
Annar	Terrain
Tasnantala	Dialectologie
Aselkim	Ordinateur
Tayreft	Daira
Asnemmer	Remerciements
Abuddu	Dédicace
Timerna	Annexe
Timetti	Société
Anadi	Recherche
Tabadut	Définition
Tagrayt	Conclusion
Agzul	Résumé
Tugna	Image
Iwenniten	Commentaires
Atlas utlayan	Atlas linguistique
Tasastant	Enquête
Tidgatin	Points d'enquête

Ammud :

français	At semran	Ammal	Caebet-Leamer	Imecdellen	Hizar	Taqerbust	Wed-Das	Azeffun	Iheddagen	At-Buhuni
Arum	tabequqt	Abquq	Abquq	Abquq	Abquq	Tabaeuqt	Abquq	tabquqt	Abeuq	Abquq
asphodél	Aberwaq	Aberwaq	Aberwaq	Iyri	Aberwaq	Aberwaq	Aberwaq	Aberwaq	Aberwaq	Aberwaq
Chardon	Cuxmar	Cuk hmar	Akicaw	Acikaw	Icikiw	Icikew	Akicaw	Asennann weyyul	Asennan	Akicaw
Roquette	Acnaf	Wacnaf	Acnaf	Wacnaf	Wacnaf	Wacnaf	Acnaf	Acnaf	Wacnaf	Acnaf
Arbousier	Asisnu	Asisnu	Sisnu	Asisnu	Isisnu	Asisnu	Sisnu	Asisnu	Asinu	Asisnu
Ortie	Azegdef	Azegdef	Azegdef	Azegduf	Azegduf	Azekduf	Azeytuf	Azegduf	Azekduf	Azegduf
Asperges	Asekkim	Asekkum	Isekkim	Asekim	Isekkim	Isekkimen	Isekkim	Asekim	Isekim	Isekim
Bourache	Budelyem	Fudelyem	Cix lebquq	Cix lebqul	Cin n lebqul	Icixun	Icixanen	Cix n lebqul	Icixanen	Cix lebquq
centaurée	ylilu	ylilu	Aylilu	Qlilu	ylilu	Qlilu	Qlilu	Qlilu	Qiyu [qjiju]	Qlilu
Coquelicot	hrir igran	hrir igran	Nwar n wahrir	Ġihbuđ	Wahrir	Wahrir	?	Ticlebđin	Tawahriert	Ġihbuđ
Fenugrec	Tifiđas	Lhelba	Lhelba	Lhelba	Tifiđas	Tifiđas	Tifiđas	Tifiđas	Tifiđas	Tifiđas
Gaillet	Ihented	Timentadt	Tamantadt	hented	Imented	Ihented	Meckented	Imented	Meckented	Ihented
Menth pouliot	Fliyu	Fliyu	Fliyu	Tamersa	Felgu	Felgu	Felyu	Felgu	Ffeygu [ffejgu]	Felggu
Helmeinth ein	hlafa	hlafa	hlafa	hlafa	hlafa	hlafa	Lhelfa	hlafa	Lhelfa	hlafa
Melisse	Lward n zizwa	Iferzizwa	Afer n zizwa	Ifer zizwi	Ifer zizwi	Iferzizwi	Tiferzizwit	Ifer n tzizwit	Ifer zizwi	Iferzizwi
Vipérine	Iles n tfunast	Bawines	Iles ufunas	Iles ufunas	Iles tfunast	Iles n funas	Iles n ufunas	Iles ufunas	Iles n ufunas	Iles ufunas
Laiteron des champs	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf
Lavande	Ahelhal	Lhelhal	Amezzir	Amezzir	Amezzir	Amezzir	Imezzir	Amezzir	Amezzir	Amezzir
Narcisse	Xnunt nbi	Xnunt n nbi	Xdud n nbi	Taxlult n nbi	Taxnunt n nbi	Xlult nbi	?	Taxlult	Tixlulin	Taxlult
Marrube	Merriwet	Merruyet	Merriwet	Marrnuyet	Marrnuyet	Marrnuyet	Marruyet	Marrnuyet	Merruyet	Marrnuyet
Myrth	Celmun	Celmun	Cilmen	Rihan	Tametwala	Tarihant	Arihan	Tarihant	Cilmun	Cilmun
Absinth	Cegra n meryem	Cegra n meryem	Cegret meryem	Ġaret meryem	Izri	Ġaret meryem	Tecegret n meryem	Tamemmayt	Jaret meryem	Cegret meryem
Ronce	Inijel	Inijel	Tinjelt	Inijel	Inijel	Inijel	Tanajelt	Inijel	Inijel	Anajel
Tréfle	Bu tlata	Tikfist	Tikfist	Tikfist	Ikfis	Tifit	Tiffit	Ikfis	Ifis	Bu xeddac
?	Wamlal	Tamart n wakli	Wamlal	Wamlal	Taqejirt n tgarfa	?	?	Cib lhart	?	?
Genet	Azezzu	Azezzu	Azezzu	Tubrest	Azezzu	Azezzu	Azezzu	Azzu	Uzzu	Azzu
Lentisque	Imideg	Amaday	Amaday	Amaday	Imideg	Tidekt	Tidekt	Tidekt	Tidekt	Tidekt
Aloe verra	Asebbar	Sebbara	Learsa	Sebbara	Ikfis urumu	Ikfis urumi	Learsa	Sebarra	Asebbar	Sebara
Vesce commune	Tibist	Ajilban	Ajilban urumi	Tibiwt n wezrem	Tajilbant n wezrem	Ajilban	Ajilban urumu	Tahbact	Tahbact	Ahbac
Thym	Zeitra	Zeitra	Tazaertart	Zaetar	Zaetar	zzaetar	zzaetar	Zaetar	Zaetar	Zaetar
Mauve	Mejjir	Mejjir	Mejjir	Amejjir	Mejjir	Timejjet	Mejjir	Mejjir	Mejjir	Mejjir
Laitue	Zidlmum	Zidlmum	zidlmum	Zidlmum	zidlmum	zidlmum	Lehlahel	zidlmum	Zidymum	Zidlmum
Sauge	Tasuget	Tizana n zizwa	Fettat lehger	Timejja	Agaryun	Timejja	?	Timejja	?	Timejja
Cardon	Ayesri	Tayediwat	Isri	Tayediwat	Ayesri	Tayediwat	Tayediwat	Tayediwat	Tayediwat	Tayediwat
Plantain	Cbiber	Mecbiber	Cbiber	Amezzug n wuwtul	Amezzuy n wegnin	Lemraa	Lemrara	Amezzuy n wuwtul	Lemraa	Amezzuy n wuwtul
Orchidée sauvage	Tihdayin n lexla	Tislatin	Tislatin	Tihdayin n lexla	Tislatin	Tislatin	?	Tihdayin n lexla	?	Tihdayin n lexla
Aunée	Amagraman	Magraman	Amagraman	Amagarman	Amagraman	Amagraman	Amagraman	Amagraman	Magraman	Amagraman
Caroubier	Tasliywa	Tasliywa	Taxerrubt	Taxerrubt	axerrub	Taxerrubt	Axerrub	Axerrub	?	Taxerrubt
Basilic	Lehbaq	Lehbaq	Lehbaq	Lehbaq	Lehbaq	Lehbaq	Lehbaq	Lehbaq	Yehbaq	Lehbaq
Laurier rose	Ilili	Ilili	Ilili	Ilili	Ilili	Ilili	Ilili	Ilili	Iyiyi	Ilili
Tournesol	Mageritij	Mageritij	Mageritij	Amageritij	Mageritij	magragur	Macreqitij	Magritij	Magritij	Magritij
Oseille	Tasemmumt	Tasemmumt	Asemum	Asemum	Asemum	Tasemmumt	Leqwirsa	Tasemmumt	Tasemmumt	Tasemmumt
Champignon	Tireylin	Tireylin	Tiryala	Tireylin	Tireylin	Iberceca	Tireyala	Tireylin	Igersayen	Tireylin
Épinard	Selq	Selq	Tibidest	Tibidest	Selq	Selq	Tibidest	Selq	Tibidest	Tibidas
Raphanus	Figla	Lfigla	figla	Awermi	tiwermi	Awermi	?	lfigla	Yfigya	lfigya

Agbur

Tazwart tamatut

Tazwart.....	01
Tamukrist.....	02
Afran d yiswi n usentel.....	02
Agmur n wammud.....	02
Tarrayt n unnadi.....	03
Ugguren id-nemlal.....	03
Tafelwit n yimselya.....	03
Asenked n temnađin.....	04
Tafelwit n tedgatin d tseliyin tirakalin.....	06
Takarđa id-yemmalen tidgatin i deg id-nejmee ammud.....	06

Ixef amezwaru: Ađric n tezri

Tazwart.....	07
Inadiyen yettwaxedmen yef trakalt tasnilsant n tmaziyt.....	07
a) Tazrawt n André BASSET	07
b) Tazrawt n Lionel GALAND.....	08
c) Tazrawt n Xellaf MADOUI.....	09
d) Tazrawt n M.BUĐELLAL.....	09
e) Tazrawt n Menna LAFKIOUI.....	10
Tabadut n kra n wawalen igejdanen.....	11
1. Tanđawit.....	11
2. Tameslayt.....	11
3. Tantala.....	11
4. Tussna n tantaliyin.....	11
5. Tasnilest tarakalant.....	12
6. Atlas utlayan.....	12
7. Timsislit.....	12
8. Amawal.....	12
9. Azar.....	12
10. Asalay.....	13
11. Tasnalya.....	13
12. Isem.....	13

13. Asuddes.....	13
a) Anawen n usuddes.....	13
• Asuddes s usenteḍ n yiferdisen.....	13
• Asuddes s usddukel n yiferdisen.....	13
14. Asuddem.....	14
• S teyda.....	14
• N tyara.....	14
15. Aretṭal.....	14

Ixef wis sin: Tasledt n tkerḍiwin

Tazwart.....	15
Takarḍa n yimyi ikfis.....	16
Takarḍa n yimyi axerrub.....	17
Takarḍa n yimyi felgu.....	18
Takarḍa n yimyi abquq.....	19
Takarḍa n yimyi akicaw.....	20
Takarḍa n yimyi amaday.....	21
Takarḍa n yimyi amezzir.....	22
Takarḍa n yimyi amezzuḡ n wuwtul.....	23
Takarḍa n yimyi asekkim.....	24
Takarḍa n yimyi azegduf.....	25
Takarḍa n yimyi azezzu.....	26
Takarḍa n yimyi ccix n lebqul.....	27
Takarḍa n yimyi ceḡret meryem.....	28
Takarḍa n yimyi ḡihbuḍ.....	29
Takarḍa n yimyi ḥlafa.....	30
Takarḍa n yimyi iferzizwi.....	31
Takarḍa n yimyi ihenteḍ.....	32
Takarḍa n yimyi ikfis urumi.....	33
Takarḍa n yimyi iles n ufunas.....	34
Takarḍa n yimyi ilili.....	35
Takarḍa n yimyi injel.....	36
Takarḍa n yimyi lehbaq.....	37

Takarða n yimyi lfiġla.....	38
Takarða n yimyi mageritij.....	39
Takarða n yimyi mejjir.....	40
Takarða n yimyi merrnuyet.....	41
Takarða n yimyi qlilu.....	42
Takarða n yimyi riġan.....	43
Takarða n yimyi selq.....	44
Takarða n yimyi asisnu.....	45
Takarða n yimyi tayediwat.....	46
Takarða n yimyi taxlult n nbi.....	47
Takarða n yimyi tibiwt n wezrem.....	48
Takarða n yimyi tifiðas	49
Takarða n yimyi tiġdayin n lexla.....	50
Takarða n yimyi timejja.....	51
Takarða n yimyi tireylin.....	52
Takarða n yimyi wamllal.....	53
Takarða n yimyi zaetar.....	54
Takarða n yimyi zidlmum.....	55
Takarða n yimyi acnaf.....	56
Tagrayt.....	57
Tagrayt tamatut.....	58
Ayen yerzan timsislit.....	58
Ayen yerzan tasnalja.....	58
Ayen yerzan amawal.....	58
Ismawenuddisen s usdukkel n sin n yiferdisen ,ama s tenzeytamameblatanzeyt	
Ismawenisuddimen s tmerna n uwsil ‘bu’.....	59
Ismawenisuddimen s tmerna n uwsil ‘meck’.....	59
Ismaweniretġalen id-yekkan si tutlayttaerabt	59
ismaweniretġalen id-yekkan si tutlayttefransist.....	59
tiybula	
Timerna	
❖ Agzul s tefransist	
❖ Amawal	

- ❖ Ammud
- ❖ Tugniwin



Aunée



Laurier rose



Carroubier



Basilic



Tournesol



Champignon



Épinards



Plantain



Orchidée
sauvage



Sauge



Thyme



Mauve



Laitue



Sage



Ronces



Genêt



Trèfle



Lentisque

© Michael Wunderli / flickr



Aloe vera



Vesce commune

© Katja Schulz / flickr



Lavande



Narcisse



Marrube blanc



Myrth



Absinthe



Gaillet



Menth pouliot



Mélisse



Viperine



Laiteron des champs



Arbousier



Ortie



Asperge



Bourrache



Centaurée



Coquelicot



Fenugrec



Asphodel



Chardon



Roquette